叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 红心和梅花(hearts And Clubs) 000001

2. 红心和梅花(hearts And Clubs) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

红心和梅花(Hearts and clubs)
第1/2页

[hɑːts]	[ænd; ənd]	[klʌbz]
Hearts	**and**	**Clubs**
红心	和	俱乐部

红心和梅花

[ə; eɪ]	['kɒmədi]	[ɪn]	[θriː]	[ækts]
A	**COMEDY**	**IN**	**THREE**	**ACTS**
一个	喜剧	在	三	使徒行传

三幕喜剧

[baɪ]	['eɪmi]	[iː]	.	['blæntʃəd]
By	**Amy**	**E**	**.**	**Blanchard**
经过	艾米	E	.	布兰查德

作者：艾米·E·布兰查德

[ˌfɪlə'delfiə]
PHILADELPHIA
费城

费城

[ðə; ði]	[pen]	['pʌblɪʃɪŋ]	COMPANY1913
THE	**PENN**	**PUBLISHING**	**COMPANY1913**
这	宾夕法尼亚	出版	COMPANY1913

宾夕法尼亚大学出版社 1913

[	[ˌpiː 'dʒiː]	[ˌtuː'tuː]	]
[	**Pg**	**2**	**]**
[	页	2	]

[第2页]

['kɒpiraɪt]	-	[baɪ]	[ðə; ði]	[pen]	['pʌblɪʃɪŋ]	['kʌmpəni]
Copyright	**1896**	**by**	**The**	**Penn**	**Publishing**	**Company**
版权	-	经过	这	宾夕法尼亚	出版	公司

版权所有 © 1896 宾夕法尼亚出版公司

[	[ˌpiː 'dʒiː]	[θriː]	]
[	**Pg**	**3**	**]**
[	页	3	]

[第3页]

[hɑːts]	[ænd; ənd]	[klʌbz]
HEARTS	**AND**	**CLUBS**
心	和	俱乐部

红心和梅花

[kɑːst]	[ɒv; əv]	['kærəktəz]
CAST	**OF**	**CHARACTERS**
投掷	的	人物

角色列表

['mɪstə(r)]	.	['fɒs(ə)l]	[æn; ən]	['eldəli]	['dʒentlmən]	,	[wɪð]	[ə; eɪ]	['hɒbi]
Mr	**.**	**Fossil**	**An**	**elderly**	**gentleman**	**,**	**with**	**a**	**hobby**
先生	.	化石	一个	老年	绅士	,	和	一个	爱好

化石先生，一位有爱好的老绅士

[tɒm] ['bestmæn] [ə; eɪ] ['nefju:] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['fɒs(ə)l]

Tom	Bestman	A	nephew	of	Mr	.	Fossil
汤姆	伴郎	一个	侄子	的	先生	.	化石

汤姆·贝斯特曼，福塞尔先生的侄子

['mɪstə(r)] . - [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [fɒnd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [klʌb]

Mr	.	Alljoy	A	gentleman	fond	of	his	club
先生	.	-	一个	绅士	喜爱	的	他的	俱乐部

奥尔乔伊先生是一位喜爱俱乐部的绅士

[mɪs] ['dəʊtɪŋ] [ə; eɪ] ['spɪnstə(r)] [hu:] [ə'dɔ:] ['bju:ti] [ænd; ənd] ['eməsn]

Miss	Doting	A	spinster	who	adores	Beauty	and	Emerson
错过	溺爱	一个	单身女子	WHO	喜爱	美丽	和	爱默生

多廷小姐，一位痴迷于美女和爱默生的老处女

- - [mɪs] - [ni:s]

Mintra	Triptoe	Miss	Doting's	niece
-	-	错过	-	侄女

明特拉·特里普托，宠溺小姐的侄女

['mɪsɪz] . - [ə; eɪ] [wʊd] - [bi:; bi] [ɪn'vælɪd]

Mrs	.	Alljoy	A	would	-	be	invalid
太太	.	-	一个	会	-	是	无效的

艾尔乔伊夫人，一位潜在的残疾人

['mɪsɪz] . [frɪsk] [ə; eɪ] [staʊt] ['leɪdi] , [æn; ən] ['ædvəkeɪt] [ɒv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['kʌltʃə(r)]

Mrs	.	Frisk	A	stout	lady	,	an	advocate	of	physical	culture
太太	.	弗里斯克	一个	肥硕	女士	,	一个	提倡	的	身体的	文化

弗里斯克夫人，一位身材魁梧的女士，也是体育文化的倡导者。

['mɪsɪz] . ['bɒdkɪn] [ə; eɪ] [θɪn] ['leɪdi] , [æn; ən] ['ædvəkeɪt] [ɒv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['kʌltʃə(r)]

Mrs	.	Bodkin	A	thin	lady	,	an	advocate	of	physical	culture
太太	.	锥子	一个	薄的	女士	,	一个	提倡	的	身体的	文化

博德金夫人，一位身材苗条的女士，也是体育锻炼的倡导者。

[mɪs] [staɪn] [ə; eɪ] ['ti:tʃə(r)] [ɒv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['kʌltʃə(r)]

Miss	Stein	A	teacher	of	physical	culture
错过	斯坦因	一个	老师	的	身体的	文化

斯坦小姐，体育教师

['mɪsɪz] . - [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['leɪdɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [eks] . [waɪ] . [zed] . [klʌb]

Mrs	.	Pallide	and	Other	Ladies	of	the	X	.	Y	.	Z	.	Club
太太	.	-	和	其他	女士们	的	这	X	.	是	.	Z	.	俱乐部

帕利德夫人和XYZ俱乐部的其他女士们

['kɒstju:mz] — ['mɒd(ə)n] .

COSTUMES	—	MODERN	.
服装	—	现代的	.

现代服装。

[ɪn] [ækt] [ai] , [si:n] [ˌaɪ 'aɪ] , ['leɪdɪz] [ʃʊd; ʃəd] [weə(r)] [fri:] , ['i:zəli] ['fɪtɪŋ] [dresɪz] [ɔ:(r)] [dʒɪm'neɪziəm] [su:ts]

In	Act	I	,	Scene	II	,	ladies	should	wear	free	,	easily	fitting	dresses	or	gymnasium	suits
在	行为	我	,	场景	二	,	女士们	应该	穿	自由的	,	容易地	配件	连衣裙	或者	健身房	西装

.

:

.

第一幕第二场，女士们应该穿宽松舒适的连衣裙或运动服。

[mɪs] - [dres] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [geɪ] [ænd; ənd] [kɒ'ketɪʃ] .

Miss	Doting's	dress	is	always	gay	and	coquettish	.
错过	-	裙子	是	总是	同性恋	和	娇媚	.

多廷小姐的穿着总是艳丽而妩媚。

[taɪm] [ɪn] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] — [wʌn] ['aʊə(r)] [ænd; ənd]
Time **in** **Representation** **—** **One** **Hour** **and**
时间 在 表示 — 一 小时 和

时间在表现形式中的作用——一小时和

[ˌfɪf'ti:n] ['mɪnɪts] .
Fifteen **Minutes** **.**
十五 分钟 .

十五分钟。

[[ˌpi: 'dʒi:] [fɔ:r]]
[**Pg** **4** **]**
[页 4]

[第4页]

[[ˌpi: 'dʒi:] [faɪv]]
[**Pg** **5** **]**
[页 5]

[第5页]

[hɑ:ts] [ænd; ənd] [klʌbz]
HEARTS **AND** **CLUBS**
心 和 俱乐部

红心和梅花

[ækt] [ai]
ACT **I**
行为 我

第一幕

[si:n] [ai] — [ə; eɪ] ['si:saɪd] [həʊ'tel] .
SCENE **I** **—** **A** **seaside** **hotel** **.**
场景 我 — 一个 海滨 酒店 .

场景一——一家海滨酒店。

['mɪsɪz] . - ['sɪtɪŋ] - [ru:m] , ['prɪtɪli] ['fɜ:nɪʃt] .
Mrs **.** **Alljoy's** **sitting** **-** **room** **,** **prettily** **furnished** **.**
太太 . - 坐着 - 房间 , 漂亮 提供 .

奥尔乔伊太太的客厅，布置得很漂亮。

['teɪb(ə)l] [ænd; ənd] [tʃeəz] [ɑ:(r)] . ['səʊfə] [el] . [dɔ:z] [ɑ:(r)] . [ænd; ənd] [el] . [æt; ət] [raɪz] [ɒv; əv] ['kɜ:t(ə)n]
Table **and** **chairs** **r** **.** **Sofa** **l** **.** **Doors** **r** **.** **and** **l** **.** **At** **rise** **of** **curtain**
桌子 和 椅子 r . 沙发 我 . 门 r . 和 我 . 在 上升 的 窗帘
['mɪstə(r)] . - [ɪz] [dɪ'skʌvəd] ['si:tɪd] [ɑ:(r)] . [ɒv; əv] ['teɪb(ə)l] ['ri:dɪŋ] [ə; eɪ] ['nju:zpeɪpə(r)] .
Mr **.** **Alljoy** **is** **discovered** **seated** **r** **.** **of** **table** **reading** **a** **newspaper** **.**
先生 . - 是 发现 坐着 r . 的 桌子 阅读 一个 报纸 .

桌子和椅子在右边。沙发在左边。门在右边和左边。窗帘拉开时，发现奥尔乔伊先生坐在桌子右边看报纸。

['mɪsɪz] . - [ɪz] ['laɪɪŋ] [ə'pɒn] ['səʊfə] .
Mrs **.** **Alljoy** **is** **lying** **upon** **sofa** **.**
太太 . - 是 说谎 之上 沙发 .

艾尔乔伊夫人躺在沙发上。

['mɪsɪz] . - .
Mrs **.** **Alljoy** **.**
太太 . - .

奥尔乔伊夫人。

(['saɪɪŋ])
(**sighing** **)**
(叹息)

(叹气)

[əʊ][dɪə(r)] !
O dear !
哦 亲爱的 !

哦，天哪！

['mɪstə(r)] . - .
Mr . Alljoy .
先生 . - .

奥尔乔伊先生。

(['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][tɒp][ɒv; əv]['peɪpə(r)])
(looking over top of paper)
(寻找 超过 顶部 的 纸)

（从纸上方俯视）

[wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] [naʊ] , ['lɒli] ?
What is the matter now , Lolly ?
什么 是 这 事情 现在 , 棒棒糖 ?

洛莉，现在又出什么事了？

['mɪsɪz] . - .
Mrs . Alljoy .
太太 . - .

奥尔乔伊夫人。

[ðə; ði] [seɪm] [əʊld] [θɪŋ] , [ðɪs] [peɪn][ɪn][maɪ][saɪd] ,
The same old thing , this pain in my side ,
这 相同的 老的 事物 , 这 疼痛 在 我的 边 ,

老毛病又犯了，侧腹又疼了。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][streɪndʒ] ['fiːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][maɪ] [hed] .
and there is a strange feeling in the back of my head .
和 那里 是 一个 奇怪的 感觉 在 这 后退 的 我的 头 .

我后脑勺有一种奇怪的感觉。

[aɪ]['wʌndə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
I wonder what it is !
我 想知道 什么 它 是 !

我想知道那是什么！

['mɪstə(r)] . - .
Mr . Alljoy .
先生 . - .

奥尔乔伊先生。

[əʊ] , [juː; jʊ] [wɒnt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][dɪ'strækt][juː; jʊ] .
Oh , you want something to distract you .
哦 , 你 想 某物 到 转移 你 .

哦，你想找点事分散注意力。

[kʌm] , [dʒʌmp][ʌp] , [ænd; ənd][let][ˌjuː 'es][gəʊ] [daʊn] - [steəz] [ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði]['mjuːzɪk] .
Come , jump up , and let us go down - stairs and hear the music .
来 , 跳 向上 , 和 让 我们 去 向下 - 楼梯 和 听到 这 音乐 .

来，跳起来，让我们下楼去听音乐。

[juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [biː; bi][æt; ət] [həʊm] [æz; əz] [məup] [ʌp][ɪn] [ðɪs] [ruːm] .
You might as well be at home as moping up in this room .
你 可能 作为 出色地 是 在 家 作为 忧郁 向上 在 这 房间 .

你还不如待在家里，在这房间里唉声叹气。

[kʌm] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː; də][juː; jʊ] [gʊd] .
Come , it will do you good .
来 , 它 将要 做 你 好的 .

来吧，这对你有好处。

['mɪsɪz] . - .
Mrs . **Alljoy** .
太太 . - .

奥尔乔伊夫人。

[əʊ]['dʒəʊi] !
O **Joey** **!**
哦 乔伊 !

哦，乔伊！

[ai]['kʊd(ə)nt] ['pɒsəbli] [dres] [ænd; ənd][gəʊ] [daʊn] [tuː; tə] - [naɪt] .
I **couldn't** **possibly** **dress** **and** **go** **down** **to** **-** **night** **.**
我 不能 可能 裙子 和 去 向下 到 - 夜晚 .

我今晚不可能穿好衣服下去。

[dʒʌst] [sə'pəʊz] [ai][ʃʊd; ʃəd] [feɪnt] !
Just **suppose** **I** **should** **faint** **!**
只是 认为 我 应该 头晕的 !

假设我突然晕倒了！

['mɪstə(r)] . - .
Mr . **Alljoy** .
先生 . - .

奥尔乔伊先生。

[wel] , [sə'pəʊz] [juː; jʊ][duː; də] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
Well **,** **suppose** **you** **do** **;** **you** **are** **not** **likely** **to** **,** **you** **know** **.**
出色地 , 认为 你 做 ; 你 是 不是 可能 到 , 你 知道 .

好吧，假设你真的这么做了；你知道，你不太可能这么做。

[juː; jʊ] [wʊd] [suːn] [get]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [biː; bi][ə; eɪ][maɪl][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)]
You **would** **soon** **get** **over** **it** **,** **and** **you** **wouldn't** **be** **a** **mile** **from** **your**
你 会 很快 得到 超过 它 , 和 你 不会 是 一个 英里 从 你的
[əʊn] [ruːm] .
own **room** **.**
自己的 房间 .

你很快就会恢复过来，离自己的房间也不会有太大的距离。

['mɪsɪz] . - .
Mrs . **Alljoy** .
太太 . - .

奥尔乔伊夫人。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['hɑːtləs] .
You **are** **so** **heartless** **.**
你 是 所以 狠心 .

你真是太冷血了。

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['kruːəl][ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][tɔːk] [ðæt] [wei] .
I **think** **it** **is** **cruel** **of** **you** **to** **talk** **that** **way** **.**
我 思考 它 是 残忍的 的 你 到 讲话 那 方式 .

我觉得你这样说话很残忍。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ai]['dɪd(ə)nt][feɪnt] , [ðəʊz] ['pɑːləz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['drɑːfti] ,
Even **if** **I** **didn't** **faint** **,** **those** **parlors** **are** **so** **draughty** **,**
甚至 如果 我 没有 头晕的 , 那些 客厅 是 所以 通风的 ,

就算我没晕倒，那些客厅也太通风了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk]['ɔːlweɪz] [meɪks] [maɪ] [hed] [eɪk] .
and **the** **music** **always** **makes** **my** **head** **ache** **.**
和 这 音乐 总是 制作 我的 头 疼痛 .

这音乐总是让我头疼。

['mɪstə(r)] . - .
Mr . **Alljoy** .
先生 . - .

奥尔乔伊先生。

['veri] [wel] , [wiː; wi] ['nidnt] [gəʊ] .
Very **well** , **we** **needn't** **go** .
非常 出色地 , 我们 不必 去 .

很好，我们不必去了。

(['saɪləns] , [ɪk'septɪŋ] [ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['peɪpə(r)] .)
(Silence , excepting the rustling of the paper .)
(沉默 , 除外 这 沙沙声 的 这 纸 .)

（一片寂静，只有纸张沙沙作响。）

['mɪsɪz] . - .
Mrs . **Alljoy** .
太太 . - .

奥尔乔伊夫人。

[dʒəʊ] , [kænt][juː; jʊ] [riːd] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɔɪz] [wɪð] [ðə; ði]['peɪpə(r)] ?
Joe , can't you read without making such a noise with the paper ?
乔 , 不能 你 读 没有 制作 这样的 一个 噪音 和 这 纸 ?

乔，你读书的时候就不能安静点吗？为什么非要弄得纸张发出这么大的声音？

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [dɪ'strækt][ˌem 'iː][səʊ] .
It does distract me so .
它 做 转移 我 所以 .

这确实让我很分心。

[maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [nɜːvz] ['kænɒt] [stænd] [mʌtʃ] .
My poor nerves cannot stand much .
我的 贫穷的 神经 不能 站立 很多 .

我的神经很脆弱，承受不了太多。

['mɪstə(r)] . - .
Mr . **Alljoy** .
先生 . - .

奥尔乔伊先生。

[aɪ] ['kænɒt] ['veri] [wel] [spend] [maɪ] ['iːvnɪŋ] ['spelɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [ˌædvər'taɪzmənt] [ɒn] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv]
I cannot very well spend my evening spelling out the advertisements on one side of
我 不能 非常 出色地 花费 我的 晚上 拼写 出去 这 广告 在 一 边 的
[ðə; ði]['peɪpə(r)] .
the paper .
这 纸 .

我实在没法把晚上的时间都用来把报纸一面上的广告词逐字逐句地翻译出来。

([sɑː'kæstɪkli]) [pə'hæps] [aɪ] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]
(Sarcastically) Perhaps I may be able to find a newspaper of a single
(讽刺地) 也许 我 可能 是 有能力的 到 寻找 一个 报纸 的 一个 单身的
[ʃiːt] ['əʊnli] — [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] - [ˌɪn'saɪd] [ə'rendʒmənts] — [ɪf] [səʊ] ,
sheet only — one of those patent - inside arrangements — if so ,
床单 仅有的 — 一 的 那些 专利 - 里面 安排 — 如果 所以 ,

（讽刺地）也许我能找到一份只有单页的报纸——那种专利内页印刷的——如果真是这样的话，

[aɪ] ['sɜːt(ə)nli] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
I certainly shall take it .
我 当然 将 拿 它 .

我一定会收下的。

(['getɪŋ] [ʌp])
(Getting up)
(获得 向上)

（起床）

[sɪns] [ai][ˌeɪ 'em][səʊ] [ʌn'plezntli] [dɪ'stræktɪŋ] , [ai][hæd; həd]['betə(r)] [liːv] [juː; jʊ][ɪn]
Since I am so unpleasantly distracting , I had better leave you in
自从 我 是 所以 令人不快的 分散注意力 , 我 有 更好的 离开 你 在

因为我太烦人了，我最好还是离开吧。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[piːs] .
peace .
和平 .

和平。

[ðeɪ] [doʊnt][maɪnd] ['spiːkɪŋ] [ə'bʌv] [ə; eɪ]['wɪspə(r)][æt; ət][ðə; ði][klʌb] .
They don't mind speaking above a whisper at the club .
他们 不 头脑 请讲 多于 一个 耳语 在 这 俱乐部 .

在夜店里，他们并不介意大声说话，即使声音比耳语略大。

([θrəʊz] [daʊn]['peɪpə(r)][ænd; ənd] [teɪks] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt])
(Throws down paper and takes up his hat)
(投掷 向下 纸 和 需要 向上 他的 帽子)

（扔下纸张，拿起帽子）

[gʊd] - [naɪt] ; [doʊnt][sɪt][ʌp][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
Good - night ; don't sit up for me .
好的 - 夜晚 ; 不 坐 向上 为了 我 .

晚安，不用等我了。

([gəʊz] [aʊt] , [ɑː(r)] .)
(Goes out , r .)
(去 出去 , r .)

（出去，r。）

['mɪsɪz] . - .
Mrs . Alljoy .
太太 . - .

奥尔乔伊夫人。

(['beriɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn][ðə; ði] ['pɪləʊ] [ænd; ənd] ['sɒbɪŋ])
(burying her head in the pillow and sobbing)
(埋葬 她 头 在 这 枕头 和 啜泣)

（她把头埋进枕头里，啜泣起来）

[ðeə(r)][hiː; hi][gəʊz] [ə'gen] [tuː; tə] [ðæt] ['heɪtfl] [əʊld][klʌb] , ['liːvɪŋ] [pɔː(r); pʊə(r)] [fə'lɔːn] [ˌem 'iː][ɔːl]
There he goes again to that hateful old club , leaving poor forlorn me all
那里 他 去 再次 到 那 可恶 老的 俱乐部 , 离开 贫穷的 绝望 我 全部
[ə'ləʊn] .
alone .
独自的 .

他又去了那个令人厌恶的老俱乐部，留下可怜的我孤零零一个人。

[əʊ] , [ðiːz] ['hɑːtləs] [men] !
Oh , these heartless men !
哦 , 这些 狠心 男人 !

哦，这些冷酷无情的人！

([ə; eɪ] [nɒk] [æt; ət][ðə; ðiˌ][dɔ:(r)] , [ɑ:(r)] .)
(A knock at the door , r .)
(一个 敲 在 这 门 , r .)

（敲门声，右）

(['entə(r)]['mɪsɪz] . [frɪsk] .)
(Enter Mrs . Frisk .)
(进入 太太 . 弗里斯克 .)

（弗里斯克太太上场。）

['mɪsɪz] . [frɪsk] .
Mrs . Frisk .
太太 . 弗里斯克 .

弗里斯克夫人。

[waɪ] , ['lɒli] , [wɒt] [ɪz][ðə; ðiˌ]['mætə(r)] ?
Why , Lolly , what is the matter ?
为什么 , 棒棒糖 , 什么 是 这 事情 ?

洛莉，你怎么了？

['mɪsɪz] . - .
Mrs . Alljoy .
太太 . - .

奥尔乔伊夫人。

(['sɪtɪŋ] [ʌp][ænd; ənd]['waɪpɪŋ][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz])
(sitting up and wiping her eyes)
(坐着 向上 和 擦拭 她 眼睛)

（坐起身，擦了擦眼睛）

[əʊ] ['ʌnə] !
O Anna !
哦 安娜 !

哦，安娜！

[aiˌ][ˌeɪ 'em][səʊ][glæd][ju:; jʊ] [keɪm] [ɪn] !
I am so glad you came in !
我 是 所以 高兴的 你 来了 在 !

我很高兴你来了！

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ðiˌ] [seɪm] [əʊld]['stɔ:ri] , [ɒv; əv] [kɔ:s] .
It is the same old story , of course .
它 是 这 相同的 老的 故事 , 的 课程 .

这当然是老一套了。

[dʒəʊ][hæz; həz] [gɒn] ['əʊvə(r)][tu:; tə][ðə; ðiˌ][klʌb] , ['li:vɪŋ] [ˌem 'i:][ə'ləʊn] [wɪð] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:; də] ;
Joe has gone over to the club , leaving me alone with nothing to do ;
乔 有 已消失 超过 到 这 俱乐部 , 离开 我 独自的 和 没有什么 到 做 ;

乔去了俱乐部，留下我一个人无所事事；

[aiˌ] ['kænɒt] [du:; də]['fænsi] [wɜ:k] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [maɪ] [bæk] [eɪk] ; [aiˌ] ['kænɒt] [ri:d] ,
I cannot do fancy work , it makes my back ache ; I cannot read ,
我 不能 做 想要 工作 , 它 制作 我的 后退 疼痛 ; 我 不能 读 ,

我不能做精细的工作，那样会让我背痛；我也不能读书。

[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [maɪ] [hed] [eɪk] , [ænd; ənd][səʊ][hɪə(r)][aiˌ][ˌeɪ 'em] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] ,
for it makes my head ache , and so here I am deprived of everything ,
为了 它 制作 我的 头 疼痛 , 和 所以 这里 我 是 被剥夺的 的 一切 ,

因为它让我头疼，所以我现在什么都没有了。

['i:v(ə)n][maɪ] ['hʌzbəndz] [sə'saɪəti] .
even my husband's society .
甚至 我的 丈夫的 社会 .

甚至包括我丈夫所在的协会。

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['mɑːtə(r)] .

I	am	a	perfect	martyr	.
我	是	一个	完美的	烈士	.

我是一个完美的殉道者。

['mɪsɪz] . [frɪsk] .

Mrs	.	Frisk	.
太太	.	弗里斯克	.

弗里斯克夫人。

(['lɑːfɪŋ]) ['lɔːrə] , [juː; jʊ][duː; də] [meɪk] [ˌem 'iː] [lɑːf] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ][bent] [ə'pɒn] ['biːɪŋ]

(	laughing	)	Laura	,	you	do	make	me	laugh	,	you	are	so	bent	upon	being
(	笑	)	劳拉	,	你	做	制作	我	笑	,	你	是	所以	弯曲	之上	存在

['mɪzrəbl] .

miserable	.
悲惨的	.

（笑）劳拉，你真逗，你一心只想让自己痛苦。

[naʊ] , [doʊnt][pʊt][ɒn] [ðæt] ['ɪndʒəd] [lʊk] .

Now	,	don't	put	on	that	injured	look	.
现在	,	不	放	在	那	受伤	看	.

别摆出一副受伤的样子。

[ai][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

I	have	something	to	tell	you	.
我	有	某物	到	告诉	你	.

我有件事要告诉你。

['mɪsɪz] . - .

Mrs	.	Alljoy	.
太太	.	-	.

奥尔乔伊夫人。

(['braɪtnɪŋ] [ʌp]) [hæv; həv][juː; jʊ] ?

(	brightening	up	)	Have	you	?
(	提亮	向上	)	有	你	?

（神情变得明亮）你有吗?

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

What	is	it	?
什么	是	它	?

那是什么?

[ai][ˌeɪ 'em] ['daɪɪŋ] [tuː; tə][hɪə(r)] .

I	am	dying	to	hear	.
我	是	垂死	到	听到	.

我迫不及待想知道。

['mɪsɪz] . [frɪsk] .

Mrs	.	Frisk	.
太太	.	弗里斯克	.

弗里斯克夫人。

[fɜːst] , [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] .

First	,	look	at	me	.
第一的	,	看	在	我	.

首先，看看我。

[duː; də][juː; jʊ] [siː] [ðɪs] [njuː] [gaʊn] ?

Do	you	see	this	new	gown	?
做	你	看	这	新的	袍	?

你看到这件新礼服了吗?

['mɪsɪz] . - .
Mrs . **Alljoy** .
太太 . - .

奥尔乔伊夫人。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[haʊ] [wel] [juː; jʊ] [lʊk] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
How **well** **you** **look** **in** **it** .
如何 出色地 你 看 在 它 .

你穿这件衣服真好看。

['mɪsɪz] . [frɪsk] .
Mrs . **Frisk** .
太太 . 弗里斯克 .

弗里斯克夫人。

([traɪ'ʌmfəntli]) [ðæt] [ɪz][dʒʌst][ˌaɪ 'tiː] .
(**triumphantly** **)** **That** **is** **just** **it** .
(凯旋而归) 那 是 只是 它 .

（得意洋洋地）就是这样。

[ai][ˌeɪ 'em][wʌn] [ɪntʃ] [lɒŋgə(r)][ɪn][ðə; ði] [weɪst] [ðæn; ðən][ai][wɒz; wəz] [tuː] [mʌnθs] [ə'gəʊ] ,
I **am** **one** **inch** **longer** **in** **the** **waist** **than** **I** **was** **two** **months** **ago** **,**
我 是 一 英寸 更长 在 这 腰部 比 我 曾是 二 几个月 前 ,

我的腰围比两个月前长了一英寸。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [djuː] [tuː; tə] ['fɪzɪk(ə)l] ['kʌltʃə(r)] .
and **it** **is** **all** **due** **to** **physical** **culture** .
和 它 是 全部到期的 到 身体的 文化 .

这一切都归功于体育锻炼。

['mɪsɪz] . - .
Mrs . **Alljoy** .
太太 . - .

奥尔乔伊夫人。

['fɪzɪk(ə)l] ['kʌltʃə(r)] ?
Physical **culture** **?**
身体的 文化 ?

体育?

['mɪsɪz] . [frɪsk] .
Mrs . **Frisk** .
太太 . 弗里斯克 .

弗里斯克夫人。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ][aɪ'dɪə] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] ,
You **have** **no** **idea** **what** **it** **does** **for** **one** **,**
你 有 不 主意 什么 它 做 为了 一 ,

你根本不知道它对你的什么作用，首先，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
and **it** **would** **be** **just** **the** **thing** **for** **you** .
和 它 会 是 只是 这 事物 为了 你 .

它正适合你。

['mɪsɪz] . - .

Mrs	**.**	**Alljoy**	**.**
太太	.	-	.

奥尔乔伊夫人。

[əʊ] , [nəʊ] !

Oh	**,**	**no**	**!**
哦	,	不	!

哦，不！

[ai]['nevə(r)][kʊd; kəd] [swɪŋ] [ðəʊz] ['dredf(ə)l] ['ɪndiən] [klʌbz] [ænd; ənd][dʒʌmp]['əʊvə(r)][ə; eɪ][rəʊp][fɔ:(r)][ɔ:(r)]

I	**never**	**could**	**swing**	**those**	**dreadful**	**Indian**	**clubs**	**and**	**jump**	**over**	**a**	**rope**	**four**	**or**
我	绝不	可以	摇摆	那些	可怕	印度	俱乐部	和	跳	超过	一个	绳索	四	或者

[faɪv] [fi:t] [haɪ] [ɔ:(r)][skwɜ:m][ɪn][ænd; ənd][aʊt][ɒv; əv]['lɪt(ə)l][skweə(r)]['pleɪsɪz][laɪk][ə; eɪ] [sneɪk] .

five	**feet**	**high**	**or**	**squirm**	**in**	**and**	**out**	**of**	**little**	**square**	**places**	**like**	**a**	**snake**	**.**
五	脚	高的	或者	蠕动	在	和	出去	的	小的	正方形	地方	喜欢	一个	蛇	.

我从来不会挥舞那些可怕的印第安棍棒，也不会跳过四五英尺高的绳子，更不会像蛇一样在狭小的方形空间里钻来钻去。

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [trə'pi:z] , [ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['pɜ:fɪkt] ['hɒrə(r)][ɒv; əv][wʌn] .

As	**for**	**a**	**trapeze**	**,**	**I**	**have**	**a**	**perfect**	**horror**	**of**	**one**	**.**
作为	为了	一个	空中飞人	,	我	有	一个	完美的	恐怖	的	一	.

至于空中飞人，我简直害怕极了。

['mɪsɪz] . [frɪsk] .

Mrs	**.**	**Frisk**	**.**
太太	.	弗里斯克	.

弗里斯克夫人。

['nɒns(ə)ns] !

Nonsense	**!**
废话	!

废话！

[ðæt] ['ɪz(ə)nt] [wɒt] [ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə][du:; də] .

That	**isn't**	**what**	**you**	**have**	**to**	**do**	**.**
那	不是	什么	你	有	到	做	.

你不需要那样做。

[waɪ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][æz; əz]['sɪmp(ə)l][æz; əz][kæn; kən][bi:; bi] , [tu:; tə][bɪ'gɪn] [wɪð] ,

Why	**,**	**it**	**is**	**as**	**simple**	**as**	**can**	**be**	**,**	**to**	**begin**	**with**	**,**
为什么	,	它	是	作为	简单的	作为	能	是	,	到	开始	和	,

首先，这非常简单。

[ænd; ənd][hæz; həz] [kjʊəd] [mɔ:(r)] ['hedeikiz] [ænd; ənd] ['bækeik] [ðæn; ðən][ai][kʊd; kəd][bɪ'gɪn][tu:; tə]

and	**has**	**cured**	**more**	**headaches**	**and**	**backaches**	**than**	**I**	**could**	**begin**	**to**
和	有	治愈	更多的	头痛	和	背痛	比	我	可以	开始	到

[tel] [ju:; jʊ][ɒv; əv] .

tell	**you**	**of**	**.**
告诉	你	的	.

它治愈的头痛和背痛病例多到我无法一一列举。

[si:] , [ai] [wɪl] [ʃəʊ] [ju:; jʊ][ə; eɪ][fju:][ɒv; əv][ðə; ðɪ][fɜ:st]['eksəsaɪzɪz] .

See	**,**	**I**	**will**	**show**	**you**	**a**	**few**	**of**	**the**	**first**	**exercises**	**.**
看	,	我	将要	展示	你	一个	很少	的	这	第一的	练习	.

好，我将向你展示一些最初的练习。

(['raɪzɪz] , [ænd; ənd][gəʊz] [θru:] [ə; eɪ][fju:] ['mu:vmənts] ['rɑ:ðə(r)] ['ɔ:kwədli])

(	**Rises**	**,**	**and**	**goes**	**through**	**a**	**few**	**movements**	**rather**	**awkwardly**	**)**
(	上升	,	和	去	通过	一个	很少	移动	相当	尴尬地	)

（起身，略显笨拙地做了几个动作）

[ðeə(r)] , [naʊ] , [ðæt] ['ɪz(ə)nt][səʊ] ['dredfəli] [hɑ:d] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?

There	,	now	,	that	isn't	so	dreadfully	hard	,	is	it	?
那里	,	现在	,	那	不是	所以	极其糟糕	难的	,	是	它	?

这样看来，其实也没那么难，对吧?

[kʌm] , ['lɔ:rə] , [seɪ] [ju:; jʊ] [wɪl] [dʒɔɪn]['aʊə(r)] [klʌb] .

Come	,	Laura	,	say	you	will	join	our	club	.
来	,	劳拉	,	说	你	将要	加入	我们的	俱乐部	.

来吧，劳拉，答应加入我们的俱乐部。

['mɪsɪz] . - .

Mrs	.	Alljoy	.
太太	.	-	.

奥尔乔伊夫人。

[klʌb] !

Club	!
俱乐部	!

俱乐部!

[dɪd] [ju:; jʊ] [seɪ] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [klʌb] ?

Did	you	say	you	had	a	club	?
做过	你	说	你	有	一个	俱乐部	?

你说你有个俱乐部?

['mɪsɪz] . [frɪsk] .

Mrs	.	Frisk	.
太太	.	弗里斯克	.

弗里斯克夫人。

[jes] ; [wʌn] [mʌst; məst] [du:; də] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [lent] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['ɔ:fli] ['stju:pɪd] [daʊn] [hɪə(r)] ,

Yes	;	one	must	do	something	in	Lent	,	and	it	is	awfully	stupid	down	here	,
是的	;	一	必须	做	某物	在	大斋期	,	和	它	是	非常	愚蠢的	向下	这里	,

是的；斋戒期间必须做点什么，而在这里做这些事真是愚蠢至极。

[səʊ] [wi:; wi] [hæv; həv] ['ɔ:gənaɪzd] [ə; eɪ] [klʌb] ,

so	we	have	organized	a	club	,
所以	我们	有	组织	一个	俱乐部	,

所以我们组织了一个俱乐部，

[[ˌpi: 'dʒi:] ['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[ðə; ði] [eks] . [waɪ] . [zed] . [ðə; ði] [ˌkʌlmɪ'neɪʃn] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] , [ju:; jʊ] [si:] , [æz; əz] [ə'pəʊzd] [tu:; tə]

the	X	.	Y	.	Z	.	The	culmination	of	knowledge	,	you	see	,	as	opposed	to
这	X	.	是	.	Z	.	这	高潮	的	知识	,	你	看	,	作为	反对	到

[ə; eɪ] . [bi:] . [si:] .

A	.	B	.	C	.
一个	.	B	.	C	.

XYZ，也就是知识的集大成者，与ABC相对。

[ðə; ði] [eks] . [waɪ] . [zed] . [klʌb] ,

The	X	.	Y	.	Z	.	Club	,
这	X	.	是	.	Z	.	俱乐部	,

XYZ俱乐部

[kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['leɪdɪz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [siːkɪŋ] ['dɪfrənt] [endz] [θruː] [ðə; ði]

composed	of	about	a	dozen	ladies	who	are	seeking	different	ends	through	the
由	的	关于	一个	打	女士们	WHO	是	寻求	不同的	结束	通过	这

[seɪm] [miːnz] ;

same	means	;
相同的	方法	;

由大约十几位女士组成，她们通过相同的方式追求不同的目标；

[aɪ] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ˌeɪ 'em] [bent] [ə'pɒn] [dɪ'kriːsɪŋ] [maɪ] [saɪz] ; ['iːv(ə)n] “ [ˌeɪ diː 'diː] [ə; eɪ] ['kjuːbɪt]

I	,	for	instance	,	am	bent	upon	decreasing	my	size	;	even	“	add	a	cubit
我	,	为了	实例	,	是	弯曲	之上	递减	我的	尺寸	;	甚至	“	添加	一个	肘尺

[tuː; tə] [maɪ] ['stætʃə(r)] ,

to	my	stature	,
到	我的	身材	,

例如，我一心想缩小我的体型；甚至“让我的身高增加一肘”，

” [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [kʌm] [ə'mɪs] [ɪf] [aɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [stretʃ] [ʌp] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː]

”	and	it	would	not	come	amiss	if	I	were	able	to	stretch	up	to	it
”	和	它	会	不是	来	错误	如果	我	是	有能力的	到	拉紧	向上	到	它

[ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [ˌævədə'pɔɪz; ˌævwɑːdjuː'pwɑː] .

and	out	of	my	avoirdupois	.
和	出去	的	我的	常衡制	.

“如果我能伸展到它的高度，摆脱我的体重限制，那就太好了。”

['mɪsɪz] . ['bɒdkɪn] , [ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [paɪnz] [fɔː(r); fə(r)] [fleʃ] , [fɔː(r); fə(r)] [bredθ] [ɒv; əv] [tʃest] ,

Mrs	.	Bodkin	,	on	the	contrary	,	pines	for	flesh	,	for	breadth	of	chest	,
太太	.	锥子	,	在	这	相反	,	松树	为了	肉	,	为了	宽度	的	胸部	,

[ænd; ənd] ['maɪtɪnɪs] [ɒv; əv] ['mʌs(ə)l] .

and	mightiness	of	muscle	.
和	力量	的	肌肉	.

相反，博德金夫人渴望拥有丰满的体魄、宽阔的胸膛和强壮的肌肉。

[mɪs] ['dəʊtɪŋ] , [ðə; ði] [dɪə(r)] [səʊl] , [θɪŋks] [ðə; ði] ['muːvmənts] “ [sʌtʃ] [laɪnz] [ɒv; əv] ['bjuːti] ,

Miss	Doting	,	the	dear	soul	,	thinks	the	movements	“	such	lines	of	beauty	,
错过	溺爱	,	这	亲爱的	灵魂	,	思考	这	移动	“	这样的	线条	的	美丽	,

亲爱的多廷小姐认为这些动作“线条优美”，

” [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [prə'fetɪk] [aɪ] [siːz] [hɜː'self] , [ðəʊ] [speə(r)] [ɒv; əv] [fleʃ] , [æn; ən]

”	and	her	prophetic	eye	sees	herself	,	though	spare	of	flesh	,	an
”	和	她	预言	眼睛	看到	她自己	,	尽管	空闲的	的	肉	,	一个

['ʌndjuleɪtɪŋ] ,

undulating	,
起伏的	,

“而她那先知般的眼睛看到自己，虽然肉身消瘦，却是一个起伏的，

['wɪləʊi] ['fɪgə(r)] , ['glaɪdɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [sʌm; səm] ['hɪərəʊz] ['vɪʒn] [ænd; ənd] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ; [waɪl] [dɪə(r)]

willowy	figure	,	gliding	before	some	hero's	vision	and	into	his	heart	;	while	dear
纤细的	数字	,	滑翔	前	一些	英雄们	想象	和	进入	他的	心	;	尽管	亲爱的

-

Mintra	,
-	,

纤细的身影，飘然出现在某位英雄的眼前，钻进他的心房；而亲爱的明特拉，

[hɜː(r); hə(r)] [niːs] , [huː] [hæz; həz] [kʌm] [daʊn] [hɪə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

her	niece	,	who	has	come	down	here	with	her	,
她	侄女	,	WHO	有	来	向下	这里	和	她	,

她的侄女和她一起来到这里，

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] “ [dʒʌst] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɪŋ] .

does	it	all	“	just	for	the	fun	of	the	thing	.
做	它	全部	“	只是	为了	这	乐趣	的	这	事物	.

做这一切“只是为了好玩”。

" ['mɪsɪz] . - .
" **Mrs** . **Alljoy** .
" 太太 . - .

"奥尔乔伊夫人。"

[wel] , [ai] ['ri:əli] [bɪ'li:v] [ai] [wɪl] [dʒɔɪn][ju:; jʊ] , [sɪns] ['mɪstə(r)] . [dʒəʊ][ɪz][səʊ] [əb'zɔ:bd] [ɪn][hɪz; ɪz][klʌb] ,
Well , **I** **really** **believe** **I** **will** **join** **you** , **since** **Mr** . **Joe** **is** **so** **absorbed** **in** **his** **club** ,
出色地 , 我 真的 相信 我 将要 加入 你 , 自从 先生 . 乔 是 所以 吸收 在 他的 俱乐部 ,

嗯，我真的觉得我会加入你们，因为乔先生太专注于他的俱乐部了。

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [ʃəʊ] [hɪm] [ðæt] [ai][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ][klʌb] , [tu:] .
and **I** **will** **show** **him** **that** **I** **can** **have** **a** **club** , **too** .
和 我 将要 展示 他 那 我 能 有 一个 俱乐部 , 也 .

我也会让他看到，我也能拥有一家俱乐部。

[jes] , [ai] ['ri:əli] [wɪl] [dʒɔɪn][ju:; jʊ] .
Yes , **I** **really** **will** **join** **you** .
是的 , 我 真的 将要 加入 你 .

是的，我真的会加入你们。

['mɪsɪz] . [frɪsk] .
Mrs . **Frisk** .
太太 . 弗里斯克 .

弗里斯克夫人。

([dɪ'laɪtɪdli]) [ðæt] [ɪz] [raɪt] .
(**delightedly** **)** **That** **is** **right** .
(欣喜地) 那 是 正确的 .

（欣喜地）没错。

[wi:; wi] [mi:t] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] [ɪn]['mɪsɪz] . [-] [rʊmz; ru:mz][æt; ət] [θri:] [ə'klɑ:k] .
We **meet** **to** **-** **morrow** **in** **Mrs** . **Bodkin's** **rooms** **at** **three** **o'clock** .
我们 见面 到 - 明天 在 太太 . 博德金的 房间 在 三 点钟 .

我们明天下午三点在博德金太太的房间里见面。

[naʊ] [ai][mʌst; məst][gəʊ] .
Now **I** **must** **go** .
现在 我 必须 去 .

我得走了。

[gʊd] - [naɪt] .
Good **-** **night** .
好的 - 夜晚 .

晚安。

[doʊnt][get][ʌp] .
Don't **get** **up** .
不 得到 向上 .

别起来。

['mɪsɪz] . - .
Mrs . **Alljoy** .
太太 . - .

奥尔乔伊夫人。

[əʊ] ! [ai] [fi:l] ['betə(r)] [ɔ:l'redi] .
Oh **!** **I** **feel** **better** **already** .
哦 ! 我 感觉 更好的 已经 .

哦！我感觉好多了。

[ai] [wɪl] [gəʊ][tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)] [wɪð] [ju:; jʊ] .
I **will** **go** **to** **the** **door** **with** **you** .
我 将要 去 到 这 门 和 你 .

我会陪你一起到门口。

([ðeɪ] [gəʊ] [tə'wɔːd] [dɔː(r)] , [el] .)
(They go toward door , l .)
(他们 去 朝向 门 , 我 .)

（他们走向左边的门。）

['kɜːt(ə)n]
CURTAIN
窗帘

窗帘

[siːn] [ˌaɪ 'aɪ] — ['mɪsɪz] . [-] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , ['hænsəmli] ['fɜːnɪʃt] .
SCENE II — Mrs . Bodkin's drawing - room , handsomely furnished .
场景 二 — 太太 . 博德金的 绘画 - 房间 , 英俊地 提供 .

第二幕——博德金太太的客厅，布置得十分精美。

[lɑːdʒ] ['teɪb(ə)l] [wɪð] [læmp] [daʊn] [ɑː(r)] . [dɔːz] [ɑː(r)] . [ænd; ənd][el] . [ænd; ənd][siː] . [ɪn] [flæt] .
Large table with lamp down r . Doors r . and l . and c . in flat .
大的 桌子 和 灯 向下 r . 门 r . 和 我 . 和 c . 在 平坦的 .

大桌子，右侧有台灯。公寓的右侧、左侧和中央有门。

['leɪdɪz] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl]['prez(ə)nt][ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [prɪ'peərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [klʌb]
Ladies are all present and are preparing for a meeting of the Club
女士们 是 全部 展示 和 是 准备 为了 一个 会议 的 这 俱乐部
.
:
.

女士们都已到场，正在准备参加俱乐部会议。

['mɪsɪz] . [frɪsk] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [daʊn] [siː] .
Mrs . Frisk and Mrs . Alljoy down c .
太太 . 弗里斯克 和 太太 . - 向下 c .

弗里斯克夫人和奥尔乔伊夫人向下 c.

['mɪsɪz] . [frɪsk] .
Mrs . Frisk .
太太 . 弗里斯克 .

弗里斯克夫人。

[naʊ] , ['lɒli] [dɪə(r)] , [juː; jʊ] [siː] [ˌjuː 'es][æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , ['æbsəluːtli] [ə'freɪd][ɒv; əv]['aʊə(r)]
Now , Lolly dear , you see us as we are , absolutely afraid of our
现在 , 棒棒糖 亲爱的 , 你 看 我们 作为 我们 是 , 绝对地 害怕的 的 我们的
['tiːtʃə(r)] ,
teacher ,
老师 ,

亲爱的洛莉，现在你看到了我们现在的样子，我们非常害怕老师。

[iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd]['aʊə(r)] [əʊn] [selvz] .
each other , and our own selves .
每个 其他 , 和 我们的 自己的 自我 .

彼此，以及我们自己。

['mɪsɪz] . ['bɒdkɪn] , ([ə'dresɪŋ] ['mɪsɪz] . [biː] . , [huː] [stændz][nɪə(r)]) [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ][hæv; həv]
Mrs . Bodkin , (addressing Mrs . B . , who stands near) do you know I have
太太 . 锥子 , (解决 太太 . B . , WHO 站立 靠近) 做 你 知道 我 有
[lɒst] [ə; eɪ] [həʊl] [paʊnd] ,
lost a whole pound ,
丢失的 一个 所有的 磅 ,

博德金太太（对站在附近的B太太说），你知道我瘦了一磅吗?

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət] [liːst] [æn; ən] [ɪntʃ] [lɒŋgə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] [weɪst] .
and I am at least an inch longer in the waist .
和 我 是 在 至少 一个 英寸 更长 在 这 腰部 .

我的腰围至少比她长一英寸。

['mɪsɪz] . ['bɒdkɪn] .
Mrs . **Bodkin** .
太太 . 锥子 .

博德金夫人。

['riːəli] ?
Really ?
真的 ?

真的吗?

[wel] , [ai][hæv; həv] [faʊnd] [jɔː(r); jə(r)] [paʊnd] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [traɪ'ʌmfəntli] ['weərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd]
Well , **I** **have** **found** **your** **pound** , **and** **am** **triumphantly** **wearing** **it** ; **and**
出色地 , 我 有 成立 你的 磅 , 和 是 凯旋而归 穿着 它 ; 和
, [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ɪntʃ] ,
, **as** **for** **your** **inch** **,**
, 作为 为了 你的 英寸 ,

好了，我已经找到你的英镑了，并且得意洋洋地把它戴在身上；至于你的英寸，

[ai][hæv; həv] ['ædɪd] [ðæt] [tuː; tə][maɪ] [tʃest] ['meʒə(r)] .
I **have** **added** **that** **to** **my** **chest** **measure** .
我 有 额外 那 到 我的 胸部 措施 .

我已将此加到我的胸围尺寸中。

['mɪsɪz] . - .
Mrs . **Alljoy** .
太太 . - .

奥尔乔伊夫人。

[juː; jʊ][hæv; həv] ?
You **have** ?
你 有 ?

你有吗?

[wɒt] [ɪz] [ðæt] ['mɪsɪz] . - [ɪz] ['seɪɪŋ] , " [mɑː][zɑː] ?
What **is** **that** **Mrs** . **Pallide** **is** **saying** **,** **"** **Ma** **za** **?**
什么 是 那 太太 . - 是 说 , " 马 za ?

帕利德太太说的"Ma za"是什么意思?

" [ɪz][ʃiː; ʃi] [siːkɪŋ] [ə; eɪ] [raɪm] ?
" **Is** **she** **seeking** **a** **rhyme** **?**
" 是 她 寻求 一个 韵 ?

她是在寻找韵脚吗?

['mɪsɪz] . [frɪsk] .
Mrs . **Frisk** .
太太 . 弗里斯克 .

弗里斯克夫人。

(['lɑːfɪŋ]) [nəʊ] , [ðæt] [ɪz][fɔː(r); fə(r)] ['eksəsaɪzɪŋ] [ðə; ði] ['mʌs(ə)lz] [ɒv; əv][ðə; ði] [maʊθ] ,
(**laughing** **)** **No** **,** **that** **is** **for** **exercising** **the** **muscles** **of** **the** **mouth** **,**
(笑) 不 , 那 是 为了 锻炼 这 肌肉 的 这 嘴 ,

（笑）不，那是用来锻炼口腔肌肉的。

[ænd; ənd][səʊ][ɪz][ðə; ði] ['sentəns] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['præktɪsɪŋ] [naʊ] , " [məʊst][men] [wɒnt] [pɔɪz] [ænd; ənd][mɔː(r)]
and **so** **is** **the** **sentence** **she** **is** **practicing** **now** **,** **"** **Most** **men** **want** **poise** **and** **more**
和 所以 是 这 句子 她 是 练习 现在 , " 最多 男人 想 沉着 和 更多的
['rɔɪəl] ['mɑːdʒɪn] .
royal **margin** .
皇家 利润 .

她现在练习的句子也是如此："大多数男人都想要沉着冷静和更大的余地。

" ['mɪsɪz] . - .
" Mrs . Alljoy .
" 太太 . - .

"奥尔乔伊夫人。"

[du:; də][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [wi:; wi] ['ri:əli] [ni:d] [tu:; tə]['eksəsaɪz]
Do you suppose we really need to exercise
做 你 认为 我们 真的 需要 到 锻炼

你认为我们真的需要锻炼吗?

[[ˌpi: 'dʒi:][eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[ðə; ði] ['mʌs(ə)lz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [maʊðz] ?
the muscles of our mouths ?
这 肌肉 的 我们的 嘴 ?

我们嘴部的肌肉?

[aɪ]['fænsi]['aʊə(r)] ['hʌzbəndz] [wɪl] ['hɑ:dli] [θɪŋk] [səʊ] .
I fancy our husbands will hardly think so .
我 想要 我们的 丈夫们 将要 几乎 思考 所以 .

我想我们的丈夫们应该不会这么想。

['mɪsɪz] . [frɪsk] .
Mrs . Frisk .
太太 . 弗里斯克 .

弗里斯克夫人。

[ræŋk] ['tri:z(ə)n] , [maɪ][dɪə(r)] !
Rank treason , my dear !
秩 叛国罪 , 我的 亲爱的 !

亲爱的，这是赤裸裸的叛国罪!

[du:; də] [ðeɪ] [nɒt] [ni:d] [tu:; tə]['eksəsaɪz][ðeə(r)]['baɪseps] ?
Do they not need to exercise their biceps ?
做 他们 不是 需要 到 锻炼 他们的 二头肌 ?

他们难道不需要锻炼二头肌吗?

['mɪsɪz] . - .
Mrs . Alljoy .
太太 . - .

奥尔乔伊夫人。

[du:; də] [lʊk] [æt; ət] [mɪs] ['dəʊtɪŋ] .
Do look at Miss Doting .
做 看 在 错过 溺爱 .

请看看这位溺爱小姐。

[ɪz][ʃi:; ʃi] [ɪn'vəʊkɪŋ] ['dʒu:nəʊ] ?
Is she invoking Juno ?
是 她 调用 朱诺 ?

她是在召唤朱诺吗?

['mɪsɪz] . [frɪsk] .
Mrs . Frisk .
太太 . 弗里斯克 .

弗里斯克夫人。

[nəʊ] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)] [ɪn'vəʊk] ['eni] [wʌn][bʌt; bət]['vi:nəs] , [maɪ][dɪə(r)] .
No , she would never invoke any one but Venus , my dear .
不 , 她 会 绝不 调用 任何 一 但 金星 , 我的 亲爱的 .

不，亲爱的，她只会祈求维纳斯的庇佑。

[mɪs] ['dəʊtɪŋ] .
Miss Doting .
错过 溺爱 .

宠溺小姐。

([huː] [hæz; həz] [biːn] ['gəʊɪŋ] [θruː] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][ɑːm] ['muːvmənts] [məʊst] [ɪk'strævəgəntli] ,
(who has been going through some of the arm movements most extravagantly ,
(WHO 有 到过 去 通过 一些 的 这 手臂 移动 最多 奢侈地 ,

（他一直在做出一些非常夸张的手臂动作，

[ʃeɪks] [hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)][æt; ət][ðə; ði] [θriː] ['leɪdɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'prəʊtʃɪz])
shakes her finger at the three ladies as she approaches)
奶昔 她 手指 在 这 三 女士们 作为 她 方法)

（边走边朝三位女士摇手指）

[ɑː] , [maɪ] [dɪəz] , [ai] [siː] [juː; jʊ] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] ,
Ah , my dears , I see you laughing at me ,
啊 , 我的 亲爱的们 , 我 看 你 笑 在 我 ,

啊，亲爱的们，我看到你们在嘲笑我了。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðæt] [dɪə(r)] ['eməsn] [sez] [ɪn][hɪz; ɪz][əʊd][tuː; tə] “ ['bjuːti] , ”
but as that dear Emerson says in his ode to “ Beauty , ”
但 作为 那 亲爱的 爱默生 说道 在 他的 颂 到 “ 美丽 , ”

但正如亲爱的爱默生在他那首《美》颂歌中所说，

“ [ʌn'meɪk] [ˌem 'iː][kwaɪt] ,
“ Unmake me quite ,
“ 取消 我 相当 ,

“让我彻底消失，

[ɔː(r)] [gɪv] [ðaɪ'self] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
or give thyself to me .
或者 给 你自己 到 我 .

或者把自己献给我。

” [ænd; ənd] , [əʊ] ! ([klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][hændz][ɪn][ə; eɪ]['səʊlf(ə)l] [wei])
” And , oh ! (clasping her hands in a soulful way)
” 和 , 哦 ! (紧握 她 双手 在 一个 深情的 方式)

“哦！（深情地合十）

[ai][duː; də][səʊ] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] “ ['bjuːti] ; ” [nɒt][ðə; ði]['tendə(r)][tɪnts][ɒv; əv] [sprɪŋ] ,
I do so long for “ Beauty ; ” not the tender tints of spring ,
我 做 所以 长的 为了 “ 美丽 ; ” 不是 这 投标 色调 的 春天 ,

我如此渴望“美”，而非春天柔和的色彩。

[nɒt][ðə; ði][rəʊz] [flʌʃ] [ɒv; əv][dʒuːn] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] ['ɔːtəm] .
not the rose flush of June , but the beauty of autumn .
不是 这 玫瑰 冲洗 的 六月 , 但 这 美丽 的 秋天 .

不是六月里玫瑰盛开的景象，而是秋天的美景。

[əʊ] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ai] [meɪ] [kən'sɪdə(r)] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [tuː] [leɪt] [ɪn] [siːkɪŋ] [ðæt]
Oh , surely , surely I may consider that I am not too late in seeking that
哦 , 一定 , 一定 我 可能 考虑 那 我 是 不是 也 晚的 在 寻求 那
['ɑːftəmæθ] .
aftermath .
后果 .

哦，当然，我当然可以考虑，现在寻求这种结果还不算太晚。

['mɪsɪz] . - .
Mrs . Alljoy .
太太 . - .

奥尔乔伊夫人。

[əʊ] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][nɒt] [tuː] [leɪt] , [mɪs] ['dəʊtɪŋ] .

Oh	,	surely	,	surely	not	too	late	,	Miss	Doting	.
哦	,	一定	,	一定	不是	也	晚的	,	错过	溺爱	.

哦，肯定，肯定还不算太晚，宠溺小姐。

['mɪsɪz] . [frɪsk] .

Mrs	.	Frisk	.
太太	.	弗里斯克	.

弗里斯克夫人。

[juː; jʊ] [lʊk] [səʊ] [wel] [tuː; tə] - [deɪ] .

You	look	so	well	to	-	day	.
你	看	所以	出色地	到	-	天	.

你今天看起来气色真好。

['mɪsɪz] . ['bɒdkɪn] .

Mrs	.	Bodkin	.
太太	.	锥子	.

博德金夫人。

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ][məʊst] [bɪ'kʌmɪŋ] ['kɒstjuːm] .

That	is	a	most	becoming	costume	.
那	是	一个	最多	成为	戏服	.

这身装扮真适合他。

[mɪs] ['dəʊtɪŋ] .

Miss	Doting	.
错过	溺爱	.

宠溺小姐。

[əʊ] ! [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ?

Oh	!	do	you	think	so	?
哦	!	做	你	思考	所以	?

哦！你这么认为吗?

[pet] [lɑːft] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [tuː] [dɪə(r)][ə; eɪ][tʃaɪld][tuː; tə] [seɪ] [səʊ] ,

Pet	laughed	at	me	,	and	though	she	is	too	dear	a	child	to	say	so	,
宠物	笑了	在	我	,	和	尽管	她	是	也	亲爱的	一个	孩子	到	说	所以	,

Pet嘲笑我，虽然她是个很可爱的孩子，不忍心这么说，

[aɪ] [nəʊ] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ˌem 'iː] [tuː] [əʊld][tuː; tə][weə(r)] [pɪŋk] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

I	know	she	thinks	me	too	old	to	wear	pink	;	but	,	as	I	said	to	her	,
我	知道	她	思考	我	也	老的	到	穿	粉色的	;	但	,	作为	我	说	到	她	,

我知道她觉得我年纪太大不适合穿粉色；但是，正如我跟她说过的，

“ ['bjuːti] [ɪz][ɪts] [əʊn] [ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] ,

“	Beauty	is	its	own	excuse	for	being	,
“	美丽	是	它是自己的		原谅	为了	存在	,

“美本身就是存在的理由，

” [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['rəʊzi] [striːks] [ɒv; əv] ['sʌnset] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] ['bjuːtɪfli] ['tendə(r)][æz; əz][ðə; ðɪ]

”	and	the	rosy	streaks	of	sunset	are	as	beautifully	tender	as	the
”	和	这	红润	连胜	的	日落	是	作为	非常漂亮	投标	作为	这

[ɔː'rɔːrəl] [gləʊ] [ɒv; əv] [mɔːn] .

auroral	glow	of	morn	.
极光	辉光	的	早晨	.

“夕阳的玫瑰色光芒如同清晨的极光般美丽温柔。”

[ænd; ənd] [waɪ] [meɪ] [aɪ][nɒt][biː; bi][klæd][laɪk][ðə; ðɪ] ['sʌnset] ?

And	why	may	I	not	be	clad	like	the	sunset	?
和	为什么	可能	我	不是	是	覆膜	喜欢	这	日落	?

为什么我不能像日落一样光彩照人?

['mɪsɪz] . [frɪsk] .
Mrs . **Frisk** .
太太 . 弗里斯克 .

弗里斯克夫人。

[waɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [meɪ] .
Why , **of** **course** **you** **may** .
为什么 , 的 课程 你 可能 .

当然可以。

([ə'saɪd]) [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [wʌn] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ] [meɪ] [nɒt] ; [bʌt; bət] [kæn; kən] [juː; jʊ] ,
(Aside) **There** **is** **no** **one** **to** **say** **you** **may** **not** **;** **but** **can** **you** **,**
(旁边) 那里 是 不 一 到 说 你 可能 不是 ; 但 能 你 ,

（旁白）没人说你不能；但你能吗?

[ænd; ənd] [nɒt] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [gaɪ] , [ðæt] [ɪz] [ðə; ðɪ] ['kwestʃən] .
and **not** **look** **like** **a** **guy** **,** **that** **is** **the** **question** **.**
和 不是 看 喜欢 一个 盖伊 , 那 是 这 问题 .

而且看起来不像个男人，这是个问题。

([ə'laʊd])
(Aloud)
(大声)

（大声）

['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] [pet] , [ɪz] - [nɒt] [hɪə(r)] ?
Speaking **of** **Pet** **,** **is** **Mintra** **not** **here** **?**
请讲 的 宠物 , 是 - 不是 这里 ?

说到宠物，Mintra 不在吗?

[ɑː] , [ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [ɪz] .
Ah **,** **there** **she** **is** **.**
啊 , 那里 她 是 .

啊，她在那儿。

(- ['entəz] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . - [miːts] [hɜː(r); hə(r)] , [gəʊz] [frʌnt] ; ['ʌðə(r)] ['leɪdɪz] [gəʊ]
(Mintra enters and Mrs . Alljoy meets her , goes front ; other ladies go
(- 进入 和 太太 . - 满足 她 , 去 正面 ; 其他 女士们 去
[θruː] ['dɪfrənt] ['dʒestʃəz] ['veri] ['ɔːkwədli] ,
through different gestures very awkwardly ,
通过 不同的 手势 非常 尴尬地 ,

（明特拉进来，奥尔乔伊夫人迎上前去；其他女士则非常尴尬地做出各种手势，

['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [wɪð] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] .)
laughing and talking with one another .)
笑 和 说 和 一 其他 .)

他们有说有笑。）

['mɪsɪz] . - .
Mrs . **Alljoy** .
太太 . - .

奥尔乔伊夫人。

- , [dɪə(r)] , [aɪ] [wɒnt] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .
Mintra , dear , I want so much to see you for a moment .
- , 亲爱的 , 我 想 所以 很多 到 看 你 为了 一个 片刻 .

亲爱的明特拉，我多么想见你一会儿啊。

[aɪ] [mʌst; məst] [ɪn'laɪt(ə)n] [juː; jʊ] [ɪn] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [aɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'fɔːmd] ,
I must enlighten you in a matter upon which I happen to be informed ,
我 必须 开导 你 在 一个 事情 之上 哪个 我 发生 到 是 知情的 ,

我必须向你说明一件我碰巧知道的事情，

[ænd; ənd][juː; jʊ][duː; də][nɒt] .
and **you** **do** **not** **.**
和 你 做 不是 .

而你没有。

[əʊld]['mɪstə(r)] . ['fɒs(ə)l][ɪz][hɪə(r)] .
Old **Mr** **.** **Fossil** **is** **here** **.**
老的 先生 . 化石 是 这里 .

老化石先生来了。

- .
Mintra **.**
- .

明特拉。

(['stɑrtɪŋ]) [ɪz][hiː; hi] ?
(**starting** **)** **Is** **he** **?**
(开始) 是 他 ?

（开始）是他吗?

['mɪsɪz] . - .
Mrs **.** **Alljoy** **.**
太太 . - .

奥尔乔伊夫人。

[jes] , [ænd; ənd][tɒm]['bestmæn][təʊld][maɪ]['hʌzbənd] — [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [əʊld] [frendz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]
Yes **,** **and** **Tom** **Bestman** **told** **my** **husband** **—** **you** **know** **what** **old** **friends** **they** **are**
是的 , 和 汤姆 伴郎 讲述 我的 丈夫 — 你 知道 什么 老的 朋友们 他们 是
,
,
,

是的，汤姆·贝斯特曼告诉我丈夫——你知道他们是什么老朋友了——

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [fə'gɪv] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] [nəʊ] — [hiː; hi][təʊld][maɪ]['hʌzbənd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l]
and **you** **will** **forgive** **it** **,** **I** **know** **—** **he** **told** **my** **husband** **that** **his** **uncle**
和 你 将要 原谅 它 , 我 知道 — 他 讲述 我的 丈夫 那 他的 叔叔
[wɒz; wəz]['fjʊəriəs] [wɪð] [hɪm] .
was **furious** **with** **him** **.**
曾是 狂怒 和 他 .

我知道你会原谅他的——他告诉我丈夫，他叔叔对他非常生气。

[jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] , [dʌz] [ʃiː; ʃi] ?
Your **aunt** **does** **not** **know** **of** **your** **engagement** **,** **does** **she** **?**
你的 阿姨 做 不是 知道 的 你的 订婚 , 做 她 ?

你姑姑不知道你订婚的事，对吗?

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[**Pg** **9** **]**
[页 9]

[第9页]

- .
Mintra **.**
- .

明特拉。

[nəʊ] , [ɪn'diːd] ; [ai][hæv; həv][təʊld][hɜː(r); hə(r)] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
No **,** **indeed** **;** **I** **have** **told** **her** **nothing** **about** **it** **.**
不 , 的确 ; 我 有 讲述 她 没有什么 关于 它 .

不，的确如此；我什么都没告诉她。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz]['əʊnli] [siːn] [tɒm] [twaɪs] , [ænd; ənd] ['dʌznt] [nəʊ] [hiː; hi][hæz; həz][æn; ən]['ʌŋk(ə)l] .

She	has	only	seen	Tom	twice	,	and	doesn't	know	he	has	an	uncle	.
她	有	仅有的	已见	汤姆	两次	,	和	不	知道	他	有	一个	叔叔	.

她只见过汤姆两次，也不知道他有个叔叔。

[juː; jʊ] [nəʊ] ['mæmə; mə'mɑː][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv][təʊld][hɜː(r); hə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][stɒp][ɪn]

You	know	mamma	could	not	have	told	her	,	for	she	did	not	stop	in
你	知道	妈妈	可以	不是	有	讲述	她	,	为了	她	做过	不是	停止	在

[ˌfɪlə'delfiə] [æt; ət][ɔːl] .

Philadelphia	at	all	.
费城	在	全部	.

你知道妈妈不可能告诉她，因为她根本没在费城停留过。

['mɪsɪz] . - .

Mrs	.	Alljoy	.
太太	.	-	.

奥尔乔伊夫人。

[wel] , [tɑːmz]['ʌŋk(ə)l] [vaʊz] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] ['mæri] ['eni][wʌn][bʌt; bət][ə; eɪ] [strɒŋ] - ['maɪndɪd]

Well	,	Tom's	uncle	vows	he	shall	never	marry	any	one	but	a	strong	-	minded
出色地	,	汤姆的	叔叔	誓言	他	将	绝不	结婚	任何	一	但	一个	强的	-	有思想

['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][sɔɪl] ;

daughter	of	the	soil	;
女儿	的	这	土壤	;

汤姆的叔叔发誓，他只会娶一位意志坚强的乡下姑娘；

[æt; ət] [liːst] — [nɒt][ɪg'zæktli] [ðæt] — [bʌt; bət][hiː; hi] ['ædvəkeɪts] ['əʊnli]['sensəb(ə)l] ['wɪmɪn] , [æz; əz][hiː; hi]

at	least	—	not	exactly	that	—	but	he	advocates	only	sensible	women	,	as	he
在	至少	—	不是	确切地	那	—	但	他	倡导者	仅有的	明智的	女性	,	作为	他

[kɔːlz][ðem; ðəm] ,

calls	them	,
呼叫	他们	,

至少——虽然不完全是这样——但他只提倡他所谓的"明智的女性"。

[ænd; ənd]['ɒbdʒɪkts][ɪn][ðə; ði][məʊst] ['strenjuəs] ['mænə(r)][tuː; tə] [haɪ] [hiːlz] , [smɔːl] [weist] , [ænd; ənd]

and	objects	in	the	most	strenuous	manner	to	high	heels	,	small	waists	,	and
和	对象	在	这	最多	费力的	方式	到	高的	高跟鞋	,	小的	腰部	,	和

[sə'saɪəti] ['fɔibl] [ænd; ənd] ['fɒliz] .

society	foibles	and	follies	.
社会	缺点	和	愚行	.

并以最费力的方式对待高跟鞋、纤细的腰肢以及社会上的怪癖和愚蠢行为。

- .

Mintra	.
-	.

明特拉。

[wel] !

Well	!
出色地	!

出色地!

['mɪsɪz] . - .

Mrs	.	Alljoy	.
太太	.	-	.

奥尔乔伊夫人。

[nɒt][æt; ət][ɔːl] [wel] .

Not	at	all	well	.
不是	在	全部	出色地	.

情况不太好。

[juː; jʊ][dɪə(r)] , ['sɪli] ['lɪt(ə)l] [guːs] (['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɑːm] [ə'fekʃənətli] [ə'raʊnd][hɜː(r); hə(r)]) ,

You	dear	,	silly	little	goose	(	putting	her	arm	affectionately	around	her	)	,
你	亲爱的	,	愚蠢的	小的	鹅	(	推杆	她	手臂	亲切地	大约	她	)	,

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ðæt] [miːnz] ?

do	you	know	what	that	means	?
做	你	知道	什么	那	方法	?

你这只可爱的傻小鹅（她亲昵地搂着她），你知道这意味着什么吗?

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)][dɪə(r)] [tɒm] [ɪz] [θrəʊn] [ɒf] [tuː; tə] [ʃɪft] [fɔː(r); fə(r)][hɪm'self] ,

Why	,	it	means	that	your	dear	Tom	is	thrown	off	to	shift	for	himself	,
为什么	,	它	方法	那	你的	亲爱的	汤姆	是	抛掷	离开	到	转移	为了	他自己	,

那意味着你亲爱的汤姆被赶走了，得自己想办法谋生了。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['kʌmftəb(ə)l] [bɜːθ] [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl]

and	instead	of	having	a	very	comfortable	berth	he	will	have	nothing	at	all
和	反而	的	拥有	一个	非常	舒服的	泊位	他	将要	有	没有什么	在	全部

;

;

;

他非但得不到舒适的床位，反而什么都得不到;

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi][ɪz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ə; eɪ] [fuːl] ,

and	though	he	is	by	no	means	a	fool	,
和	尽管	他	是	经过	不	方法	一个	傻子	,

虽然他绝非愚笨之人，

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][ɪz][ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['mæri] ,

yet	it	will	be	years	before	he	is	in	a	position	to	marry	,
然而	它	将要	是	年	前	他	是	在	一个	位置	到	结婚	,

然而，他还要过很多年才能结婚。

[ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] ['mæri] [tuː; tə] [pliːz] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ,

if	he	doesn't	marry	to	please	his	uncle	,
如果	他	不	结婚	到	请	他的	叔叔	,

如果他为了取悦叔叔而不结婚，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][hæz; həz] [kən'siːvd] [ə; eɪ]['fræntɪk][dɪs'laɪk][tuː; tə][juː; jʊ] .

and	his	uncle	has	conceived	a	frantic	dislike	to	you	.
和	他的	叔叔	有	构思	一个	疯狂的	不喜欢	到	你	.

他的叔叔对你产生了强烈的厌恶之情。

- .

Mintra	.

- .

明特拉。

[ˌem 'iː] ?

Me	?
我	?

我?

['mɪsɪz] . - .

Mrs	.	Alljoy	.
太太	.	-	.

奥尔乔伊夫人。

[jes] , “ [ˌem 'iː] ” (['mɪmɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]) ,

Yes	,	“	me	”	(	mimicking	her	)	,
是的	,	“	我	”	(	模仿	她	)	,

是的，“我”(模仿她)，

[ænd; ənd] “ [ˌem ˈiː] ” [mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə] [wɜːk] [ænd; ənd][ˌdɪsəˈbjuːz][ðə; ði][əʊld] [ˈdʒentlmən] [ɒv; əv]

and	“	me	”	must	go	to	work	and	disabuse	the	old	gentleman	of
和	“	我	”	必须	去	到	工作	和	解除虐待	这	老的	绅士	的

[hɪz; ɪz] [rɪˈdɪkjələs] [aɪˈdiəz] .

his	ridiculous	ideas	.
他的	荒谬的	想法	.

而“我”则必须去工作，去纠正这位老先生的荒谬想法。

- .

Mintra .

- .

明特拉。

[bʌt; bət] [haʊ] ?

But	how	?
但	如何	?

但是如何做到呢?

[ˈmɪsɪz] . - .

Mrs	.	Alljoy	.
太太	.	-	.

奥尔乔伊夫人。

[maɪ][dɪə(r)] [ˈguːzi] , [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [miːnz] [bɪˈfɔː(r)][juː; jʊ] .

My	dear	goosie	,	you	see	the	means	before	you	.
我的	亲爱的	鹅	,	你	看	这	方法	前	你	.

我亲爱的鹅，你眼前就有办法了。

[ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈkʌltʃə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

Physical	culture	,	of	course	.
身体的	文化	,	的	课程	.

当然是体育锻炼。

[send] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsɪti][fɔː(r); fə(r)] [ləʊ] - [hiːld] [ˈʃuːz] ; [ɪnˈkriːs] [jɔː(r); jə(r)][weɪst] [ˈmeʒə(r)] [æt; ət]

Send	to	the	city	for	low	-	heeled	shoes	;	increase	your	waist	measure	at
发送	到	这	城市	为了	低的	-	高跟鞋	鞋	;	增加	你的	腰部	措施	在

[liːst] [fɔː(r)] [ˈɪntʃɪz] ;

least	four	inches	;
至少	四	英寸	;

送去城里买低跟鞋；腰围至少增加四英寸；

[biː; bi][æn; ən][ɪnˌθjuːziˈæstɪk][ˈwɔːkə(r)] ; [stænd][ʌp] [streɪt] ;

be	an	enthusiastic	walker	;	stand	up	straight	;
是	一个	热情的	沃克	;	站立	向上	直的	;

要积极地走路；站直；

[gɪv] [hɪm][ðə; ði][aɪˈdɪə] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)][wʌn][eɪm][ɪn][laɪf][ɪz][tuː; tə][biː; bi]['sensəb(ə)l] ,

give	him	the	idea	that	your	one	aim	in	life	is	to	be	sensible	,
给	他	这	主意	那	你的	一	目的	在	生活	是	到	是	明智的	,

让他觉得你人生唯一的目标就是做一个明智的人。

[ðæt] [jɔː(r); jə(r)][aɪˈdiːəl][ɒv; əv] [pəˈfekʃ(ə)n] [ɪz][ə; eɪ] [ˈhelθi] [ˈpez(ə)nt] , [ænd; ənd] — [wel] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] .

that	your	ideal	of	perfection	is	a	healthy	peasant	,	and	—	well	,	that	is	all	.
那	你的	理想的	的	完美	是	一个	健康	农民	,	和	—	出色地	,	那	是	全部	.

你理想中的完美形象是一个健康的农民，——仅此而已。

- .

Mintra .

- .

明特拉。

([ɪnˌθjuːziˈæstɪkli]) [aɪl] [duː; də][ˌaɪ ˈtiː] .
(enthusiastically) I'll do it .
(踊跃) 患病的 做 它 .

（热情地）我愿意做。

[mɪs] [ˈdəʊtɪŋ] .
Miss Doting .
错过 溺爱 .

宠溺小姐。

([əˈprəʊtʃɪŋ]) [ɑː] , [pet] , [dɪə(r)] !
(approaching) Ah , Pet , dear !
(接近) 啊 , 宠物 , 亲爱的 !

（走近）啊，亲爱的宠物！

[juː; jʊ] [siː] [ai][wɒz; wəz] [raɪt] [tuː; tə][weə(r)][maɪ][pɪŋk] [gaʊn] .
you see I was right to wear my pink gown .
你 看 我 曾是 正确的 到 穿 我的 粉色的 袍 .

你看，我穿粉色礼服是对的。

[ai][hæv; həv] [rɪˈsiːvd] [ˈmeni] [ˈkɒmplɪmənts; ˈkɒmplɪments] , [ai] [əˈʃʊə(r)] [juː; jʊ] .
I have received many compliments , I assure you .
我 有 已收到 许多 赞美 , 我 保证 你 .

我向你保证，我收到了很多赞扬。

“ [ai] [ˈbɪldɪd] [ˈbetə(r)][ðæn; ðən][ai] [njuː] , ” [æz; əz][dɪə(r)] [ˈeməsn] [sez] .
“ I builded better than I knew , ” as dear Emerson says .
“ 我 已建成 更好的 比 我 知道 , ” 作为 亲爱的 爱默生 说道 .

正如亲爱的爱默生所说：“我建造的东西比我意识到的要好。”

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] , [ai] [met] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈtʃɑːmɪŋ] [mæn][dʒʌst][bɪˈfɔː(r)][ai] [keɪm] [ˌʌpˈsteəz] .
I want to tell you something , I met such a charming man just before I came upstairs .
我 想 到 告诉 你 某物 , 我 遇见 这样的 一个 迷人 男人 只是 前 我 来了 楼上 .

我想告诉你一件事，就在我上楼之前，我遇到了一位非常迷人的男士。

- .
Mintra .
- .

明特拉。

([ɪnˈdɪfrəntli])
(indifferently)
(漠不关心)

（漠不关心地）

[huː] [wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈɑːnti] ?
Who was it , auntie ?
WHO 曾是 它 , 阿姨 ?

是谁啊，阿姨？

[juː; jʊ] [miːt] [səʊ] [ˈmeni] “ [ˈtʃɑːmɪŋ] [men] .
You meet so many “ charming men .
你 见面 所以 许多 “ 迷人 男人 .

你会遇到很多“魅力男士”。

” [mɪs] [ˈdəʊtɪŋ] .
” Miss Doting .
” 错过 溺爱 .

“溺爱小姐。”

([kɒ'ketɪʃli])
(coquettishly)
(卖弄风情)

（娇媚地）

[naʊ] , [pet] , [haʊ] [kæn; kən] [ai] [help] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ðeɪ] [meɪk] [ðəm'selvz] ['tʃɑːmɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ?
Now , Pet , how can I help it if they make themselves charming to me ?
现在 , 宠物 , 如何 能 我 帮助 它 如果 他们 制作 他们自己 迷人 到 我 ?

宠物，如果他们对我表现出迷人的一面，我又能怎么办呢?

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ai] [duː; də] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ə'trækt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] ['terəbli] [suːn] [maɪ] [aɪ'diəl] ['vænɪʃ] .
Surely I do nothing to attract them , and you know how terribly soon my ideals vanish .
一定 我 做 没有什么 到 吸引 他们 , 和 你 知道 如何 可怕 很快 我的 理想 消失 .

我当然没有做任何吸引他们的事，而且你也知道我的理想消失得有多快。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] ! — [əʊ] [pet] !
But this time ! — O Pet !
但 这 时间 ! — 哦 宠物 !

但这次！——哦，宠物！

([θi'ætrɪkli]) , “ [wen] [hɑːf] [gɒdz] [gəʊ] , [ðə; ði] [gɒdz] [ə'raɪv] !
(theatrically) , “ When half gods go , the gods arrive !
(戏剧性地) , “ 什么时候 一半 神 去 , 这 神 到达 !

（戏剧性地）“当半神离去，众神降临！”

” [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . ['fɒs(ə)l] [ɪz] [dʒəʊv] - [laɪk] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['dɪgnəti] .
” and Mr . Fossil is Jove - like in his dignity .
” 和 先生 . 化石 是 朱庇特 - 喜欢 在 他的 尊严 .

“而福西尔先生则像宙斯一样，充满尊严。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

- .
Mintra .
- .

明特拉。

([ɪk'saɪtɪdli]) ['mɪstə(r)] . ['fɒs(ə)l] ?
(excitedly) Mr . Fossil ?
(兴奋地) 先生 . 化石 ?

（兴奋地）化石先生?

[mɪs] ['dəʊtɪŋ] .
Miss Doting .
错过 溺爱 .

宠溺小姐。

[jes] , ['mɪstə(r)] . ['fɒs(ə)l] ; [ænd; ənd] [əʊ] [pet] !
Yes , Mr . Fossil ; and O Pet !
是的 , 先生 . 化石 ; 和 哦 宠物 !

是的，化石先生；还有哦，宠物！

[hiː; hi] [ɪz] [səʊ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['aʊə(r)] [klʌb] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] — [wel] (['kɔɪli]) ,
he is so interested in our club , and he asked me — well (coyly) ,
他 是 所以 感兴趣的 在 我们的 俱乐部 , 和 他 问 我 — 出色地 (羞涩地) ,

他对我们的俱乐部非常感兴趣，他问我——嗯（略带羞涩地）

[pə'hæps] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nɒt][hæv; həv] [dʌn] [səʊ][ə'pɒn][səʊ] [ʃɔːt] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] ;

perhaps	**he**	**should**	**not**	**have**	**done**	**so**	**upon**	**so**	**short**	**an**	**acquaintance**	**;**
也许	他	应该	不是	有	完毕	所以	之上	所以	短的	一个	熟人	;

或许他不应该在认识时间如此短暂的情况下就这样做;

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][təʊld][hɪm] [ðæt] [wiː; wi] [prə'pəʊzd] ['gɪvɪŋ] [æn; ən] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['tælənt]

but	**when**	**I**	**told**	**him**	**that**	**we**	**proposed**	**giving**	**an**	**exhibition**	**of**	**our**	**talent**
但	什么时候	我	讲述	他	那	我们	建议的	给予	一个	展览	的	我们的	天赋

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [gests] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] ,

to	**the**	**guests**	**of**	**the**	**house**	**,**
到	这	客人	的	这	房子	,

但当我告诉他我们计划为家里的客人表演一场才艺秀时,

[æt; ət][ə; eɪ]['leɪtə(r)] [deɪt] , [hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] (['gɪg(ə)lz]) , [hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [hiː; hi] [maɪt] [kʌm]

at	**a**	**later**	**date**	**,**	**he**	**asked**	**me**	**(**	**giggles**	**)**	**,**	**he**	**asked**	**me**	**if**	**he**	**might**	**come**
在	一个	之后	日期	,	他	问	我	(	咯咯笑	)	,	他	问	我	如果	他	可能	来

,

,

,

后来，他问我（咯咯笑），他问我他能不能来。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [jes] .

and	**I**	**said**	**yes**	**.**
和	我	说	是的	.

我答应了。

- .

Mintra	**.**

- .

明特拉。

(['lɑːfɪŋ])

(	**laughing**	**)**
(	笑	)

（笑）

[wel] , ['ɑːnti] , [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [wɒz; wəz][səʊ] ['terəbli] ['fɔːwəd] .

Well	**,**	**auntie**	**,**	**I**	**don't**	**think**	**that**	**was**	**so**	**terribly**	**forward**	**.**
出色地	,	阿姨	,	我	不	思考	那	曾是	所以	可怕	向前	.

嗯，阿姨，我觉得你那样做并不算太唐突。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] .

I	**shall**	**not**	**object**	**,**	**for**	**one**	**.**
我	将	不是	目的	,	为了	一	.

首先，我不会反对。

['mɪsɪz] . ['bɒdkɪn] .

Mrs	**.**	**Bodkin**	**.**
太太	.	锥子	.

博德金夫人。

[əʊ]['mɪsɪz] . [frɪsk] !

O	**Mrs**	**.**	**Frisk**	**!**
哦	太太	.	弗里斯克	!

哦，弗里斯克太太!

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)]['les(ə)n] ?

do	**you**	**know**	**your**	**lesson**	**?**
做	你	知道	你的	课	?

你知道你的课课内容吗?

(['prəʊsiːdz] [wɪð] [ə; eɪ]['stænzə][ɒv; əv] “ [jʌŋ] [ˌlɔkin'vɑː] , ” ['hezɪteɪt] [ænd; ənd] [breɪks] [daʊn] .)

(	Proceeds	with	a	stanza	of	“	Young	Lochinvar	,	”	hesitates	and	breaks	down	.	)
(	收益	和	一个	诗节	的	“	年轻的	洛钦瓦尔	,	”	犹豫	和	休息	向下	.	)

（接着唱了一段《年轻的洛钦瓦尔》，然后停顿了一下，哽咽了。）

[ðeə(r)] !

There	!
那里	!

那里！

[ai] [njuː] [ai][kʊd; kəd][nɒt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

I	knew	I	could	not	do	it	.
我	知道	我	可以	不是	做	它	.

我知道我做不到。

['mɪsɪz] . [frɪsk] .

Mrs	.	Frisk	.
太太	.	弗里斯克	.

弗里斯克夫人。

[əʊ] ! ['nevə(r)][maɪnd] .

Oh	!	never	mind	.
哦	!	绝不	头脑	.

哦！没事了。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .

You	will	be	all	right	.
你	将要	是	全部	正确的	.

你会没事的。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['plenti] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] ['kʌmpəni] .

At	any	rate	,	there	are	plenty	to	keep	you	company	.
在	任何	速度	,	那里	是	很多	到	保持	你	公司	.

总之，有很多东西可以陪伴你。

[ai]['wʌndə(r)] [weə(r)] [mɪs] [staɪn] [ɪz] .

I	wonder	where	Miss	Stein	is	.
我	想知道	在哪里	错过	斯坦因	是	.

我想知道斯坦小姐在哪里。

['mɪsɪz] . - .

Mrs	.	Pallide	.
太太	.	-	.

帕利德夫人。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪt] , [ai] [θɪŋk] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]['mɪstə(r)] .

She	will	be	a	little	late	,	I	think	,	for	I	saw	her	talking	to	Mr	.
她	将要	是	一个	小的	晚的	,	我	思考	,	为了	我	锯	她	说	到	先生	.

['fɒs(ə)l] ,

Fossil	,
化石	,

我想她会晚点到，因为我看到她和化石先生在说话。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [hɪz; ɪz] ['hɒbi] .

and	you	know	his	hobby	.
和	你	知道	他的	爱好	.

你知道他的爱好。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ai] ['kænɒt] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [nek] ['muːvmənt] [tuː; tə] [seɪv] [maɪ][laɪf] .

Do	you	know	I	cannot	remember	that	neck	movement	to	save	my	life	.
做	你	知道	我	不能	记住	那	脖子	移动	到	节省	我的	生活	.

你知道吗，我就算拼了命也记不起那个脖子动作。

['sevrəl] .
Several **.**
一些 .

一些。

[əʊ] ! [kænt] [juː; jʊ] ?
Oh **!** **can't** **you** **?**
哦 ! 不能 你 ?

哦！难道你不能吗?

[waɪ] , [ðɪs] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] .
Why **,** **this** **is** **it** **.**
为什么 , 这 是 它 .

就是这样。

([ɔːl] [prə'siːd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)] , ['dɪfrəntli] .)
(All proceed to show her , differently .)
(全部 继续 到 展示 她 , 不同 .)

（所有人以不同的方式向她展示。）

['mɪsɪz] . - .
Mrs **.** **Pallide** **.**
太太 . - .

帕利德夫人。

[ai] [doʊnt] [siː] [ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] ['eni] ['waɪzə(r)] [ðæn; ðən] [ai] [wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] .
I don't see that I am any wiser than I was before .
我 不 看 那 我 是 任何 更明智 比 我 曾是 前 .

我觉得自己并没有比以前更聪明。

[haʊ'evə(r)] , [ai] [wɪl] [ɑːsk] [mɪs] [staɪn] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌem 'iː] .
However , I will ask Miss Stein to show me .
然而 , 我 将要 问 错过 斯坦因 到 展示 我 .

不过，我会请斯坦小姐给我演示一下。

[duː; də] , ['sʌmbədi] [siː] [ɪf] [ai] [seɪ] [ðɪs] [kə'rektli] .
Do , somebody see if I say this correctly .
做 , 某人 看 如果 我 说 这 正确 .

请哪位好心人帮我确认一下我的说法是否正确。

([bɪ'gɪnz] [ə'nʌðə(r)] ['stænzə] [ɒv; əv] “ [ˌlɔkin'vɑː] , ” [bʌt; bət] [stɒps] [tuː; tə] ['gɪg(ə)l])
(Begins another stanza of “ Lochinvar , ” but stops to giggle)
(开始 其他 诗节 的 “ 洛钦瓦尔 , ” 但 停止 到 傻笑)

（开始吟唱另一段《洛钦瓦尔》，但停下来咯咯地笑了起来）

[naʊ] , ['mɪsɪz] . [frɪsk] , [ɪf] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðæt] [wei] [ai] ['kænɒt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
Now , Mrs . Frisk , if you look at me in that way I cannot say it .
现在 , 太太 . 弗里斯克 , 如果 你 看 在 我 在 那 方式 我 不能 说 它 .

弗里斯克太太，如果您那样看着我，我就没法说出口了。

[aɪl] [tel] [mɪs] [staɪn] [ɒv; əv] [juː; jʊ] .
I'll tell Miss Stein of you .
患病的 告诉 错过 斯坦因 的 你 .

我会把你的事告诉斯坦小姐。

[ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [naʊ] .
There she is now .
那里 她 是 现在 .

她现在就在那里。

([ɔːl] [rʌʃ] [ʌp] [tuː; tə] [mɪs] [staɪn] , [huː] ['entəz] [ðə; ði] [ruːm] , [siː] .)
(All rush up to Miss Stein , who enters the room , c .)
(全部 匆忙 向上 到 错过 斯坦因 , WHO 进入 这 房间 , c .)

（众人涌向斯坦小姐，她走进房间，c。）

['kɜːt(ə)n]
curtain
窗帘

窗帘

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[ækt] [ˌaɪ 'aɪ]
ACT II
行为 二

第二幕

[siːn] — [pɔːtʃ] [ɒv; əv][həʊ'tel] .
SCENE — Porch of hotel .
场景 — 门廊 的 酒店 .

场景——酒店门廊。

['græv(ə)l] [wɔːk] [ə'krɒs] [steɪdʒ][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [pɔːtʃ] .
Gravel walk across stage in front of porch .
碎石 走 穿过 阶段 在 正面 的 门廊 .

穿过舞台，来到门廊前，那里有一条碎石小路。

['eksɪts; 'egzɪts][ɑː(r)] . [ænd; ənd][el] . [meɪn] ['entrəns] [tuː; tə][həʊ'tel][siː] . [ɪn] [flæt] .
Exits r . and l . Main entrance to hotel c . in flat .
出口 r . 和 l . 主要的 入口 到 酒店 c . 在 平坦的 .

出口 r. 和 l. 酒店主入口 c. 在公寓内。

[fʊl] - [leŋkθ; leŋθ] ['wɪndəʊz] , [ɑː(r)] . [ænd; ənd][el] . ['wɪkə(r)] [tʃeəz] ['skætəd] [ə'baʊt] [pɔːtʃ] .
Full - length windows , r . and l . Wicker chairs scattered about porch .
满的 - 长度 视窗 , r . 和 我 . 柳条 椅子 疏散 关于 门廊 .

左右两侧是落地窗。门廊上散落着藤椅。

['mɪstə(r)] . ['fɒs(ə)l][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['bestmæn] [dɪ'skʌvəd] ['siːtɪd] [daʊn] [el] .
Mr . Fossil and Mr . Bestman discovered seated down l .
先生 . 化石 和 先生 . 伴郎 发现 坐着 向下 我 .

Fossil 先生和 Bestman 先生发现坐着 l。

['mɪstə(r)] . ['fɒs(ə)l] .
Mr . Fossil .
先生 . 化石 .

化石先生。

(['raɪzɪŋ])
(rising)
(上升)

（上升）

[jes] , [sɜː(r)] , [aɪ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [men] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['prez(ə)nt] [deɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['idiəts] .
Yes , sir , I say that the young men of the present day are idiots .
是的 , 先生 , 我 说 那 这 年轻的 男人 的 这 展示 天 是 白痴 .

是的，先生，我认为现在的年轻人都是白痴。

[jes] , [sɜː(r)] , ['breɪnləs] ['idiəts] .
Yes , sir , brainless idiots .
是的 , 先生 , 没脑子 白痴 .

是的，先生，一群没脑子的白痴。

[duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['ɪnstənt] , [sɜː(r)] ,
Do you suppose for one instant , sir ,
做 你 认为 为了 一 立即的 , 先生 ,

先生，您认为哪怕只有一瞬间，

[ðæt] [aɪ] [ɪn'tend] [maɪ] ['mʌni] [tu:; tə] [gəʊ] [tə'wɔ:d] [sə'pɔ:tɪŋ] [ə; eɪ] [reɪs] [ɒv; əv] [wɒsp] - ['weɪstɪd] ,

that	I	intend	my	money	to	go	toward	supporting	a	race	of	wasp	-	waisted	,
那	我	打算	我的	钱	到	去	朝向	支持	一个	种族	的	黄蜂	-	腰部	,

[dɪ'fɔ:md] , ['hɒləʊ] - ['tʃestɪd] ['wɪmɪn] ?

deformed	,	hollow	-	chested	women	?
变形	,	空洞的	-	胸部	女性	?

难道我打算把钱用来养活一群腰肢纤细、畸形、胸部凹陷的女性吗?

(['wɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [pɔ:tʃ] [ɪk'saɪtɪdli]) [nɒt] [fɔ:(r); fə(r)] [maɪ] [raɪt] [hænd] .

(	Walking	about	porch	excitedly	)	Not	for	my	right	hand	.
(	步行	关于	门廊	兴奋地	)	不是	为了	我的	正确的	手	.

(兴奋地在门廊上走来走去）不是给我右手用的。

[aɪ] [wʊd] ['rɑ:ðə(r)] [si:] [ju:; jʊ] ['mærɪd] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['dʒɜ:mən] ['pez(ə)nt] [wɪð] [θɪk] ['æŋklz] [ænd; ənd] [ə; eɪ]

I	would	rather	see	you	married	to	a	German	peasant	with	thick	ankles	and	a
我	会	相当	看	你	已婚	到	一个	德语	农民	和	厚的	脚踝	和	一个

[θɪk] [hed] [ðæn; ðən] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['sɪmpərɪŋ] ['sɪli] [sə'saɪəti] [gɜ:l] ['tɒtərɪŋ] [ə'lɒŋ] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [haɪ] -

thick	head	than	to	a	simpering	silly	society	girl	tottering	along	on	her	high	-
厚的	头	比	到	一个	谄媚	愚蠢的	社会	女孩	颤巍巍	沿着	在	她	高的	-

[hi:ld] ,

heeled	,
高跟鞋	,

我宁愿看到你嫁给一个脚踝粗壮、头脑简单的德国农民，也不愿看到你嫁给一个穿着高跟鞋摇摇晃晃、矫揉造作的愚蠢上流社会女孩。

['pɔɪntɪd] - [təʊd] ['ʃu:z] .

pointed	-	toed	shoes	.
尖	-	脚趾	鞋	.

尖头鞋。

(['stɒpɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [tɒm]) [lʊk] [æt; ət] [ðæt] .

(	Stopping	before	Tom	)	Look	at	that	.
(	停止	前	汤姆	)	看	在	那	.

（停在汤姆面前）看看那个。

([teɪks] [ə; eɪ] ['slɪpə(r)] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt])

(	Takes	a	slipper	from	his	pocket	)
(	需要	一个	拖鞋	从	他的	口袋	)

（从口袋里掏出一只拖鞋）

[ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ʃu:] [aɪ] [mi:n] .

That	is	the	kind	of	shoe	I	mean	.
那	是	这	种类	的	鞋	我	意思是	.

我指的就是那种鞋子。

[naʊ] , [kæn; kən] [ju:; jʊ] [dɪ'naɪ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [seɪm] [staɪl] [ɒv; əv] ['fʊtgɪə(r)] [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)]

Now	,	can	you	deny	that	this	is	the	same	style	of	footgear	that	your
现在	,	能	你	否定	那	这	是	这	相同的	风格	的	鞋类	那	你的

['tʃɑ:mɪŋ] ,

charming	,
迷人	,

现在，你能否认这和你那迷人的.....穿的是同一种款式的鞋子吗?

['lʌvli] - [weəz] ?

lovely	Mintra	wears	?
迷人的	-	穿着	?

可爱的敏特拉穿什么?

([teɪks] [aʊt] [ə; eɪ] ['fəʊtəgrɑ:f])

(	Takes	out	a	photograph	)
(	需要	出去	一个	照片	)

（拿出一张照片）

[ai] [faʊnd] [ðɪs] [stʌk] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['mɪrə(r)] .

I	found	this	stuck	in	your	mirror	.
我	成立	这	卡住	在	你的	镜子	.

我发现这个东西粘在你镜子上了。

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] [weɪst] .

Look	at	that	waist	.
看	在	那	腰部	.

瞧瞧那腰线。

[nəʊ]['wʌndə(r)][ʃiː; ʃi][stændz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

No	wonder	she	stands	with	her	back	to	you	.
不	想知道	她	站立	和	她	后退	到	你	.

难怪她背对着你站着。

[ai][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

I	should	think	she	would	be	ashamed	to	show	her	face	.
我	应该	思考	她	会	是	羞愧	到	展示	她	脸	.

我想她应该羞于露面。

[haʊ] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [briːð] ?

How	does	she	breathe	?
如何	做	她	呼吸	?

她如何呼吸?

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][hɜː(r); hə(r)] [lʌŋz] ?

Where	are	her	lungs	?
在哪里	是	她	肺	?

她的肺在哪里?

[weə(r)] [ɪz][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ?

Where	is	her	heart	?
在哪里	是	她	心	?

她的心在哪里?

[nəʊ] , [sɜː(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][taɪm] [ðɪs] ['fɒli] — [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['fɒli] — [ðɪs] [kraɪm] ,

No	,	sir	,	it	is	time	this	folly	—	no	,	it	is	worse	than	folly	—	this	crime	,
不	,	先生	,	它	是	时间	这	蠢事	—	不	,	它	是	更糟	比	蠢事	—	这	犯罪	,

不，先生，是时候结束这种愚蠢的行为了——不，这比愚蠢更糟糕——这种罪行，

[ai][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] — [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [stɒpt] , [ænd; ənd]

I	call	it	—	should	be	stopped	,	and
我	称呼	它	—	应该	是	停止	,	和

我认为——应该制止这种行为，而且

[ai] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] , [gɪv] [nəʊ] [kən'sent] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [ɒv; əv] [mɔn'strɔsəti] .

I	,	for	one	,	give	no	consent	toward	the	encouragement	of	monstrosities	.
我	,	为了	一	,	给	不	同意	朝向	这	鼓励	的	怪物	.

我个人绝不赞同鼓励这种残暴行径。

[naʊ] , [juː; jʊ][hæv; həv][maɪ]['ɑːnsə(r)] .

Now	,	you	have	my	answer	.
现在	,	你	有	我的	回答	.

现在，你的答案已经揭晓了。

[juː; jʊ][kæn; kən] ['mæri] [jɔː(r); jə(r)] [haɪ] - [hiːld] , [wɒsp] - ['weɪstɪd] , ['nærəʊ] - ['tʃestɪd] [dɪ'fɔːmd]

You	can	marry	your	high	-	heeled	,	wasp	-	waisted	,	narrow	-	chested	deformed
你	能	结婚	你的	高的	-	高跟鞋	,	黄蜂	-	腰部	,	狭窄的	-	胸部	变形

['nɪni] [ɪf] [juː; jʊ][wɒnt][tuː; tə] ;

ninny	if	you	want	to	;
傻瓜	如果	你	想	到	;

如果你愿意，你可以娶一个穿着高跟鞋、腰肢纤细、胸部狭窄的畸形傻妞；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] , [juː; jʊ] [liːv] [maɪ] ['ɒfɪs] [æt; ət][wʌns] ,

but	if	you	do	,	you	leave	my	office	at	once	,
但	如果	你	做	,	你	离开	我的	办公室	在	一次	,

但如果你这么做，就立刻离开我的办公室。

[ænd; ənd] ['evri] [sent] [ɒv; əv][maɪ] ['mʌni] [ʃæl; ʃəl][gəʊ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['faʊndɪŋ] [ɒv; əv][dʒɪm'neɪziəmz]

and	every	cent	of	my	money	shall	go	toward	the	founding	of	gymnasiums
和	每一个	中心	的	我的	钱	将	去	朝向	这	创立	的	体育馆

[fɔː(r); fə(r)] ['wɪmɪn] .

for	women	.
为了	女性	.

我的每一分钱都将用于建立女子体育馆。

[tɒm] .

Tom	.
汤姆	.

汤姆。

[bʌt; bət] , ['ʌŋk(ə)l] ,

But	,	uncle	,
但	,	叔叔	,

但是，叔叔，

[juː; jʊ][duː; də][nɒt][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði][gɜːl][aɪ] [lʌv] ['sɪmpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt]

you	do	not	expect	me	to	give	up	the	girl	I	love	simply	because	she	does	not
你	做	不是	预计	我	到	给	向上	这	女孩	我	爱	简单地	因为	她	做	不是

['meʒə(r)] [ə; eɪ] [jɑːd] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [weɪst] .

measure	a	yard	around	her	waist	.
措施	一个	院子	大约	她	腰部	.

你不会指望我仅仅因为一个女孩腰围不够大就放弃她吧?

[wɒt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [hæz; həz] [ðæt] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['mɒrəl]['kærəktə(r)][ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)]

What	in	the	world	has	that	to	do	with	her	moral	character	or	her
什么	在	这	世界	有	那	到	做	和	她	道德	特点	或者	她

['lʌvli] , ['eɪmiəb(ə)l] ['kwɒlətiz] ?

lovely	,	amiable	qualities	?
迷人的	,	可亲	品质	?

这跟她的道德品格或她可爱、和蔼的品质有什么关系呢?

['mɪstə(r)] . ['fɒs(ə)l] .

Mr	.	Fossil	.
先生	.	化石	.

化石先生。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðem; ðəm] .

It	has	everything	to	do	with	them	.
它	有	一切	到	做	和	他们	.

这完全与他们有关。

[ə; eɪ][gɜːl] [ðæt] [dɪs'tɔːt] [ðə; ði] ['bɒdi] [ðə; ði] [lɔːd] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)]['hæznt]['prɒpə(r)]['mɒrəl] [pə'sepʃ(ə)n] ,

A	girl	that	distorts	the	body	the	Lord	gave	her	hasn't	proper	moral	perception	,
一个	女孩	那	扭曲	这	身体	这	主	给予	她	还没有	恰当的	道德	洞察力	,

一个女孩如果扭曲了上帝赐予她的身体，就说明她缺乏正确的道德观念。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɑːmɪŋ] ['kwɒlətiz] , [aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][kæn; kən][lɪv; laɪv][ɒn]

and	as	for	her	charming	qualities	,	I	suppose	you	can	live	on
和	作为	为了	她	迷人	品质	,	我	认为	你	能	居住	在

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

至于她那些迷人的品质，我想足够让人过上好日子了。

[tɒm] .
Tom .
汤姆 .

汤姆。

[bʌt; bət] , ['ʌŋk(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'dɪkjələs] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][dɪs'laɪk][tuː; tə][ə; eɪ][gɜːl][juː; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)]
But , **uncle** , **it** **is** **ridiculous** **to** **take** **a** **dislike** **to** **a** **girl** **you** **have** **never**
但 , 叔叔 , 它 是 荒谬的 到 拿 一个 不喜欢 到 一个 女孩 你 有 绝不
[siːn] .
seen .
已见 .

但是，叔叔，你从未见过一个女孩，就讨厌她，这太荒谬了。

[let] [ˌem 'iː]['prez(ə)nt][juː; jʊ] , [ænd; ənd] —
Let **me** **present** **you** , **and** **—**
让 我 展示 你 , 和 —

让我来介绍一下——

['mɪstə(r)] . ['fɒs(ə)l] .
Mr . **Fossil** .
先生 . 化石 .

化石先生。

[nəʊ] , [ænd; ənd][ai][duː; də][nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .
No , **and** **I** **do** **not** **wish** **to** **see** **her** .
不 , 和 我 做 不是 希望 到 看 她 .

不，我不想见到她。

[ai][həʊp]
I **hope**
我 希望

我希望

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **12** **]**
[页 -]

[第12页]

[ai]['nevə(r)][ʃæl; ʃəl] .
I **never** **shall** .
我 绝不 将 .

我永远不会。

[ai] [nəʊ] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['spiːʃiːz] [ɔːl'redi] .
I **know** **enough** **of** **the** **species** **already** .
我 知道 足够的 的 这 物种 已经 .

我已经对这类物种足够了解了。

[ai] [ʃæl; ʃəl][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['sɪti] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd][ai][ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ] [wɪð]
I **shall** **go** **back** **to** **the** **city** **to** **-** **night** , **and** **I** **expect** **you** **to** **go** **with**
我 将 去 后退 到 这 城市 到 - 夜晚 , 和 我 预计 你 到 去 和
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

我今晚要回城里，希望你能跟我一起去。

[tɒm] .
Tom .
汤姆 .

汤姆。

[naʊ] , [sɜː(r)] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] .

Now	,	sir	,	that	is	a	little	too	much	.
现在	,	先生	,	那	是	一个	小的	也	很多	.

先生，这有点过分了。

[ʃiː; ʃi][ɪz][dʒʌst][laɪk][ɔːl][gˈɜːlz] .

She	is	just	like	all	girls	.
她	是	只是	喜欢	全部	女孩们	.

她和其他女孩一样。

[ai] [miːn] [ʃiː; ʃi]['ɪz(ə)nt][laɪk][ɔːl][gˈɜːlz] ,

I	mean	she	isn't	like	all	girls	,
我	意思是	她	不是	喜欢	全部	女孩们	,

我的意思是，她和其他女孩不一样。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd][nəʊ] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)]['duːɪŋ] ['dɪfrəntli] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ʃiː; ʃi]

but	she	has	had	no	opportunity	for	doing	differently	because	she
但	她	有	有	不	机会	为了	正在做	不同	因为	她

[hæz; həz][hæd; həd][nəʊ][ɪgˈzɑːmp(ə)l][bɪˈfɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

has	had	no	example	before	her	,
有	有	不	例子	前	她	,

但她没有机会采取不同的做法，因为她之前没有榜样可循。

[ænd; ənd][juː; jʊ]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][duː; də][nɒt][ɪkˈspekt][ˌem 'iː][tuː; tə] —

and	you	surely	do	not	expect	me	to	—
和	你	一定	做	不是	预计	我	到	—

你当然不会指望我——

['mɪstə(r)] . ['fɒs(ə)l] .

Mr	.	Fossil	.
先生	.	化石	.

化石先生。

[ai][ɪkˈspekt] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)][ˌnɒnˈsensɪk(ə)l] [staɪl] [suːts] [juː; jʊ][maɪ][aɪˈdiəz][duː; də][nɒt] ,

I	expect	nothing	,	and	if	her	nonsensical	style	suits	you	my	ideas	do	not	,
我	预计	没有什么	,	和	如果	她	荒谬的	风格	西装	你	我的	想法	做	不是	,

我没有任何期待，如果你喜欢她那种荒诞的风格，那我的想法就不合你意了。

[səʊ][ðeə(r)][ɪz][æn; ən][end][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

so	there	is	an	end	of	it	.
所以	那里	是	一个	结尾	的	它	.

事情到此结束了。

(['eksɪt][siː] .)

(	Exit	c	.	)
(	出口	c	.	)

（出口 c。）

(['entə(r)] - , [ɑː(r)] .) [tɒm] , [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ?

(	Enter	Mintra	,	r	.	)	Tom	,	is	that	you	?
(	进入	-	,	r	.	)	汤姆	,	是	那	你	?

（明特拉右入场）汤姆，是你吗?

[tɒm] .

Tom	.
汤姆	.

汤姆。

(['raɪzɪŋ])

(	rising	)
(	上升	)

（上升）

[jes] ; [wɒt] [ɪz] [left] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] .
Yes ; what is left of me .
是的 ; 什么 是 左边 的 我 .

是的，我剩下的东西。

- .
Mintra .
- .

明特拉。

[waɪ] , [wɒt] [ɪz] [ðə; ðiː] ['mætə(r)] ?
Why , what is the matter ?
为什么 , 什么 是 这 事情 ?

怎么了?

[tɒm] .
Tom .
汤姆 .

汤姆。

[əʊ] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wɒt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tuː; tə] [stænd] .
Oh , nothing but what I shall have to stand .
哦 , 没有什么 但 什么 我 将 有 到 站立 .

哦，除了我必须忍受的一切，什么也没有。

['ʌŋk(ə)l] [ik'spekt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ðiː] ['sɪti] [wɪð] [hɪm] [tuː; tə] - [naɪt] .
Uncle expects me to go back to the city with him to - night .
叔叔 预期 我 到 去 后退 到 这 城市 和 他 到 - 夜晚 .

叔叔希望我今晚跟他一起回城里。

- .
Mintra .
- .

明特拉。

[wel] , ['nevə(r)] [maɪnd] .
Well , never mind .
出色地 , 绝不 头脑 .

算了，没事了。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [kʌm] [bæk] [ə'gen] .
You can come back again .
你 能 来 后退 再次 .

您可以再次光临。

[naʊ] , [tɒm] , [doʊnt] [lʊk] [səʊ] [glʌm] .
Now , Tom , don't look so glum .
现在 , 汤姆 , 不 看 所以 沮丧 .

汤姆，别那么闷闷不乐的。

[juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [steɪ] , [bʌt; bət] [əʊld] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [æpt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [bɪt] ['kræŋki] ,
You know I want you to stay , but old people are apt to be a bit cranky ,
你 知道 我 想 你 到 停留 , 但 老的 人们 是 易于 到 是 一个 少量 暴躁的 ,

你知道我希望你留下，但老年人难免会有些脾气暴躁。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][best][tuː; tə]['hjuːmə(r)][ðem; ðəm] ['sʌmtaɪmz] , [ðen] [ðeɪ] [get]['əʊvə(r)][ðeə(r)]['lɪt(ə)l]
and **it** **is** **best** **to** **humor** **them** **sometimes** **,** **then** **they** **get** **over** **their** **little**
和 它 是 最好的 到 幽默 他们 有时 , 然后 他们 得到 超过 他们的 小的
['tempəz] ['suːnə(r)] .
tempers **sooner** **.**
脾气 很快 .

最好偶尔顺着他们，这样他们就能更快地平息小脾气。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [siː] [haʊ] [ai][hæv; həv][tuː; tə]['mænɪdʒ] ['ɑːnti] .
You **should** **see** **how** **I** **have** **to** **manage** **Auntie** **.**
你 应该 看 如何 我 有 到 管理 阿姨 .

你应该看看我是怎么应付我姨妈的。

[wɒz; wəz][hiː; hi][səʊ]['veri]['æŋgri] [wen] [juː; jʊ] — [wen] [juː; jʊ][təʊld][hɪm][əˈbaʊt][ˌem 'iː] ?
Was **he** **so** **very** **angry** **when** **you** **—** **when** **you** **told** **him** **about** **me** **?**
曾是 他 所以 非常 生气的 什么时候 你 — 什么时候 你 讲述 他 关于 我 ?

当你告诉他关于我的事时，他是不是非常生气?

(['ʃaɪli] .)
(**shyly** **.** **)**
(害羞地 .)

（害羞地）

[tɒm] .
Tom **.**
汤姆 .

汤姆。

(['sævɪdʒli])
(**savagely** **)**
(野蛮地)

（野蛮地）

[jes] .
Yes **.**
是的 .

是的。

[kən'faʊnd] [hɪz; ɪz] ['ɪmpjədəns] !
Confound **his** **impudence** **!**
混杂 他的 厚颜无耻 !

真该好好教训他这个厚颜无耻的人!

- .
Mintra **.**
- .

明特拉。

[naʊ] , [tɒm] , [doʊnt][biː; bi][səʊ]['sævɪdʒ] .
Now **,** **Tom** **,** **don't** **be** **so** **savage** **.**
现在 , 汤姆 , 不 是 所以 野蛮的 .

汤姆，别这么刻薄。

[juː; jʊ] [nəʊ] “ [ðə; ðɪ] [kɔːs] [ɒv; əv] [truː] [lʌv] , ” [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] [ðɪs] [ai][doʊnt][maɪnd] .
You **know** **“** **the** **course** **of** **true** **love** **,** **”** **and** **if** **it** **is** **only** **this** **I** **don't** **mind** **.**
你 知道 “ 这 课程 的 真的 爱 , ” 和 如果 它 是 仅有的 这 我 不 头脑 .

你知道“真爱的历程”，如果仅此而已，我并不介意。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ] [əʊn] [dɪə(r)] [bɔɪ] , [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [meɪ] [tɜːn] [ə'genst] [ˌem 'iː]

As	long	as	you	are	my	own	dear	boy	,	the	whole	world	may	turn	against	me
作为	长的	作为	你	是	我的	自己的	亲爱的	男生	,	这	所有的	世界	可能	转动	反对	我

.

:

.

只要你是我亲爱的孩子，就算全世界都与我为敌也无所谓。

[wiːl; wil][hæv; həv][hɪm][ɒn]['aʊə(r)][saɪd] [jet] , [juː; jʊ] [siː] [ɪf] [wiː; wi][duː; də][nɒt] .

We'll	have	him	on	our	side	yet	,	you	see	if	we	do	not	.
出色地	有	他	在	我们的	边	然而	,	你	看	如果	我们	做	不是	.

我们总有一天会把他拉拢到我们这边，你等着瞧吧。

[tɒm] .

Tom	.
汤姆	.

汤姆。

[juː; jʊ][dɪə(r)]['lɪt(ə)l][gɜːl] ([pʊts][hɪz; ɪz][ɑːm] [ə'raʊnd][hɜː(r); hə(r)]) , [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][bʌt; bət] [siː] [juː; jʊ]

You	dear	little	girl	(	puts	his	arm	around	her	)	,	if	he	could	but	see	you
你	亲爱的	小的	女孩	(	放置	他的	手臂	大约	她	)	,	如果	他	可以	但	看	你

[wʌns] ,

once	,
一次	,

你这亲爱的小姑娘（他搂住她），如果他能见你一面，

[hiː; hi]['kʊd(ə)nt] [help] ['biːɪŋ] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][saɪd] .

he	couldn't	help	being	on	your	side	.
他	不能	帮助	存在	在	你的	边	.

他情不自禁地站在你这边。

- .

Mintra	.
-	.

明特拉。

[tɒm] , [hæv; həv][ai] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [weɪst] ?

Tom	,	have	I	such	a	very	small	waist	?
汤姆	,	有	我	这样的	一个	非常	小的	腰部	?

汤姆，我的腰很细吗?

[tɒm] .

Tom	.
汤姆	.

汤姆。

[jes] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][kwaɪt][laɪk][ə; eɪ][wɒsp] .

Yes	,	you	are	quite	like	a	wasp	.
是的	,	你	是	相当	喜欢	一个	黄蜂	.

是的，你确实很像一只黄蜂。

- .

Mintra	.
-	.

明特拉。

[əʊ] , [juː; jʊ] [miːn] [θɪŋ] .

Oh	,	you	mean	thing	.
哦	,	你	意思是	事物	.

哦，你这话真伤人。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt][laɪk][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['hɒrɪd] , ['ʃaɪni] , [bluː] [wɒsps] .

I	am	not	like	one	of	those	horrid	,	shiny	,	blue	wasps	.
我	是	不是	喜欢	一	的	那些	可怕的	,	闪亮的	,	蓝色的	黄蜂	.

我可不像那些可怕的、闪闪发光的蓝色黄蜂。

[tɒm] .

Tom	.
汤姆	.

汤姆。

[nəʊ] , [ai]['dɪd(ə)nt] [miːn] [ə; eɪ][wɒsp] .

No	,	I	didn't	mean	a	wasp	.
不	,	我	没有	意思是	一个	黄蜂	.

不，我指的不是黄蜂。

[ai] [ment] [ə; eɪ][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] ['bɪzi] [biː] .

I	meant	a	dear	little	busy	bee	.
我	意思是	一个	亲爱的	小的	忙碌的	蜜蜂	.

我指的是一只可爱的小蜜蜂。

- .

Mintra	.
-	.

明特拉。

[ðə; ði]['riːz(ə)n][ai] [ɑːskt] [ɪz] — [bʌt; bət] , [pliːz] ['prɒmɪs] [nɒt][tuː; tə] [tel] ['eni][wʌn] .

The	reason	I	asked	is	—	but	,	please	promise	not	to	tell	any	one	.
这	原因	我	问	是	—	但	,	请	承诺	不是	到	告诉	任何	一	.

我这么问的原因是——但是，请你答应我不要告诉任何人。

[tɒm] .

Tom	.
汤姆	.

汤姆。

[ɔːl] [raɪt] , [ai] ['prɒmɪs] .

All	right	,	I	promise	.
全部	正确的	,	我	承诺	.

好的，我保证。

- .

Mintra	.
-	.

明特拉。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][klʌb] ['ɔːgənaɪzd] [hɪə(r)] , [dʒʌst][tuː; tə] [fɪl] [ʌp] [ðɪs] ['stjuːpɪd]['siːz(ə)n] ,

You	know	there	is	a	club	organized	here	,	just	to	fill	up	this	stupid	season	,
你	知道	那里	是	一个	俱乐部	组织	这里	,	只是	到	充满	向上	这	愚蠢的	季节	,

你知道这里有个俱乐部，就是为了打发这该死的赛季时间而成立的。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [dʌl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][hɪə(r)] ,

and	you	know	how	dull	it	is	for	me	when	you	are	not	here	,
和	你	知道	如何	乏味的	它	是	为了	我	什么时候	你	是	不是	这里	,

你知道你不在的时候我有多么无聊。

[fɔː(r); fə(r)][ai] ['kænɒt] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] ['evri] ['aʊə(r)][ɪn][ðə; ði] [deɪ] .

for	I	cannot	write	to	you	every	hour	in	the	day	.
为了	我	不能	写	到	你	每一个	小时	在	这	天	.

因为我不可能一天24小时都给你写信。

[wel] , [æt; ət][fɜːst][ai] ['wʌznt] [ə; eɪ][bɪt] ['ɪntrəstɪd] , [bʌt; bət][ai] ['riːəli] [ˌeɪ 'em] [naʊ] .

Well	,	at	first	I	wasn't	a	bit	interested	,	but	I	really	am	now	.
出色地	,	在	第一的	我	不是	一个	少量	感兴趣的	,	但	我	真的	是	现在	.

起初我一点也不感兴趣，但现在我真的非常感兴趣。

[juː; jʊ] [siː] [ai][hæd; həd]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] ['nærəʊ] [tʃests] ,

You	see	I	had	never	thought	of	narrow	chests	,
你	看	我	有	绝不	想法	的	狭窄的	箱子	,

你看，我以前从来没想过窄胸的问题。

[ɔː(r)]['lɪt(ə)l]['bɪts][ɒv; əv] [weist] ['biːɪŋ] [səʊ] ['veri] [ɪn'dʒʊərɪəs] .

or	little	bits	of	waists	being	so	very	injurious	.
或者	小的	比特	的	腰部	存在	所以	非常	有害的	.

或者说，腰部哪怕只有一点点赘肉，也会造成很大的伤害。

[ai]

I
我

我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ][fæd][ɒv; əv][əʊld]['piːp(ə)l] , [laɪk] ['ɑːnti] ;

thought	it	was	just	a	fad	of	old	people	,	like	Auntie	;
想法	它	曾是	只是	一个	时尚	的	老的	人们	,	喜欢	阿姨	;

我原以为这只是像我姑姑那样的老年人的一种时尚；

[bʌt; bət] [wen] [ai] [hɜːd] [mɪs] [staɪn] [tɔːk] — [juː; jʊ] [nəʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [gɪv]

but	when	I	heard	Miss	Stein	talk	—	you	know	she	has	come	down	to	give
但	什么时候	我	听到	错过	斯坦因	讲话	—	你	知道	她	有	来	向下	到	给

[ˌjuː 'es] ['lesnz] — [ai][wɒz; wəz] [kən'vɜːtɪd] [æt; ət][wʌns] ,

us	lessons	—	I	was	converted	at	once	,
我们	课程	—	我	曾是	转换	在	一次	,

但是当我听到斯坦小姐讲话时——你知道，她是来给我们上课的——我立刻就被说服了。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [siːmd] [səʊ]['sensəb(ə)l] .

it	all	seemed	so	sensible	.
它	全部	似乎	所以	明智的	.

这一切似乎都很有道理。

[ænd; ənd][səʊ][ai][hæv; həv][dʒɔɪnd][ðə; ðɪ][klʌb][fɔː(r); fə(r)] ['fɪzɪk(ə)l] ['kʌltʃə(r)] , [ænd; ənd] —

And	so	I	have	joined	the	club	for	Physical	Culture	,	and	—
和	所以	我	有	加入	这	俱乐部	为了	身体的	文化	,	和	—

于是，我加入了体育文化俱乐部，而且——

[tɒm] .

Tom	.
汤姆	.

汤姆。

(['ræptʃərəsli]) [juː; jʊ][hæv; həv] !

(	rapturously	)	You	have	!
(	欣喜若狂	)	你	有	!

（欣喜若狂地）你做到了！

- .

Mintra	.
-	.

明特拉。

[jes] .

Yes	.
是的	.

是的。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][glæd] ?

Are	**you**	**glad**	**?**
是	你	高兴的	?

你感到高兴吗?

[duː; də][juː; jʊ] [ə'pruːv] ?

Do	**you**	**approve**	**?**
做	你	批准	?

你同意吗?

[tɒm] .

Tom	**.**
汤姆	.

汤姆。

[ə'pruːv] !

Approve	**!**
批准	!

批准!

[ai][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [səʊ] .

I	**should**	**think**	**so**	**.**
我	应该	思考	所以	.

我也这么认为。

- .

Mintra	**.**
-	.

明特拉。

[ai][ˌeɪ 'em][səʊ][glæd] .

I	**am**	**so**	**glad**	**.**
我	是	所以	高兴的	.

我太高兴了。

[wel] , [naʊ] [juː; jʊ] [siː] , [ai] ['præktɪs] ['ɒf(ə)n] , [əʊ] !

Well	**,**	**now**	**you**	**see**	**,**	**I**	**practice**	**often**	**,**	**oh**	**!**
出色地	,	现在	你	看	,	我	实践	经常	,	哦	!

哦，现在你明白了吧，我经常练习!

['riːəl]['ɒf(ə)n] , [ænd; ənd][tɒm] , [ɔːl'ðəʊ] [juː; jʊ][doʊnt] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [səʊ] ,

real	**often**	**,**	**and**	**Tom**	**,**	**although**	**you**	**don't**	**seem**	**to**	**think**	**so**	**,**
真实的	经常	,	和	汤姆	,	虽然	你	不	似乎	到	思考	所以	,

经常如此，汤姆，虽然你似乎不这么认为，

[ai][ˌeɪ 'em]['evə(r)][ænd; ənd]['evə(r)][səʊ] ['meni] ['ɪntʃɪz] ['lɑːdʒə(r)][ɪn][ðə; ði][weɪst] .

I	**am**	**ever**	**and**	**ever**	**so**	**many**	**inches**	**larger**	**in**	**the**	**waist**	**.**
我	是	曾经	和	曾经	所以	许多	英寸	更大的	在	这	腰部	.

我的腰围似乎越来越粗了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['fʌni] [θɪŋ] [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɪz] [ðɪs] :

And	**now**	**the**	**funny**	**thing**	**I**	**was**	**going**	**to**	**tell**	**you**	**is**	**this**	**:**
和	现在	这	有趣的	事物	我	曾是	去	到	告诉	你	是	这	:

而我原本想跟你们讲的这件趣事是这样的:

[ai] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [ləʊ] - [hiːld] ['ʃuːz] , [fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv] [dɪ'skɑːdɪd]

I	**sent**	**to**	**the**	**city**	**for**	**some**	**low**	**-**	**heeled**	**shoes**	**,**	**for**	**I**	**have**	**discarded**
我	发送	到	这	城市	为了	一些	低的	-	高跟鞋	鞋	,	为了	我	有	丢弃

[ɔːl][maɪ] [haɪ] [hiːlz] ;

all	**my**	**high**	**heels**	**;**
全部	我的	高的	高跟鞋	;

我派人到城里去买了一些低跟鞋，因为我已经把所有的高跟鞋都扔掉了;

[bʌt; bət][lɑːst] [naɪt] [æz; əz][ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][kləʊz][maɪ] ['ʃʌtəz] , [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [stʌk]

but	last	night	as	I	was	going	to	close	my	shutters	,	one	of	them	stuck
但	最后的	夜晚	作为	我	曾是	去	到	关闭	我的	百叶窗	,	一	的	他们	卡住

.

:

.

但昨晚当我准备关上百叶窗时，其中一个卡住了。

[ai]['kʊd(ə)nt] [kwaɪt] [riːtʃ] [ðə; ði] [kætʃ] ,

I	couldn't	quite	reach	the	catch	,
我	不能	相当	抵达	这	抓住	,

我没能完全够到钩子。

[səʊ][ai] [tʊk] [ʌp][wʌn][ɒv; əv][maɪ] [haɪ] - [hiːld] ['slɪpə(r)z] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [hiːl] [meɪks] [æn; ən]

so	I	took	up	one	of	my	high	-	heeled	slippers	—	for	the	heel	makes	an
所以	我	采取	向上	一	的	我的	高的	-	高跟鞋	拖鞋	—	为了	这	脚跟	制作	一个

['eksələnt] ['hæmə(r)] — [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [kætʃ] [spræŋ] ['sʌd(ə)nli] ,

excellent	hammer	—	and	as	the	catch	sprang	suddenly	,
出色的	锤	—	和	作为	这	抓住	弹簧	突然	,

于是我拿起一只高跟拖鞋——因为鞋跟是很好的锤子——就在这时，鞋扣突然弹开了，

[ˌaɪ 'tiː] [nɒkt] [ðə; ði]['slɪpə(r)] [aʊt][ɒv; əv][maɪ][hænd][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [went] ['flaɪɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]

it	knocked	the	slipper	out	of	my	hand	and	it	went	flying	out	of	the
它	敲门	这	拖鞋	出去	的	我的	手	和	它	去	飞行	出去	的	这

['wɪndəʊ] .

window	.
窗户	.

它把我的拖鞋从我手里打掉了，拖鞋飞出了窗外。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɑːk] ,

Of	course	,	it	was	dark	,
的	课程	,	它	曾是	黑暗的	,

当然，当时天色已黑。

[bʌt; bət][ai][təʊld][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][hɔːl] [bɔɪz] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,

but	I	told	one	of	the	hall	boys	to	try	and	find	it	,
但	我	讲述	一	的	这	大厅	男孩们	到	尝试	和	寻找	它	,

但我让一个门房小弟去找找看。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] ['hʌntɪd] ['evriweə(r)] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt]

and	this	morning	he	said	he	had	hunted	everywhere	,	but	it	was	not
和	这	早晨	他	说	他	有	猎杀	到处	,	但	它	曾是	不是

[tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

to	be	seen	.
到	是	已见	.

今天早上他说他已经找遍了所有地方，但还是没找到猎物。

[naʊ] , [huː] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [kʊd; kəd][hæv; həv] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ?

Now	,	who	in	the	world	do	you	suppose	could	have	picked	it	up	?
现在	,	WHO	在	这	世界	做	你	认为	可以	有	挑选	它	向上	?

那么，你觉得究竟是谁会捡到它呢?

[tɒm] .

Tom	.
汤姆	.

汤姆。

[hɑː] !

Ha	!
哈	!

哈!

[hɑː] !
ha **!**
哈 !

哈!

[hɑː] !
ha **!**
哈 !

哈!

[ðæt] [ɪz] ['fʌni] !
That **is** **funny** **!**
那 是 有趣的 !

真搞笑!

[fə'gɪv] [ˌem 'iː] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] ['fʌni] , [ai][kænt][help] ['lɑːfɪŋ] .
Forgive **me** **,** **my** **darling** **,** **but** **it** **is** **so** **funny** **,** **I** **can't** **help** **laughing** **.**
原谅 我 , 我的 亲爱的 , 但 它 是 所以 有趣的 , 我 不能 帮助 笑 .

亲爱的，请原谅我，但这太好笑了，我忍不住笑了。

[ai] [θɪŋk] [ai][kʊd; kəd] [tel] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
I **think** **I** **could** **tell** **where** **it** **is** **.**
我 思考 我 可以 告诉 在哪里 它 是 .

我想我大概能猜到它在哪里。

- .
Mintra **.**
- .

明特拉。

[əʊ][tɒm] ! [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ?
O **Tom** **!** **did** **you** **find** **it** **?**
哦 汤姆 ! 做过 你 寻找 它 ?

汤姆! 你找到了吗?

[tɒm] .
Tom **.**
汤姆 .

汤姆。

['nevə(r)][maɪnd] [huː] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .
Never **mind** **who** **found** **it** **.**
绝不 头脑 WHO 成立 它 .

不在乎是谁找到的。

[ai][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ɔːl][ai][ʃæl; ʃəl] [tel] [juː; jʊ] .
I **have** **seen** **it** **,** **and** **that** **is** **all** **I** **shall** **tell** **you** **.**
我 有 已见 它 , 和 那 是 全部 我 将 告诉 你 .

我亲眼所见，我就说这么多。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɜːfɪktli] [seɪf] .
It **is** **perfectly** **safe** **.**
它 是 完美 安全的 .

完全安全。

- .
Mintra **.**
- .

明特拉。

[wel] !
Well **!**
出色地 !

出色地!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

红心和梅花(Hearts and clubs)
第2/2页

[ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [miːn] .
I think you are very mean .
我 思考 你 是 非常 意思是 .

我觉得你很刻薄。

[duː; də] , [pliːz] , [θrəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [weə(r)] [nəʊ][wʌn][kæn; kən][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .
Do , please , throw it away where no one can find it .
做 , 请 , 扔 它 离开 在哪里 不 一 能 寻找 它 .

请把它扔到没人能找到的地方。

[duː; də] , [laɪk][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] .
Do , like a good boy .
做 , 喜欢 一个 好的 男生 .

像个乖孩子一样去做。

[naʊ] [ai][mʌst; məst][gəʊ] .
Now I must go .
现在 我 必须 去 .

我得走了。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] ['wʌri] , [dɪə(r)] .
You must not worry , dear .
你 必须 不是 担心 , 亲爱的 .

亲爱的，你不必担心。

(['eksɪt] , [bəuθ] , [el] .)
(Exit , both , l .)
(出口 , 两个都 , 我 .)

（出口，两者，左侧。）

(['entə(r)]['mɪsɪz] . - , [siː] .)
(Enter Mrs . Alljoy , c .)
(进入 太太 . - , c .)

（艾尔乔伊夫人上场，约）

['mɪsɪz] . - .
Mrs . Alljoy .
太太 . - .

奥尔乔伊夫人。

[ai][ˌeɪ 'em][səʊ][glæd][nəʊ][wʌn][ɪz][hɪə(r)] .
I am so glad no one is here .
我 是 所以 高兴的 不 一 是 这里 .

太好了，这里一个人都没有。

[naʊ] [ai][kæn; kən] ['præktɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [hɜːd] .
Now I can practice a little without being heard .
现在 我 能 实践 一个 小的 没有 存在 听到 .

现在我可以稍微练习一下而不会被人听到。

([bɪ'gɪnz]) [mɑː] - [zɑː] - [ˌɛsˌsiː'eɪ] - [ɑː] .
(Begins) Ma - za - sca - ah .
(开始) 马 - za - sca - 啊 .

（开始）马扎斯卡阿。

([gəʊz] [θruː] [sʌm; səm] ['dʒestʃəz] .)
(Goes through some gestures .)
(去 通过 一些 手势 .)

（做了一些手势。）

(['entə(r)]['mɪstə(r)] . - , [ɑː(r)] .)
(Enter Mr . Alljoy , r .)
(进入 先生 . - , r .)

（艾尔乔伊先生右入场。）

['mɪstə(r)] . - .
Mr . Alljoy .
先生 . - .

奥尔乔伊先生。

[waɪ] , ['lɔːrə] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ?
Why , Laura , what are you doing ?
为什么 , 劳拉 , 什么 是 你 正在做 ?

劳拉，你在做什么?

['mɪsɪz] . - .
Mrs . Alljoy .
太太 . - .

奥尔乔伊夫人。

(['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] ['stedfɑːstli] [ænd; ənd] ['sɪəriəsli])
(looking at him steadfastly and seriously)
(寻找 在 他 坚定不移 和 严重地)

（目光坚定而严肃地看着他）

[məʊst][men] [wɒnt] [pɔɪz] , [ænd; ənd][mɔː(r)] ['rɔɪəl] ['mɑːdʒɪn] .
Most men want poise , and more royal margin .
最多 男人 想 沉着 , 和 更多的 皇家 利润 .

大多数男人都想要沉稳的气质和更大的气度。

['mɪstə(r)] . - .
Mr . Alljoy .
先生 . - .

奥尔乔伊先生。

[səʊ] [ðeɪ] [duː; də] ; [səʊ] [ðeɪ] [duː; də] .
So they do ; so they do .
所以 他们 做 ; 所以 他们 做 .

他们确实这么做了；他们确实这么做了。

([ə'saɪd]) [gʊd]
(Aside) Good
(旁边) 好的

（旁白）好

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

['greɪʃəs] , [naʊ] [dɪd][ʃiː; ʃi][hɪə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ?
gracious , now did she hear of that little speculation ?
亲切 , 现在 做过 她 听到 的 那 小的 推测 ?

天哪，她听说过那点小小的猜测吗?

[ai] [mait] [æz; əz] [wel] [əʊn] [ʌp] .
I might as well own up .
我 可能 作为 出色地 自己的 向上 .

我还是坦白承认吧。

([ə'laʊd])
(Aloud)
(大声)

（大声）

[ai] [nəʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd][mɔː(r)] [pɔɪz] ;
I know , my dear , I should have had more poise ;
我 知道 , 我的 亲爱的 , 我 应该 有 有 更多的 沉着 ;

我知道，亲爱的，我应该更加沉着冷静；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] [ai][doʊnt]['ɒf(ə)n] [luːz] [maɪ] [hed] ,
but you know I don't often lose my head ,
但 你 知道 我 不 经常 失去 我的 头 ,

但你知道我很少失去理智，

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] ['sɜːt(ə)nli] [dʌz] [niːd] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['mɑːdʒɪn] [wen] [hiː; hi][ɪz]['dæb(ə)lɪŋ][ɪn] [stɒks] .
and a man certainly does need a royal margin when he is dabbling in stocks .
和 一个 男人 当然 做 需要 一个 皇家 利润 什么时候 他 是 浅尝辄止 在 股票 .

一个人如果涉足股票市场，当然需要足够的利润空间。

['mɪsɪz] . - .
Mrs . Alljoy .
太太 . - .

奥尔乔伊夫人。

['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] - , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['kreɪzi] ?
Joseph Alljoy , are you crazy ?
约瑟夫 - , 是 你 疯狂的 ?

约瑟夫·奥尔乔伊，你疯了吗?

['mɪstə(r)] . - .
Mr . Alljoy .
先生 . - .

奥尔乔伊先生。

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
Are you ?
是 你 ?

你是?

['mɪsɪz] . - .
Mrs . Alljoy .
太太 . - .

奥尔乔伊夫人。

[nɒt] [æt; ət][ɔːl] .
Not at all .
不是 在 全部 .

一点也不。

[maɪ][maɪnd][ɪz] ['pɜːfɪktli] [klɪə(r)] .
My mind is perfectly clear .
我的 头脑 是 完美 清除 .

我头脑非常清醒。

['mɪstə(r)] . - .
Mr . Alljoy .
先生 . - .

奥尔乔伊先生。

[ai] , ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] - , ['biːɪŋ] [ɒv; əv] [saʊnd] [maɪnd] —

I	,	Joseph	Alljoy	,	being	of	sound	mind	—
我	,	约瑟夫	-	,	存在	的	声音	头脑	—

我，约瑟夫·奥尔乔伊，神智清醒——

['mɪsɪz] . - .

Mrs	.	Alljoy	.
太太	.	-	.

奥尔乔伊夫人。

['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] , [juː; jʊ] ['sɜːt(ə)nli] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'seɪn] .

Joseph	,	you	certainly	are	insane	.
约瑟夫	,	你	当然	是	疯狂的	.

约瑟夫，你肯定疯了。

[ai] [prɪ'zjuːm] [juː; jʊ][hæv; həv] [left] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] [ðə; ði] [smɔːl] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [breɪnz] [juː; jʊ][wʌns]

I	presume	you	have	left	at	the	club	the	small	amount	of	brains	you	once
我	怙	你	有	左边	在	这	俱乐部	这	小的	数量	的	大脑	你	一次

[pə'zest] .

possessed	.
拥有	.

我猜你把曾经拥有的那点可怜的脑子都留在俱乐部里了。

[naʊ] [æt; ət][maɪ] [klʌb] —

Now	at	my	club	—
现在	在	我的	俱乐部	—

现在在我俱乐部——

['mɪstə(r)] . - .

Mr	.	Alljoy	.
先生	.	-	.

奥尔乔伊先生。

[jiː; ji] [p'aʊəz] [ə'bʌv] !

Ye	powers	above	!
叶	权力	多于	!

感谢上天!

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ][klʌb] !

She	has	a	club	!
她	有	一个	俱乐部	!

她有自己的俱乐部!

[klʌbz] [ɑː(r); ə(r)] [trʌmps] , [ænd; ənd][wiː; wi] [siːm] [tuː; tə][həʊld][ə; eɪ] [fʊl] [hænd] .

Clubs	are	trumps	,	and	we	seem	to	hold	a	full	hand	.
俱乐部	是	特朗普	,	和	我们	似乎	到	抓住	一个	满的	手	.

梅花是王牌，我们似乎手握一手好牌。

[haʊ] ['fɔːtʃənət] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ]['pɑːtnə(r)] !

How	fortunate	that	you	are	my	partner	!
如何	幸运	那	你	是	我的	伙伴	!

能成为你的伴侣，我真是太幸运了!

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)]['daɪəməndz] [ðəʊ] ?

I	thought	you	always	called	for	diamonds	though	?
我	想法	你	总是	称为	为了	钻石	尽管	?

我以为你一直都想要钻石呢?

['mɪsɪz] . - .

Mrs	.	Alljoy	.
太太	.	-	.

奥尔乔伊夫人。

[wel] , [ai][doʊnt][get][ðem; ðəm] [ɪf] [ai][duː; də] — [nɒt] [wen] [juː; jʊ] [diːl] .

Well	**,**	**I**	**don't**	**get**	**them**	**if**	**I**	**do**	**—**	**not**	**when**	**you**	**deal**	**.**
出色地	,	我	不	得到	他们	如果	我	做	—	不是	什么时候	你	交易	.

嗯，就算我这么做，我也得不到它们——尤其是在你这种交易方式下。

['mɪstə(r)] . - .

Mr	**.**	**Alljoy**	**.**
先生	.	-	.

奥尔乔伊先生。

[naʊ] , ['lɒli] , [doʊnt] [lets] ['kwɒrəl] .

Now	**,**	**Lolly**	**,**	**don't**	**let's**	**quarrel**	**.**
现在	,	棒棒糖	,	不	我们来吧	争吵	.

洛莉，我们别吵架了。

[wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['leɪtli] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [siːmd] [səʊ][laɪk] [jɔː(r); jə(r)][əʊld][self] ,

We	**have**	**done**	**so**	**much**	**of**	**it**	**lately**	**,**	**and**	**you**	**have**	**seemed**	**so**	**like**	**your**	**old**	**self**	**,**
我们	有	完毕	所以	很多	的	它	最近	,	和	你	有	似乎	所以	喜欢	你的	老的	自己	,

最近我们做了很多这样的事，而你看起来又像以前的你了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɑːst] [fjuː] [deɪz] , [ðæt] [ai] [həʊpt] — [ɪn'diːd] ,

for	**the**	**past**	**few**	**days**	**,**	**that**	**I**	**hoped**	**—**	**indeed**	**,**
为了	这	过去的	很少	天	,	那	我	希望	—	的确	,

过去几天，我一直希望——事实上，

[ai][dɪd][həʊp] [ðæt] ['aʊə(r)][əʊld] ['hæpi] [deɪz] [mait] [kʌm] [bæk] .

I	**did**	**hope**	**that**	**our**	**old**	**happy**	**days**	**might**	**come**	**back**	**.**
我	做过	希望	那	我们的	老的	快乐的	天	可能	来	后退	.

我确实希望我们过去快乐的日子能够重现。

['mɪsɪz] . - .

Mrs	**.**	**Alljoy**	**.**
太太	.	-	.

奥尔乔伊夫人。

[bʌt; bət][juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][klʌb] , [ðen] .

But	**you**	**didn't**	**go**	**to**	**the**	**club**	**,**	**then**	**.**
但	你	没有	去	到	这	俱乐部	,	然后	.

但你当时并没有去俱乐部。

['mɪstə(r)] . - .

Mr	**.**	**Alljoy**	**.**
先生	.	-	.

奥尔乔伊先生。

['naɪðə(r)] [dɪd][juː; jʊ] .

Neither	**did**	**you**	**.**
两者都不	做过	你	.

你也没有。

[nəʊ] , [hɑːts] [wɜː(r); wə(r)] [trʌmps] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [best] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] .

No	**,**	**hearts**	**were**	**trumps**	**,**	**and**	**they**	**are**	**best**	**after**	**all**	**.**
不	,	心	是	特朗普	,	和	他们	是	最好的	后	全部	.

不，红桃才是王牌，它们毕竟是最好的。

[klʌbz] !

Clubs	**!**
俱乐部	!

俱乐部！

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][mænz]['refjuːdʒ]
They **are** **a** **man's** **refuge**
他们 是 一个 男人的 避难所

它们是男人的避难所

“ [frɒm; frəm] [ɛvɹi] ['stɔːmi] [wɪnd] [ðæt] [bləʊz] ,
“ **From** **ev'ry** **stormy** **wind** **that** **blows** **,**
“ 从 每一个 暴风雨 风 那 打击 ,

“从每一阵狂风中，

[frɒm; frəm] [ɛvɹi] ['swelɪŋ] [taɪd][ɒv; əv][wəu] ;
From **ev'ry** **swelling** **tide** **of** **woes** **;**
从 每一个 肿胀 潮 的 烦恼 ;

从每一阵汹涌的苦难中；

” [bʌt; bət][ə; eɪ]['wʊmən][ænd; ənd][ə; eɪ][klʌb][ɑː(r); ə(r)][ə'baʊt][æz; əz] [ɪn'kɒŋgruəs] [æz; əz][ə; eɪ]['wʊmən]
” **but** **a** **woman** **and** **a** **club** **are** **about** **as** **incongruous** **as** **a** **woman**
” 但 一个 女士 和 一个 俱乐部 是 关于 作为 不协调 作为 一个 女士
[ænd; ənd][ə; eɪ] [beɪs] - [bɔːl][bæt] .
and **a** **base** **-** **ball** **bat** **.**
和 一个 根据 - 球 蝙蝠 .

“但是女人和俱乐部就像女人和棒球棒一样格格不入。”

[juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [niːd] [klʌbz] [bɪ'fɔː(r)][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['mærid] .
You **didn't** **need** **clubs** **before** **we** **were** **married** **.**
你 没有 需要 俱乐部 前 我们 是 已婚 .

结婚前你不需要俱乐部。

['mɪsɪz] . - .
Mrs **.** **Alljoy** **.**
太太 . - .

奥尔乔伊夫人。

['naɪðə(r)][dɪd][juː; jʊ] .
Neither **did** **you** **.**
两者都不 做过 你 .

你也没有。

['mɪstə(r)] . - .
Mr **.** **Alljoy** **.**
先生 . - .

奥尔乔伊先生。

[nəʊ] ; [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['veri] [ˌentə'teɪnɪŋ] [ðen] ,
No **;** **for** **you** **were** **very** **entertaining** **then** **,**
不 ; 为了 你 是 非常 娱乐 然后 ,

不，因为你那时候非常风趣幽默。

[ænd; ənd][dɪd][nɒt] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] [kəuks] [tuː; tə][gəʊ] ['wɔːkɪŋ] [ɔː(r)]['draɪvɪŋ] .
and **did** **not** **need** **to** **be** **coaxed** **to** **go** **walking** **or** **driving** **.**
和 做过 不是 需要 到 是 哄骗 到 去 步行 或者 驾驶 .

无需劝说就会去散步或开车。

[juː; jʊ] ['kænɒt] [gəʊ] ['eniweə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] [naʊ] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][gəʊ]
You **cannot** **go** **anywhere** **with** **me** **now** **;** **but** **you** **are** **well** **enough** **to** **go**
你 不能 去 任何地方 和 我 现在 ; 但 你 是 出色地 足够的 到 去
[tuː; tə] [klʌbz] .
to **clubs** **.**
到 俱乐部 .

你现在不能跟我去任何地方；但你身体状况允许你去夜店。

['mɪsɪz] . - .
Mrs . **Alljoy** .
太太 . - .

奥尔乔伊夫人。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['sɒri] [juː; jʊ] [spəʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] [wei] .
You **will** **be** **sorry** **you** **spoke** **to** **me** **in** **this** **way** .
你 将要 是 对不起 你 辐 到 我 在 这 方式 .

你会后悔这样跟我说话的。

[ai] [ment] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [naʊ] .
I **meant** **to** **tell** **you** **all** **about** **it** **,** **but** **I** **shall** **not** **now** **.**
我 意思是 到 告诉 你 全部 关于 它 , 但 我 将 不是 现在 .

我本想把事情的来龙去脉都告诉你们，但现在还是算了。

['mɪstə(r)] . - .
Mr . **Alljoy** .
先生 . - .

奥尔乔伊先生。

[naʊ] , ['lɔːrə] , [duː; də] .
Now **,** **Laura** **,** **do** **.**
现在 , 劳拉 , 做 .

现在，劳拉，开始吧。

['mɪsɪz] . - .
Mrs . **Alljoy** .
太太 . - .

奥尔乔伊夫人。

[ɑː'hɑː] !
Aha **!**
啊哈 !

啊哈！

[ˌkjʊəri'ɒsəti][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
Curiosity **is** **it** **?**
好奇心 是 它 ?

是好奇心作祟吗?

['mɪstə(r)] . - .
Mr . **Alljoy** .
先生 . - .

奥尔乔伊先生。

[əʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦！

[nəʊ] !
no **!**
不 !

不！

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)]['djuːti][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] .
But **it** **is** **your** **duty** **to** **tell** **me** **.**
但 它 是 你的 责任 到 告诉 我 .

但你有责任告诉我。

['mɪsɪz] . - .
Mrs . **Alljoy** .
太太 . - .

奥尔乔伊夫人。

(['skɔ:nfəli]) ['dju:ti] !
(scornfully) Duty !
(轻蔑地) 责任 !

（轻蔑地）职责！

([ðeɪ] [wɔ:k] [ɒf] , [el] . , ['tɔ:kɪŋ] [ænd; ənd][dʒe'stɪkjʊleɪtɪŋ][ɪn][æn; ən]['ænɪmeɪtɪd]['mænə(r)] ,
(They walk off , I . , talking and gesticulating in an animated manner ,
(他们 走 离开 , 我 . , 说 和 做手势 在 一个 动画 方式 ,

（他们边走边说，手势比划得十分生动，

[æz; əz]['entə(r)] [mɪs] ['dəʊtɪŋ] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['fɒs(ə)l] , [si:] .)
as enter Miss Doting and Mr . Fossil , c .)
作为 进入 错过 溺爱 和 先生 . 化石 , c .)

这时，宠溺小姐和化石先生进来了。）

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[mɪs] ['dəʊtɪŋ] .
Miss Doting .
错过 溺爱 .

宠溺小姐。

[əʊ]['mɪstə(r)] . ['fɒs(ə)l] !
O Mr . Fossil !
哦 先生 . 化石 !

哦，化石先生！

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['kru:əl][ɒv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [li:v] [ˌju: 'es][səʊ] [su:n] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] ['nɔ:ti] [men][ɑ:(r); ə(r)][səʊ]
it is cruel of you to leave us so soon , but you naughty men are so
它 是 残忍的 的 你 到 离开 我们 所以 很快 , 但 你 淘气 男人 是 所以
[ʌn'sɜ:t(ə)n] ;
uncertain ;
不确定 ;

你们这么快就离开我们，真是太残忍了，但你们这些淘气的男人就是这么犹豫不决；

[haʊ'evə(r)] , [wi:; wi][mʌst; məst][traɪ][ænd; ənd][bi:; bi] [kən'tentɪd] , [fɔ:(r); fə(r)] ['eməsn] [sez] " [ˌdɪskən'tent]
however , we must try and be contented , for Emerson says " Discontent
然而 , 我们 必须 尝试 和 是 满足 , 为了 爱默生 说道 " 不满
[ɪz][ðə; ði][wɒnt][ɒv; əv][self] - [rɪ'laɪəns] ;
is the want of self - reliance ;
是 这 想 的 自己 - 依赖 ;

然而，我们必须努力做到知足常乐，因为爱默生说："不满是缺乏自立；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][ɪn'fɜ:məti][ɒv; əv] [wɪl] .
it is the infirmity of will .
它 是 这 虚弱 的 将要 .

这是意志力薄弱的表现。

" [naʊ] [ju:; jʊ][mʌst; məst] ['prɒmɪs] [ˌem 'i:] [ə'gen] [bɪ'fɔ:(r)][ju:; jʊ][gəʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [rɪ'tɜ:n]
" Now you must promise me again before you go that you will surely return
" 现在 你 必须 承诺 我 再次 前 你 去 那 你 将要 一定 返回
[tu:; tə] ['wɪtnəs] ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] [ə'tempt] [tu:; tə] ['ɪləstreɪt] ['fɪzɪk(ə)l] ['kʌltʃə(r)] .
to witness our little attempt to illustrate Physical Culture .
到 证人 我们的 小的 试图 到 阐明 身体的 文化 .

"现在你走之前必须再次向我保证，你一定会回来见证我们为展示体育文化所做的微小尝试。"

['mɪstə(r)] . ['fɒs(ə)l] .
Mr . Fossil .
先生 . 化石 .

化石先生。

[wel] , ['riːəli] , [mɪs] ['dəʊtɪŋ] , [aɪ] — [əˈhem; əˈhəm] ! — [aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] ['weðə(r)] [maɪ] ['bɪznəs]
Well , really , Miss Doting , I — ahem ! — I do not know whether my business
出色地 , 真的 , 错过 溺爱 , 我 — 嗯 ! — 我 做 不是 知道 无论 我的 商业
[wɪl] [pəˈmɪt] [ˌem ˈiː] — [bʌt; bət] —
will permit me — but —
将要 允许 我 — 但 —

嗯，亲爱的小姐，我——咳！——我不知道我的生意是否允许我——但是——

[mɪs] ['dəʊtɪŋ] .
Miss Doting .
错过 溺爱 .

宠溺小姐。

([wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skriːm] [ɒv; əv] [dɪsˈmeɪ]) [əʊ]['mɪstə(r)] . ['fɒs(ə)l] !
(with a little scream of dismay) O Mr . Fossil !
(和 一个 小的 尖叫 的 沮丧) 哦 先生 . 化石 !

（带着一丝惊恐的尖叫）哦，化石先生！

[juː; jʊ]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [wɪl] [nɒt] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ˌjuː 'es] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] , [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ˌem 'iː] .
you surely will not disappoint us , I may say , disappoint me .
你 一定 将要 不是 辜负 我们 , 我 可能 说 , 辜负 我 .

你肯定不会让我们失望，甚至可以说，也不会让我失望。

[jɔː(r); jə(r)] ['prez(ə)ns] ['wɒntɪŋ] [wɪl] [kɑːst][ðə; ði] [gluːm] [ɒv; əv] [dɪsˈkʌrɪdʒmənt] ['əʊvə(r)][ˌjuː 'es][ɔːl] ,
Your presence wanting will cast the gloom of discouragement over us all ,
你的 在场 想要 将要 投掷 这 愁云 的 沮丧 超过 我们 全部 ,

你的缺席会让我们所有人都感到沮丧和灰心。

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][hæd; həd] [həʊpt] ['aʊə(r)] ['tʃæmpiən] [wʊd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [səˈpɔːt] [ˌjuː 'es] .
for we had hoped our champion would surely support us .
为了 我们 有 希望 我们的 冠军 会 一定 支持 我们 .

因为我们曾希望我们的冠军一定会支持我们。

[juː; jʊ] [nəʊ] (['kɔɪli]) [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] ['debjutɔŋt] , [ænd; ənd] [niːd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv]
You know (coyly) we are only debutantes , and need a great deal of
你 知道 (羞涩地) 我们 是 仅有的 初次登台的少女 , 和 需要 一个 伟大的 交易 的
['kəʊksɪŋ] [ænd; ənd] ['petɪŋ] .
coaxing and petting .
哄骗 和 抚摸 .

你知道（羞涩地）我们只是初出茅庐的少女，需要很多哄劝和呵护。

([wɪð] [əˈnʌðə(r)]['lɪt(ə)l] [skriːm]) [əʊ] , [nəʊ] !
(with another little scream) Oh , no !
(和 其他 小的 尖叫) 哦 , 不 !

（又一声尖叫）哦，不！

[aɪ][doʊnt] [miːn] ['petɪŋ] .
I don't mean petting .
我 不 意思是 抚摸 .

我不是指抚摸。

[aɪ] [miːn] — [ɪnˈkʌrɪdʒmənt] .
I mean — encouragement .
我 意思是 — 鼓励 .

我的意思是——鼓励。

[æz; əz][dɪə(r)][pet] , [maɪ] [niːs] , [sez] : “ ['ɑːnti] , [juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)][biː; bi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]
As dear Pet , my niece , says : “ Auntie , you will never be anything but a
作为 亲爱的 宠物 , 我的 侄女 , 说道 : “ 阿姨 , 你 将要 绝不 是 任何事物 但 一个
[tʃaɪld] ,
child ,
孩子 ,

正如我亲爱的侄女佩特所说：“姑姑，你永远都是个孩子。”

" [ænd; ənd] [ɪn'di:d] , [æz; əz] ['eməsn] [səʊ] ['bju:tɪfli] [ɪk'spresɪz] [ˌaɪ 'ti:] :
" and indeed , as Emerson so beautifully expresses it :
" 和 的确 , 作为 爱默生 所以 非常漂亮 表达 它 :

正如爱默生所精辟表达的那样：

" [sprɪŋ] [ɪz] [stɪl] [sprɪŋ] [ɪn][ðə; ði][maɪnd]
" Spring is still spring in the mind
" 春天 是 仍然 春天 在 这 头脑

"心中的春天依然是春天。"

[wen] ['sɪksti] [j'iəz] [ɑ:(r); ə(r)][təʊld] ,
When sixty years are told ,
什么时候 六十 年 是 讲述 ,

当六十年过去时，

[lʌv] [weiks] [ə'nju:] [ðɪs] [θrɒbɪŋ] [hɑ:t] ,
Love wakes anew this throbbing heart ,
爱 醒来 重新 这 悸动 心 ,

爱唤醒了这颗跳动的心。

[ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)]['nevə(r)][əʊld] .
And we are never old .
和 我们 是 绝不 老的 .

我们永远不会老。

" ['mɪstə(r)] . ['fɒs(ə)l] .
" Mr . Fossil .
" 先生 . 化石 .

"化石先生。"

['veri] [tru:] , ['veri] [tru:] , [mɪs] ['dəʊtɪŋ] .
Very true , very true , Miss Doting .
非常 真的 , 非常 真的 , 错过 溺爱 .

说得对，说得对，多廷小姐。

[mɪs] ['dəʊtɪŋ] .
Miss Doting .
错过 溺爱 .

宠溺小姐。

[naʊ] , ['mɪstə(r)] . ['fɒs(ə)l] , [wi:; wi][kæn; kən] [dɪ'pend] [ə'pɒn][ju:; jʊ] , [ai] [nəʊ] .
Now , Mr . Fossil , we can depend upon you , I know .
现在 , 先生 . 化石 , 我们 能 依赖 之上 你 , 我 知道 .

化石先生，我知道我们可以依靠你了。

[ai][ʃʊd; ʃəd][səʊ][laɪk][ju:; jʊ][tu:; tə] [si:] [pet] , [maɪ][dɪə(r)] [ni:s] .
I should so like you to see Pet , my dear niece .
我 应该 所以 喜欢 你 到 看 宠物 , 我的 亲爱的 侄女 .

我真希望你能见见我的侄女佩特。

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][laɪk] ['sɪstəz] ,
We are like sisters ,
我们 是 喜欢 姐妹 ,

我们情同姐妹，

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][klʌb][ɒv; əv]['aʊəz][ʃi:; ʃi][ɪz][səʊ][ɪn] ['sɪmpəθi] [wɪð] [ˌem 'i:] .
and in this little club of ours she is so in sympathy with me .
和 在 这 小的 俱乐部 的 我们的 她 是 所以 在 同情 和 我 .

在我们这个小圈子里，她非常理解我。

['fænsi] [ðə; ði][dɪə(r)][tʃaɪld] [dɪ'skɑ:rdɪŋ] [ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] ['prɪti] ['slɪpə(r)z] , [ænd; ənd] ['weərɪŋ] [ləʊ] [hi:lz] ;
Fancy the dear child discarding all her pretty slippers , and wearing low heels ;
想要 这 亲爱的 孩子 丢弃 全部 她 漂亮的 拖鞋 , 和 穿着 低的 高跟鞋 ;

想象一下，可爱的孩子脱掉了所有漂亮的拖鞋，换上了低跟鞋；

['fænsi][hɜː(r); hə(r)] ['kləʊðɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)] [jʌŋ] [fɔːm] [ɪn][ðə; ði][gɑːb][ɒv; əv][ə; eɪ] [truː] [dres]
fancy **her** **clothing** **her** **dear** **young** **form** **in** **the** **garb** **of** **a** **true** **dress**
想要 她 衣服 她 亲爱的 年轻的 形式 在 这 外衣 的 一个 真的 裙子
[rɪ'fɔːmə(r)] .
reformer **.**
改革者 .

想象一下，她用一位真正的服装改革家的装束，装扮她那娇嫩的身躯。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] , ['greɪsf(ə)l] ['muːvmənts] ,
You **should** **see** **her** **pretty** **,** **graceful** **movements** **,**
你 应该 看 她 漂亮的 , 优美 移动 ,

你应该看看她优美优雅的举止。

[friː] [æz; əz][ðə; ði][bɜːd] [ðæt] [wɪŋz] [ɪts] [weɪ] ['əʊvə(r)] [jɒn] ['əʊʃ(ə)n] ;
free **as** **the** **bird** **that** **wings** **its** **way** **over** **yon** **ocean** **;**
自由的 作为 这 鸟 那 翅膀 它是 方式 超过 远 海洋 ;

像飞越海洋的鸟儿一样自由;

[friː] [æz; əz][ðə; ði] ['kɜːlɪŋ] [weɪv] [ðæt] [læps][ðə; ði] ['bliːtʃɪŋ] [sænd] .
free **as** **the** **curling** **wave** **that** **laps** **the** **bleaching** **sand** **.**
自由的 作为 这 冰壶 海浪 那 圈数 这 漂 沙 .

自由自在，如同轻抚洁白沙滩的波浪。

[əʊ] , [ðəʊz] [ɪk'skwɪzɪt] ['muːvmənts] [ɒv; əv] [greɪs] !
Oh **,** **those** **exquisite** **movements** **of** **grace** **!**
哦 , 那些 精美的 移动 的 优雅 !

哦，那些优美动人的动作!

[əʊ] ['bjuːti] !
O **Beauty** **!**
哦 美丽 !

哦，美人!

['bjuːti] !
Beauty **!**
美丽 !

美丽!

[haʊ] [aɪ][ə'dɔː(r)] [ðiː] !
how **I** **adore** **thee** **!**
如何 我 崇拜 你 !

我多么爱你!

[jes] , ['mɪstə(r)] . ['fɒs(ə)l] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [siː] [maɪ][dɪə(r)] , [hə'rəʊɪk]['lɪt(ə)l] [niːs] .
Yes **,** **Mr** **.** **Fossil** **,** **you** **should** **see** **my** **dear** **,** **heroic** **little** **niece** **.**
是的 , 先生 . 化石 , 你 应该 看 我的 亲爱的 , 英勇 小的 侄女 .

是的，福塞尔先生，您应该看看我亲爱的、英勇的小侄女。

['mɪstə(r)] . ['fɒs(ə)l] .
Mr **.** **Fossil** **.**
先生 . 化石 .

化石先生。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] , ['mædəm] .
I **should** **like** **to** **see** **her** **,** **madam** **.**
我 应该 喜欢 到 看 她 , 女士 .

夫人，我很想见见她。

[ə; eɪ][gɜːl] ['naʊədeɪz] [huː] [ɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['elɪveɪt] [ðɪs] [dɪ'dʒenəreɪt] [reɪs] [baɪ] [dɪ'skɑːrdɪŋ] [ɪts] ['fɒliz]

A	girl	nowadays	who	is	willing	to	elevate	this	degenerate	race	by	discarding	its	follies
一个	女孩	如今	WHO	是	愿意的	到	提升	这	退化	种族	经过	丢弃	它是	愚行

[ænd; ənd] ['vænətɪz] ,

and	vanities	,
和	虚荣心	,

如今，有哪个女孩愿意通过摒弃这个堕落种族的愚昧和虚荣来提升它的地位?

[ɪz][ə; eɪ][gɜːl]['ɑːftə(r)][maɪ] [əʊn] [hɑːt] .

is	a	girl	after	my	own	heart	.
是	一个	女孩	后	我的	自己的	心	.

真是我的菜。

[mɪs] [pet][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [niːs] [tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [ɒv; əv] ,

Miss	Pet	must	be	a	niece	to	be	proud	of	,
错过	宠物	必须	是	一个	侄女	到	是	自豪的	的	,

佩特小姐一定是个值得骄傲的侄女。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [spiːks] [wel] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tiːtʃɪŋz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] ,

and	it	speaks	well	for	the	teachings	of	her	aunt	,
和	它	说话	出色地	为了	这	教义	的	她	阿姨	,

这充分体现了她姑姑的教诲。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][səʊ]['træktəb(ə)l][ænd; ənd]['eɪmiəb(ə)l][æz; əz][tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] [sə'dʒestʃənz] .

that	she	is	so	tractable	and	amiable	as	to	follow	her	suggestions	.
那	她	是	所以	易于处理	和	可亲	作为	到	跟随	她	建议	.

她非常听话友善，愿意接受她的建议。

[aɪ] [wɪʃ] [maɪ] ['nefjuː] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [ə'biːdiənt] .

I	wish	my	nephew	were	as	obedient	.
我	希望	我的	侄子	是	作为	听话	.

我希望我的侄子也能这么听话。

[mɪs] ['dəʊtɪŋ] .

Miss	Doting	.
错过	溺爱	.

宠溺小姐。

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['nefjuː] , ['mɪstə(r)] . ['fɒs(ə)l] ?

You	have	a	nephew	,	Mr	.	Fossil	?
你	有	一个	侄子	,	先生	.	化石	?

福塞尔先生，您有个侄子吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

['mɪstə(r)] . ['fɒs(ə)l] .

Mr	.	Fossil	.
先生	.	化石	.

化石先生。

[jes] , ['mædəm] , [maɪ] [ded] ['sɪstərz] [sʌn] , [tuː; tə] [huːm] [ai][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['fɑːðə(r)] ,

Yes	,	madam	,	my	dead	sister's	son	,	to	whom	I	have	been	a	father	,
是的	,	女士	,	我的	死的	姐妹	儿子	,	到	谁	我	有	到过	一个	父亲	,

是的，夫人，我已故姐姐的儿子，我一直视他如父亲。

[ænd; ənd] [huː] [naʊ] [dɪ'spaɪzɪz][maɪ] ['kaunsəl][ænd; ənd] [di'raid] [maɪ] [ə'pɪnjənz] .

and	who	now	despises	my	counsels	and	derides	my	opinions	.
和	WHO	现在	鄙视	我的	律师	和	嘲笑	我的	意见	.

而现在，他却鄙视我的建议，嘲笑我的意见。

[mɪs] ['dəʊtɪŋ] .
Miss **Doting** **.**
错过 溺爱 .

宠溺小姐。

[əʊ]['mɪstə(r)] . ['fɒs(ə)l] !
O **Mr** **.** **Fossil** **!**
哦 先生 . 化石 !

哦，化石先生！

[haʊ] [kæn; kən][hiː; hi] ?
how **can** **he** **?**
如何 能 他 ?

他怎么可能做到?

[wʌn] [səʊ] [gʊd] , [səʊ]['nəʊb(ə)l] ,
One **so** **good** **,** **so** **noble** **,**
一 所以 好的 , 所以 高贵 ,

如此善良，如此高尚，

[səʊ]['truːli] [waɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənts] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['lɪsnd] [tuː; tə][æz; əz][wiː; wi]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [truːθ] .
so **truly** **wise** **in** **his** **judgments** **should** **be** **listened** **to** **as** **we** **listen** **to** **truth** **.**
所以 真的 明智的 在 他的 判决 应该 是 听着 到 作为 我们 听 到 真相 .

因此，我们应该像聆听真理一样聆听他真正睿智的判断。

['mɪstə(r)] . ['fɒs(ə)l] .
Mr **.** **Fossil** **.**
先生 . 化石 .

化石先生。

[θæŋk] [juː; jʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [mɪs] ['dəʊtɪŋ] .
Thank **you** **,** **thank** **you** **,** **Miss** **Doting** **.**
感谢 你 , 感谢 你 , 错过 溺爱 .

谢谢，谢谢您，慈爱的小姐。

[ai] [θɪŋk] [ai][mʌst; məst][traɪ][ænd; ənd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][get] [daʊn] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] ,
I **think** **I** **must** **try** **and** **manage** **to** **get** **down** **to** **your** **little** **exhibition** **,**
我 思考 我 必须 尝试 和 管理 到 得到 向下 到 你的 小的 展览 ,

我想我一定要想办法去看看你的小型展览。

[ænd; ənd][ai] [æn'tɪsɪpeɪt] [mʌtʃ] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['miːtɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [niːs] .
and **I** **anticipate** **much** **pleasure** **in** **meeting** **your** **niece** **.**
和 我 预料 很多 乐趣 在 会议 你的 侄女 .

我非常期待见到你的侄女。

[ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ][dɪə(r)]['mædəm] , [ai][mʌst; məst] [meɪk] [maɪ] [ə'djuːz] , [fɔː(r); fə(r)][ai][fɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz]
And **now** **,** **my** **dear** **madam** **,** **I** **must** **make** **my** **adieux** **,** **for** **I** **fear** **it** **is**
[treɪn] [taɪm] .
train **time** **.**
火车 时间 .

亲爱的夫人，现在我必须告别了，恐怕快到火车时间了。

[mɪs] ['dəʊtɪŋ] .
Miss **Doting** **.**
错过 溺爱 .

宠溺小姐。

[gʊd] - [baɪ] , ['mɪstə(r)] . ['fɒs(ə)l] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] , [ˌeɪ 'juː][rə'vwɑːr] .
Good **-** **bye** **,** **Mr** **.** **Fossil** **,** **or** **rather** **,** **au** **revoir** **.**
好的 - 再见 , 先生 . 化石 , 或者 相当 , au 再见 .

再见，化石先生，或者更确切地说，再见。

([stændz] ['geɪzɪŋ] ['ɑːftə(r)][hɪm][æz; əz][hiː; hi][gəʊz] [ɒf] [ɑː(r)] . [tɒm][ænd; ənd] - [ə'pɪə(r)] [el] . -
(Stands gazing after him as he goes off r . Tom and Mintra appear l . Mintra
(站立 凝视 后 他 作为 他 去 离开 r . 汤姆 和 - 出现 我 . -
[gəʊz][ʌp] [pɔːtʃ] .
goes up porch .
去 向上 门廊 .

（他站在那里，目送他离开。汤姆和明特拉出现在左边。明特拉走上门廊。

[tɒm] [gəʊz] [ɒf] [ɑː(r)] . , ['lɪŋgərɪŋli] , ['tɜːnɪŋ] [bæk] ['sevrəl] [taɪmz] , [waɪl] - [weɪvz] [hɜː(r); hə(r)]
Tom goes off r . , lingeringly , turning back several times , while Mintra waves her
汤姆 去 离开 r . , 久久地 , 转弯 后退 一些 时代 , 尽管 - 波浪 她
[hænd] .)
hand .)
手 .)

汤姆慢吞吞地走开，几次回头，而明特拉则挥了挥手。）

['kɜːt(ə)n]
CURTAIN
窗帘

窗帘

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[ækt][θriː]
ACT III
行为 三、

第三幕

[siːn] [aɪ] — ['pɑːlə(r)][ɒv; əv][həʊ'tel] , ['fɜːnɪtʃə(r)] [rɪ'muːvd] .
SCENE I — Parlor of hotel , furniture removed .
场景 我 — 客厅 的 酒店 , 家具 已移除 .

场景一——酒店客厅，家具已搬走。

[ðə; ði][eks] . [waɪ] . [zed] . [klʌb] , [ɪn]['kɒstjuːm] , [gɪvz] [ɪts][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] .
The X . Y . Z . Club , in costume , gives its exhibition .
这 X . 是 . Z . 俱乐部 , 在 戏服 , 给予 它是 展览 .

XYZ俱乐部成员身着戏服，进行表演。

[ɪf] [səʊ] [dɪ'zaɪəd] , [ðɪs] [siːn] [meɪ] [biː; bi] [əʊ'mɪtɪd] .
If so desired , this scene may be omitted .
如果 所以 想要的 , 这 场景 可能 是 省略 .

如果需要，可以省略这一幕。

[fɔː(r); fə(r)] [sə'dʒestʃənz] , [siː] ['ʃuːˌmeɪkərz] " [əd'vɑːnst] [ˌelə'kjuːʃ(ə)n] , "
For suggestions , see Shoemaker's " Advanced Elocution , "
为了 建议 , 看 鞋匠 " 先进的 演讲 , "

有关建议，请参阅舒梅克的《高级演讲技巧》。

" [ˌdɛlsɑr'tiːən] ['pæntəmaɪm] , " [ɔː(r)] " [drɪlz] [ænd; ənd] ['maːtʃiz] ,
" Delsartean Pantomimes , " or " Drills and Marches ,
" 德尔萨特 哑剧 , " 或者 " 演习 和 三月 ,

"德尔萨特哑剧"或"操练和进行曲"

" ['pʌblɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [pen] ['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəni] , [ˌfɪlə'delfiə] .
" published by the Penn Publishing Company , Philadelphia .
" 已发布 经过 这 宾夕法尼亚 出版 公司 , 费城 .

由费城宾夕法尼亚大学出版社出版。

[siːn] [ˌaɪ 'aɪ] — [seɪm] [æz; əz] [ə'bʌv] , [wɪð] ['fɜːnɪtʃə(r)] .

SCENE	II	—	Same	as	above	,	with	furniture	.
场景	二	—	相同的	作为	多于	,	和	家具	.

第二幕——与上一幕相同，但增加了家具。

[ɑːtʃ] [wɪð] ['kɜːtənz] [siː] . [ɪn] [flæt] .

Arch	with	curtains	c	.	in	flat	.
拱	和	窗帘	c	.	在	平坦的	.

带窗帘的拱形 c. 在平面上。

['entrənsiz] [ɑː(r)] . [ænd; ənd][el] . [ðə; ði] ['kʌmpəni] [dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd][ɪn] [gruːps] [ə'baʊt][ðə; ði] [steɪdʒ] .

Entrances	r	.	and	l	.	The	company	distributed	in	groups	about	the	stage	.
入口	r	.	和	我	.	这	公司	分布式	在	团体	关于	这	阶段	.

入口在右侧和左侧。剧组人员分散在舞台周围。

[mɪs] ['dəʊtɪŋ] [ænd; ənd] - , [stɪl] [ɪn] ['kɒstjuːm] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['fɒs(ə)l] , [daʊn] [el] .

Miss	Doting	and	Mintra	,	still	in	costume	,	and	Mr	.	Fossil	,	down	l	.
错过	溺爱	和	-	,	仍然	在	戏服	,	和	先生	.	化石	,	向下	我	.

多廷小姐和明特拉，仍然穿着戏服，还有福塞尔先生，在左边。

[mɪs] ['dəʊtɪŋ] .

Miss	Doting	.
错过	溺爱	.

宠溺小姐。

[ænd; ənd] [haʊ] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] [pliːzd] ,

And	how	were	you	pleased	,
和	如何	是	你	高兴	,

你当时感觉如何?

['mɪstə(r)] . ['fɒs(ə)l] ?

Mr	.	Fossil	?
先生	.	化石	?

化石先生?

['mɪstə(r)] . ['fɒs(ə)l] .

Mr	.	Fossil	.
先生	.	化石	.

化石先生。

[tʃɑːmd] , ['mædəm] , [tʃɑːmd] .

Charmed	,	madam	,	charmed	.
迷住了	,	女士	,	迷住了	.

太迷人了，夫人，太迷人了。

[mɪs] ['dəʊtɪŋ] .

Miss	Doting	.
错过	溺爱	.

宠溺小姐。

(['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] -) [pet] , [dɪə(r)] , [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə]['prez(ə)nt]['mɪstə(r)] . ['fɒs(ə)l] .

(	turning	to	Mintra	)	Pet	,	dear	,	allow	me	to	present	Mr	.	Fossil	.
(	转弯	到	-	)	宠物	,	亲爱的	,	允许	我	到	展示	先生	.	化石	.

（转向明特拉）亲爱的宠物，请允许我向您介绍化石先生。

[juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] [ˌem 'iː][ɪk'stəʊl][hɪz; ɪz]['wɪzdəm][ænd; ənd] [gʊd] [teɪst] .

You	have	heard	me	extol	his	wisdom	and	good	taste	.
你	有	听到	我	赞美	他的	智慧	和	好的	品尝	.

你们都听我说过他很有智慧，品味也很好。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [hɜːd] [ɒv; əv][juː; jʊ] , ['hævnt] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['fɒs(ə)l] ?

And	he	has	heard	of	you	,	haven't	you	,	Mr	.	Fossil	?
和	他	有	听到	的	你	,	还没有	你	,	先生	.	化石	?

他听说过你，对吧，化石先生?

['mɪstə(r)] . ['fɒs(ə)l] .

Mr	.	Fossil	.
先生	.	化石	.

化石先生。

[ɪn'diːd] , [jes] , [mɪs] [pet] ,

Indeed	,	yes	,	Miss	Pet	,
的确	,	是的	,	错过	宠物	,

是的，佩特小姐。

[ai] ['kænɒt] [ɪk'spres] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] [greɪt] ['pleʒə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] [jʌŋ]

I	cannot	express	to	you	the	great	pleasure	it	gives	me	to	meet	a	young
我	不能	表达	到	你	这	伟大的	乐趣	它	给予	我	到	见面	一个	年轻的

['leɪdi][səʊ]['ædmərəbli]['sensəb(ə)l] .

lady	so	admirably	sensible	.
女士	所以	令人钦佩地	明智的	.

我无法用言语表达我见到如此优秀懂事的年轻女士时的喜悦之情。

[jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] [telz] [ˌem 'iː][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æn; ən] [ɪn'θjuːziæst] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] ['fɪzɪk(ə)l]

Your	aunt	tells	me	you	are	an	enthusiast	in	the	matter	of	Physical
你的	阿姨	讲述	我	你	是	一个	爱好者	在	这	事情	的	身体的

['kʌltʃə(r)] .

Culture	.
文化	.

你姑姑告诉我，你对体育锻炼非常感兴趣。

“ [streŋθ] [bɪ'fɔː(r)] ['bjuːti] ” [ɪz][maɪ]['mɒtəʊ] .

“	Strength	before	beauty	”	is	my	motto	.
“	力量	前	美丽	”	是	我的	座右铭	.

“实力重于美貌”是我的座右铭。

[mɪs] ['dəʊtɪŋ] .

Miss	Doting	.
错过	溺爱	.

宠溺小姐。

[əʊ]['mɪstə(r)] . ['fɒs(ə)l] !

O	Mr	.	Fossil	!
哦	先生	.	化石	!

哦，化石先生!

[bʌt; bət] ['bjuːti] !

but	beauty	!
但	美丽	!

但是，美丽!

['mɪstə(r)] . ['fɒs(ə)l] .

Mr	.	Fossil	.
先生	.	化石	.

化石先生。

['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] .

Pardon	me	.
赦免	我	.

对不起。

[ai][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , “ [streŋθ] [ɪz] ['bjuːti] .
I should say , “ Strength is beauty .
我 应该 说 , “ 力量 是 美丽 .

我应该说，“力量即美”。

” [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði][vaɪn] [dɪ'pendɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][ɪts] [sə'pɔːt] ,
” The beauty of the vine depending upon the strength of its support ,
” 这 美丽 的 这 藤 取决于 之上 这 力量 的 它是 支持 ,

葡萄藤的美丽取决于其支撑物的牢固程度。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['sɒlɪd] [graʊnd] ;
though it be nothing but the solid ground ;
尽管 它 是 没有什么 但 这 坚硬的 地面 ;

即使它只是坚实的地面;

[ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði][rəʊz] ['teɪkɪŋ] [ɪts] [streŋθ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['peərənt] [stɔːk] .
the beauty of the rose taking its strength from the parent stalk .
这 美丽 的 这 玫瑰 采取 它是 力量 从 这 父母 茎 .

玫瑰的美丽在于它从母株茎秆中汲取力量。

[fɪl] ['neɪtʃə(r)] [wɪð] ['wiːknəs] [ænd; ənd] [dɪ'ziːz] , [ænd; ənd][ðeə(r)][juː; jʊ][hæv; həv] ['ʌglinəs] , [rɪ'pʌlsɪv]
Fill nature with weakness and disease , and there you have ugliness , repulsive
充满 自然 和 弱点 和 疾病 , 和 那里 你 有 丑陋 , 丑恶
[dɪ'stɔːʃ(ə)n] .
distortion .
失真 .

让自然界充满虚弱和疾病，就会产生丑陋、令人作呕的扭曲。

[ɑː] , [maɪ][dɪə(r)] [jʌŋ] ['leɪdi] ,
Ah , my dear young lady ,
啊 , 我的 亲爱的 年轻的 女士 ,

啊，我亲爱的小姐，

[ai] [wɪʃ] [ɔːl] ['wɪmɪn] [kʊd; kəd]['riːəlaɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streŋθ] [ɒv; əv] ['bɒdi] [wɪtʃ] [meɪks] ['bjuːti] .
I wish all women could realize that it is strength of body which makes beauty .
我 希望 全部 女性 可以 意识到 那 它 是 力量 的 身体 哪个 制作 美丽 .

我希望所有女性都能明白，身体的力量才是美丽的源泉。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][fɒnd][ɒv; əv] ['wɔːkɪŋ] ?
You are fond of walking ?
你 是 喜爱 的 步行 ?

你喜欢散步吗?

- .
Mintra .
- .

明特拉。

[əʊ] , [jes] !
Oh , yes !
哦 , 是的 !

哦是的!

[ai][kæn; kən] [wɔːk] [maɪlz] .
I can walk miles .
我 能 走 英里 .

我可以走很远的路。

[mɪs] ['dəʊtɪŋ] .
Miss Doting .
错过 溺爱 .

宠溺小姐。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] ['rəʊzi][ænd; ənd] [ʌn'wɪərid] .
And **return** **rosy** **and** **unwearied** **.**
和 返回 红润 和 不知疲倦 .

凯旋而归，容光焕发，神采奕奕。

- .
Mintra **.**
- .

明特拉。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] , ['ɑːnti] , [haʊ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['wɪmɪn] [wɔːk] ; [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət]['aʊə(r)] [əʊn]
But **you** **know** **,** **auntie** **,** **how** **the** **English** **women** **walk** **;** **and** **look** **at** **our** **own**
但 你 知道 , 阿姨 , 如何 这 英语 女性 走 ; 和 看 在 我们的 自己的
['kʌntri] [gˈɜːlz] .
country **girls** **.**
国家 女孩们 .

但是你知道吗，阿姨，英国女人走路的样子；再看看我们自己的乡下姑娘。

[waɪ] , ['iːv(ə)n]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [wɔːk] [maɪlz] [tuː; tə] [skuːl] .
Why **,** **even** **our** **little** **children** **walk** **miles** **to** **school** **.**
为什么 , 甚至 我们的 小的 孩子们 走 英里 到 学校 .

为什么连我们的小孩子都要走好几英里去上学呢?

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪf] [aɪ][wɔː(r)]['lɪt(ə)l] ['nɪpi] [hiːlz] , [ænd; ənd] [went] ['trɪpɪŋ] [ə'lɒŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz]
Of **course** **,** **if** **I** **wore** **little** **nippy** **heels** **,** **and** **went** **tripping** **along** **like** **a** **Chinese**
, 如果 我 穿着 小的 寒冷 高跟鞋 , 和 去 绊倒 沿着 喜欢 一个 中国人
['leɪdi] ,
lady **,**
女士 ,

当然，如果我穿上细高跟鞋，像个中国姑娘一样轻快地走来走去，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [suːn] [get]['taɪəd] .
I **should** **soon** **get** **tired** **.**
我 应该 很快 得到 疲劳的 .

我很快就会感到疲倦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **18** **]**
[页 -]

[第18页]

['mɪstə(r)] . ['fɒs(ə)l] .
Mr **.** **Fossil** **.**
先生 . 化石 .

化石先生。

[məʊst] ['sensəbli] ['spəʊkən] .
Most **sensibly** **spoken** **.**
最多 明智地 说 .

说得非常明智。

- .
Mintra **.**
- .

明特拉。

[θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['fɒs(ə)l] .
Thank **you** **,** **Mr** **.** **Fossil** **.**
感谢 你 , 先生 . 化石 .

谢谢你，化石先生。

[ai] [nju:] [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi][æn; ən]['ædvəkeɪt][ɒv; əv] [freʃ] [eə(r)] .

I	knew	you	must	be	an	advocate	of	fresh	air	.
我	知道	你	必须	是	一个	提倡	的	新鲜的	空气	.

我就知道你一定是喜欢呼吸新鲜空气的人。

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'ti:] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tu:; tə] [teɪk] [ɪn] [greɪt] [drɑ:fts] [ɒv; əv][pjʊə(r)]['ɒksɪdʒən][ænd; ənd][ɪk'spænd]

Isn't	it	delightful	to	take	in	great	draughts	of	pure	oxygen	and	expand
不是	它	愉快	到	拿	在	伟大的	起草	的	纯的	氧	和	扩张

[jɔ:(r); jə(r)] [lʌŋz] [tɪl] [ju:; jʊ] [fi:l] [səʊ] [ɪn'vɪgəreɪtɪd] [ðæt] [ju:; jʊ] [lɒŋ] [tu:; tə] [dwel] [ɒn][ə; eɪ] ['maʊntən] [tɒp]

your	lungs	till	you	feel	so	invigorated	that	you	long	to	dwell	on	a	mountain	top
你的	肺	直到	你	感觉	所以	精神焕发	那	你	长的	到	住	在	一个	山	顶部

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][rest][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)][laɪf] ?

for	the	rest	of	your	life	?
为了	这	休息	的	你的	生活	?

吸入大量纯氧，扩张肺部，直到感觉精神焕发，渴望余生都居住在山顶上，这难道不是一件令人愉悦的事情吗?

([ə'saɪd]) [aɪv] [bi:n] [rɪ'hɜ:sɪŋ] [ðəʊz] ['spi:tʃɪz] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [wi:k] .

(	Aside	)	I've	been	rehearsing	those	speeches	for	a	week	.
(	旁边	)	我已经	到过	排练	那些	演讲	为了	一个	星期	.

（旁白）我已经排练这些演讲一个星期了。

['mɪstə(r)] . ['fɒs(ə)l] .

Mr	.	Fossil	.
先生	.	化石	.

化石先生。

['ædmərəb(ə)l] !

Admirable	!
令人钦佩的	!

令人钦佩!

['eksələnt] !

Excellent	!
出色的	!

出色的!

([ə'saɪd]) [ə; eɪ] [rɪ'mɑ:kəbli] [faɪn] [gɜ:l] , [mɪs] ['dəʊtɪŋ] .

(	Aside	)	A	remarkably	fine	girl	,	Miss	Doting	.
(	旁边	)	一个	非常	美好的	女孩	,	错过	溺爱	.

（旁白）多廷小姐真是个非常优秀的姑娘。

([ə'laʊd])

(	Aloud	)
(	大声	)

（大声）

[wɒt] ['tʃɑ:mɪŋ] ['kɒstju:mz] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['weərɪŋ] , ['leɪdɪz] .

What	charming	costumes	you	are	wearing	,	ladies	.
什么	迷人	服装	你	是	穿着	,	女士们	.

女士们，你们的服装真漂亮!

[haʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)] [ðəʊz] [əʊld] [gri:ks] [nju:] [haʊ] [tu:; tə] [dres] [ðæn; ðən][wi:; wi][du:; də] .

How	much	better	those	old	Greeks	knew	how	to	dress	than	we	do	.
如何	很多	更好的	那些	老的	希腊人	知道	如何	到	裙子	比	我们	做	.

古希腊人的穿衣打扮比我们好太多了。

[bʌt; bət][ðə; ði][deɪ][ɪz] ['dɔ:nɪŋ] !

But	the	day	is	dawning	!
但	这	天	是	黎明	!

但黎明即将到来!

[ɑː] , [mɪs] [pet] !
Ah , Miss Pet !
啊 , 错过 宠物 !

啊，宠物小姐！

[ai] [wɪʃ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][maɪ] [niːs] !
I wish that you were my niece !
我 希望 那 你 是 我的 侄女 !

我真希望你是我的侄女！

([mɪs] ['dəʊtɪŋ] [lʊks] ['veri] ['kɔɪli] ['kɒnʃəs] .)
(Miss Doting looks very coyly conscious .)
(错过 溺爱 看起来 非常 羞涩地 有意识的 .)

（多廷小姐看起来既害羞又有点自觉。）

- .
Mintra .
- .

明特拉。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['fɒs(ə)l] ?
Are you sure , Mr . Fossil ?
是 你 当然 , 先生 . 化石 ?

化石先生，您确定吗?

['mɪstə(r)] . ['fɒs(ə)l] .
Mr . Fossil .
先生 . 化石 .

化石先生。

[kwaɪt] [ʃʊə(r)] .
Quite sure .
相当 当然 .

非常确定。

[ɪf] [maɪ] ['skeɪpˌgreɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['nefjuː] [wʊd] ['əʊnli][ɑːsk][ˌem 'iː][tuː; tə] ['sæŋkʃn] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [ɒv; əv]
If my scapegrace of a nephew would only ask me to sanction his choice of
如果 我的 逃犯 的 一个 侄子 会 仅有的 问 我 到 制裁 他的 选择 的
[sʌtʃ] [ə; eɪ][gɜːl] ,
such a girl ,
这样的 一个 女孩 ,

如果我那个不争气的侄子能请求我认可他选择这样的女孩，

[ai] [tel] [juː; jʊ][ai][ʃʊd; ʃəd][nɒt][biː; bi] [lɒŋ] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [maɪ] [kən'sent] .
I tell you I should not be long in giving my consent .
我 告诉 你 我 应该 不是 是 长的 在 给予 我的 同意 .

我告诉你，我很快就会同意的。

- .
Mintra .
- .

明特拉。

[teɪk] [keə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['fɒs(ə)l] ; [wʌn]['nevə(r)] [nəʊz] [wɒt] [meɪ] ['hæpən] .
Take care , Mr . Fossil ; one never knows what may happen .
拿 关心 , 先生 . 化石 ; 一 绝不 知道 什么 可能 发生 .

化石先生，请多保重；谁也说不准会发生什么事。

[səˈpəʊz] [ai][həʊld][juː; jʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] [sʌm; səm] [deɪ] ?
Suppose I hold you to your word some day ?
认为 我 抓住 你 到 你的 单词 一些 天 ?

假设有一天我让你兑现诺言呢?

['mɪstə(r)] . ['fɒs(ə)l] .

Mr	.	Fossil	.
先生	.	化石	.

化石先生。

[meɪ] [ðə; ði] [deɪ] [suːn] [kʌm] , [maɪ][dɪə(r)] [jʌŋ] ['leɪdi] , [ɪz][maɪ] ['hɑːti] [wɪʃ] .

May	the	day	soon	come	,	my	dear	young	lady	,	is	my	hearty	wish	.
可能	这	天	很快	来	,	我的	亲爱的	年轻的	女士	,	是	我的	爽朗	希望	.

亲爱的小姐，愿那一天早日到来，这是我衷心的祝愿。

([bəʊz] , ['leɪdɪz] [wɔːk] [ə'weɪ] , ['mjuːzɪk][ɪz] [hɜːd] [ænd; ənd][ɔːl][gəʊ][aʊt]

(	Bows	,	ladies	walk	away	,	music	is	heard	and	all	go	out
(	弓	,	女士们	走	离开	,	音乐	是	听到	和	全部	去	出去

（鞠躬，女士们退场，音乐响起，众人离场）

[siː] .

c	.
c	.

c.

[bʌt; bət] - , [huː] [stændz] ['lɪsənɪŋ] .)

but	Mintra	,	who	stands	listening	.	)
但	-	,	WHO	站立	聆听	.	)

但明特拉却站在那里倾听。）

(['entə(r)] [tɒm] ['bestmæn] , [ɑː(r)] .)

(	Enter	Tom	Bestman	,	r	.	)
(	进入	汤姆	伴郎	,	r	.	)

（汤姆·贝斯特曼右上）

[tɒm] .

Tom	.
汤姆	.

汤姆。

[əʊ][maɪ] ['dɑːlɪŋ] !

O	my	darling	!
哦	我的	亲爱的	!

我的宝贝！

[ai] [wʌndəd] [weə(r)] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] .

I	wondered	where	you	were	.
我	想知道	在哪里	你	是	.

我想知道你去了哪里。

[ai] [sɔː] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][nɒt][ɪn][ðə; ði]['mjuːzɪk] [ruːm] , [səʊ][ai] [keɪm] [ɪn][hɪə(r)] ,

I	saw	you	were	not	in	the	music	room	,	so	I	came	in	here	,
我	锯	你	是	不是	在	这	音乐	房间	,	所以	我	来了	在	这里	,

我看到你不在音乐教室，所以就进来了。

['həʊpɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] .

hoping	to	find	you	.
希望	到	寻找	你	.

希望能找到你。

([teɪks] [hɜː(r); hə(r)][hænd])

(	Takes	her	hand	)
(	需要	她	手	)

（握住她的手）

[dɪə(r)] , [ai] [sɔː] [juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ,

Dear	,	I	saw	you	talking	to	my	uncle	,
亲爱的	,	我	锯	你	说	到	我的	叔叔	,

亲爱的，我看到你和我叔叔说话了。

[ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli][ai][ˌeɪ 'em] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hi] — [ai] [miːn] [wɒt] [juː; jʊ] [θɔːt]
and **naturally** **I** **am** **anxious** **to** **know** **what** **he** **—** **I** **mean** **what** **you** **thought**
和 自然 我 是 焦虑的 到 知道 什么 他 — 我 意思是 什么 你 想法
[ɒv; əv][hɪm] .
of **him** **.**
的 他 .

我自然很想知道你对他的看法。

- .
Mintra **.**
- .

明特拉。

(['ɪnəsntli]) [waɪ] , [tɒm] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][dɪə(r)] , ['lʌvli] [əʊld] ['feləʊ] ,
(innocently) **Why** **,** **Tom** **,** **he** **is** **a** **dear** **,** **lovely** **old** **fellow** **,**
(天真地) 为什么 , 汤姆 , 他 是 一个 亲爱的 , 迷人的 老的 同伴 ,

（天真地）汤姆，他可是个可爱又和蔼的老先生啊。

[ænd; ənd][hiː; hi] [peɪd] [ˌem 'iː][nəʊ][end][ɒv; əv]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] .
and **he** **paid** **me** **no** **end** **of** **compliments** **.**
和 他 有薪酬的 我 不 结尾 的 赞美 .

他给了我数不尽的赞美。

[hiː; hi] ['æktʃuəli] [sed] [hiː; hi] [wɪʃt] [ai][wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [niːs] .
He **actually** **said** **he** **wished** **I** **were** **his** **niece** **.**
他 实际上 说 他 希望 我 是 他的 侄女 .

他竟然说他希望我是他的侄女。

[tɒm] .
Tom **.**
汤姆 .

汤姆。

[hiː; hi][dɪd] ?
He **did** **?**
他 做过 ?

真的吗?

- .
Mintra **.**
- .

明特拉。

[jes] , [hiː; hi][dɪd] .
Yes **,** **he** **did** **.**
是的 , 他 做过 .

是的，他确实这么做了。

[tɒm] .
Tom **.**
汤姆 .

汤姆。

[wel] , [ai] [vaʊ] !
Well **,** **I** **vow** **!**
出色地 , 我 发誓 !

我发誓!

- .
Mintra **.**
- .

明特拉。

(['mɒkɪŋ] [hɪm])
(mocking him)
(嘲讽 他)

（嘲笑他）

“ [wel] , [ai] [vaʊ] , ” [jʊr; jər] [pə'laɪt] .
“ Well , I vow , ” you're polite .
“ 出色地 , 我 发誓 , ” 你是 有礼貌的 .

“嗯，我发誓，”你很有礼貌。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [θɪŋ] [ðæt] [æn; ən][əʊld] ['dʒentlmən] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
Is it such a very astonishing thing that an old gentleman should make such a
是 它 这样的 一个 非常 惊人 事物 那 一个 老的 绅士 应该 制作 这样的 一个
[wɪʃ] ?
wish ?
希望 ?

一位老先生许下这样的愿望，难道是一件非常令人惊讶的事情吗?

[tɒm] .
Tom .
汤姆 .

汤姆。

(['pʊlɪŋ] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ]) [nəʊ] — [bʌt; bət] — [æt; ət] [liːst] , [nɒt][ɔːl][əʊld] ['dʒentlmən] ,
(pulling his mustache) No — but — at least , not all old gentlemen ,
(拉 他的 胡子) 不 — 但 — 在 至少 , 不是 全部 老的 先生们 ,

（拽了拽胡子）不——但是——至少，不是所有老绅士都这样。

[bʌt; bət] [ðɪs] [əʊld] ['dʒentlmən] ['ɪz(ə)nt][laɪk] [ɔːl][əʊld] ['dʒentlmən] ; [ɪn][fækt] ,
but this old gentleman isn't like all old gentlemen ; in fact ,
但 这 老的 绅士 不是 喜欢 全部 老的 先生们 ; 在 事实 ,

但这位老先生和其他老先生不一样；事实上，

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['kræŋki][əʊld] ['dʒentlmən] , [ænd; ənd][ai]['dɪd(ə)nt][ɪk'spekt] —
he is a very cranky old gentleman , and I didn't expect —
他 是 一个 非常 暴躁的 老的 绅士 , 和 我 没有 预计 —

他是一位脾气非常古怪的老先生，我没想到——

- .
Mintra .
- .

明特拉。

['dɪd(ə)nt][ɪk'spekt] !
Didn't expect !
没有 预计 !

没想到!

['nevə(r)][maɪnd] [wɒt] [juː; jʊ] [ɪk'spektɪd] (['ɪrɪˌteɪtɪdli]) , [ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ai] [ɪ'speʃəli]
Never mind what you expected (irritatedly) , I do not know that I especially
绝不 头脑 什么 你 预期的 (恼怒地) , 我 做 不是 知道 那 我 尤其
[ɪn'dɔːs] [hɪz; ɪz] [wɪʃ] ;
indorse his wish ;
拥护 他的 希望 ;

别管你（恼怒地）期待什么了，我并不特别赞同他的愿望;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[ɪn'di:d] , [æz; əz][aɪ] [kʌm] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [aɪ][ˌeɪ 'em][kwaɪt][ʃʊə(r)][aɪ][du:; də][nɒt] .

indeed	**,**	**as**	**I**	**come**	**to**	**think**	**of**	**it**	**,**	**I**	**am**	**quite**	**sure**	**I**	**do**	**not**	**.**
的确	,	作为	我	来	到	思考	的	它	,	我	是	相当	当然	我	做	不是	.

的确，仔细想想，我很确定我没有。

([tɜ:nz] [ə'weɪ] , ['paʊtɪŋ] .)

(	**Turns**	**away**	**,**	**pouting**	**.**	**)**
(	转弯	离开	,	撅嘴	.	)

（转身撅嘴。）

[tɒm] .

Tom	**.**
汤姆	.

汤姆。

([bɪ'wɪldəd])

(	**bewildered**	**)**
(	困惑	)

（困惑地）

[waɪ] , [maɪ][dɪə(r)][gɜ:l] , [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] ?

Why	**,**	**my**	**dear**	**girl**	**,**	**what**	**do**	**you**	**mean**	**?**
为什么	,	我的	亲爱的	女孩	,	什么	做	你	意思是	?

亲爱的姑娘，你这是什么意思?

[du:; də][ju:; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'i:][tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ju:; jʊ][du:; də][nɒt][keə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:]['eni]

Do	**you**	**want**	**me**	**to**	**understand**	**that**	**you**	**do**	**not**	**care**	**for**	**me**	**any**
做	你	想	我	到	理解	那	你	做	不是	关心	为了	我	任何

[mɔ:(r)] ?

more	**?**
更多的	?

你想让我明白你不再关心我了吗?

(- [rɪ'meɪnz] ['saɪlənt] .)

(	**Mintra**	**remains**	**silent**	**.**	**)**
(	-	遗迹	沉默的	.	)

（明特拉保持沉默。）

[maɪ] ['dɑ:lɪŋ] , [doʊnt]['traɪf(ə)l] [wɪð] [ˌem 'i:] .

My	**darling**	**,**	**don't**	**trifle**	**with**	**me**	**.**
我的	亲爱的	,	不	琐事	和	我	.

亲爱的，别跟我开玩笑。

[aɪ][hæv; həv] [bi:n] ['terəbli] [ˌʌp'set] ['leɪtli] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em]['stju:pɪd][ɔ:(r)] [dens] [ju:; jʊ][mʌst; məst]

I	**have**	**been**	**terribly**	**upset**	**lately**	**,**	**and**	**if**	**I**	**am**	**stupid**	**or**	**dense**	**you**	**must**
我	有	到过	可怕	沮丧的	最近	,	和	如果	我	是	愚蠢的	或者	稠密	你	必须

[ˌəʊvə'lʊk] [ˌaɪ 'ti:] .

overlook	**it**	**.**
俯瞰	它	.

我最近心情非常糟糕，如果我表现得愚蠢或迟钝，请你们多多包涵。

- .

Mintra	**.**
-	.

明特拉。

(['tɜ:nɪŋ] [tu:; tə][hɪm] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [aʊt][bəuθ][hændz])

(	**turning**	**to**	**him**	**,**	**and**	**putting**	**out**	**both**	**hands**	**)**
(	转弯	到	他	,	和	推杆	出去	两个都	双手	)

（转向他，伸出双手）

[əʊ][tɒm] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [dens] !
O **Tom** **,** **you** **are** **dense** **!**
哦 汤姆 , 你 是 稠密 !

汤姆，你真是个笨蛋!

[ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][səʊ] ['hæpi] ; [ai][ˌeɪ 'em] .
I **thought** **you** **would** **be** **so** **happy** **;** **I** **am** **.**
我 想法 你 会 是 所以 快乐的 ; 我 是 .

我以为你会非常高兴；我的确很高兴。

[dəʊnt] [meɪk] [ˌem 'iː] [seɪ] [səʊ] .
Don't **make** **me** **say** **so** **.**
不 制作 我 说 所以 .

别逼我亲口说出来。

['kænɒt] [juː; jʊ] [siː] [haʊ] ['iːzi] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪz] ?
Cannot **you** **see** **how** **easy** **it** **all** **is** **?**
不能 你 看 如何 简单的 它 全部 是 ?

难道你看不出来这一切有多简单吗?

[tɒm] .
Tom **.**
汤姆 .

汤姆。

[waɪ] — [jes] — [ai] [sə'pəʊz] [səʊ] , ['əʊnli] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['diːlɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]['kræŋki]['ʌŋk(ə)l] —
Why **—** **yes** **—** **I** **suppose** **so** **,** **only** **when** **you** **are** **dealing** **with** **a** **cranky** **uncle** **—**
为什么 — 是的 — 我 认为 所以 , 仅有的 什么时候 你 是 处理 和 一个 暴躁的 叔叔 —

嗯——是的——我想是这样，只有当你面对的是一个脾气暴躁的叔叔时才会这样——

['mɪstə(r)] . ['fɒs(ə)l] .
Mr **.** **Fossil** **.**
先生 . 化石 .

化石先生。

(['entərɪŋ] ['sʌd(ə)nli] , [siː] .)
(**entering** **suddenly** **,** **c** **.** **)**
(进入 突然 , c .)

（突然进入，c.）

[wʌts] [ðɪs] [ai][hɪə(r)] ?
What's **this** **I** **hear** **?**
是什么 这 我 听到 ?

我好像听到了什么?

['kræŋki] ['ʌŋk(ə)l] !
Cranky **uncle** **!**
暴躁的 叔叔 !

脾气暴躁的叔叔!

['kræŋki] ['ʌŋk(ə)l] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
Cranky **uncle** **,** **is** **it** **?**
暴躁的 叔叔 , 是 它 ?

是脾气暴躁的叔叔吗?

(['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] -) [dəʊnt][let] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] [meɪk] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz][teɪlz; 'teɪliːz] , [mɪs]
(**Turning** **to** **Mintra** **)** **Don't** **let** **this** **young** **man** **make** **you** **believe** **his** **tales** **,** **Miss**
(转弯 到 -) 不 让 这 年轻的 男人 制作 你 相信 他的 故事 , 错过
[pet] .
Pet **.**
宠物 .

（转向明特拉）佩特小姐，别让这个年轻人的话骗了你。

- .
Mintra .
- .

明特拉。

(['lɑːfɪŋli]) [ɑː] , ['mɪstə(r)] . ['fɒs(ə)l] , [rɪ'membə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [sed] [ə'waɪl] [ə'gəʊ] .
(laughingly) Ah , Mr . Fossil , remember what you said awhile ago .
(笑着) 啊 , 先生 . 化石 , 记住 什么 你 说 一会儿 前 .

（笑着）啊，化石先生，还记得你刚才说过的话吗?

[juː; jʊ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [tuː; tə] [wɒt] [teɪlz; 'teɪliːz][aɪ] [meɪ] [biː; bi] ['lɪsənɪŋ] .
You do not know to what tales I may be listening .
你 做 不是 知道 到 什么 故事 我 可能 是 聆听 .

你不知道我正在听什么故事。

['mɪstə(r)] . ['fɒs(ə)l] .
Mr . Fossil .
先生 . 化石 .

化石先生。

[aɪ] ['sɜːt(ə)nli] [ɪn'dɔːs] ['eniθɪŋ] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [sed] [tuː; tə][juː; jʊ] , [mɪs] [pet] .
I certainly indorse anything I may have said to you , Miss Pet .
我 当然 拥护 任何事物 我 可能 有 说 到 你 , 错过 宠物 .

佩特小姐，我当然认同我可能对您说过的任何话。

- .
Mintra .
- .

明特拉。

[duː; də][juː; jʊ] ?
Do you ?
做 你 ?

你?

['veri] [wel] ([ə'saɪd][tuː; tə][tɒm]) , ['prez(ə)nt][ˌem 'iː][æz; əz][jɔː(r); jə(r)][ˌfiːɑːn'seɪ] .
Very well (aside to Tom) , present me as your fiancée .
非常 出色地 (旁边 到 汤姆) , 展示 我 作为 你的 未婚妻 .

很好（汤姆除外），请把我介绍给你，我是你的未婚妻。

[duː; də] ['hʌri] , [tɒm] .
Do hurry , Tom .
做 匆忙 , 汤姆 .

汤姆，快点。

[tɒm] .
Tom .
汤姆 .

汤姆。

(['lʊkɪŋ] ['rɑːðə(r)] [deɪzd]) ['ʌŋk(ə)l] , [let][ˌem 'iː]['prez(ə)nt][juː; jʊ][tuː; tə][maɪ] ['prɒmɪst] [waɪf] , [mɪs]
(looking rather dazed) Uncle , let me present you to my promised wife , Miss
(寻找 相当 茫然) 叔叔 , 让 我 展示 你 到 我的 承诺 妻子 , 错过
- - .
Mintra Triptoe .
- - .

（神情有些茫然）叔叔，让我向您介绍我的未婚妻，明特拉·特里普托小姐。

['mɪstə(r)] . ['fɒs(ə)l] .
Mr . Fossil .
先生 . 化石 .

化石先生。

(['lʊkɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [sə'praɪzd])
(looking very much surprised)
(寻找 非常 很多 惊讶)

（一脸惊讶）

[jɔ:(r); jə(r)] ['prɒmɪst] [waɪf] ?
Your promised wife ?
你的 承诺 妻子 ?

你许配给你的妻子?

[mɪs] - - ?
Miss Mintra Triptoe ?
错过 - - ?

明特拉·特里普托小姐?

[waɪ] , [ai][ɪ'mædʒɪnd] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi][tu:; tə][bi:; bi] [mɪs] ['dəʊtɪŋ] — [mɪs] [pet] ['dəʊtɪŋ] .
Why , I imagined this young lady to be Miss Doting — Miss Pet Doting .
为什么 , 我 想象 这 年轻的 女士 到 是 错过 溺爱 — 错过 宠物 溺爱 .

我当时想象这位年轻女士是一位溺爱宠物的小姐——宠爱宠物的小姐。

- .
Mintra .
- .

明特拉。

[nəʊ] , ['mɪstə(r)] . ['fɒs(ə)l] , ['ɑ:nti] [ɪz] [mɪs] ['dəʊtɪŋ] .
No , Mr . Fossil , auntie is Miss Doting .
不 , 先生 . 化石 , 阿姨 是 错过 溺爱 .

不，化石先生，姨妈是溺爱小姐。

[ai][ˌeɪ 'em][hɜ:(r); hə(r)] ['sɪstərz] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]['fæməli][kɔ:l][ˌem 'i:][pet] .
I am her sister's child , and all the family call me Pet .
我 是 她 姐妹 孩子 , 和 全部 这 家庭 称呼 我 宠物 .

我是她姐姐的孩子，全家人都叫我佩特。

['mɪstə(r)] . ['fɒs(ə)l] .
Mr . Fossil .
先生 . 化石 .

化石先生。

[wel] , [ai][ˌeɪ 'em] [ə'meɪzd] .
Well , I am amazed .
出色地 , 我 是 惊叹 .

真是令人惊讶。

[ˌnevəðə'les] , [maɪ][dɪə(r)] , [ai][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] [æz; əz] [wel] .
Nevertheless , my dear , I am delighted as well .
尽管如此 , 我的 亲爱的 , 我 是 高兴极了 作为 出色地 .

不过，亲爱的，我也很高兴。

[ju:; jʊ]['lɪt(ə)l][kə'dʒoʊlər] .
You little cajoler .
你 小的 哄骗者 .

你这个小骗子。

[hɑ:] ! [hɑ:] !
Ha ! ha !
哈 ! 哈 !

哈哈!

[hɑ:] !
ha !
哈 !

哈!

['prɪti] [wel] [dʌn] .
Pretty well done .
漂亮的 出色地 完毕 .

做得相当不错。

[hɑː] ! [hɑː] !
Ha ! ha !
哈 ! 哈 !

哈哈!

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈!

(['entə(r)] [mɪs] ['dəʊtɪŋ] , [siː] . [tɒm] [ænd; ənd] - [gəʊ] [aʊt] , [ɑː(r)] .)
(Enter Miss Doting , c . Tom and Mintra go out , r .)
(进入 错过 溺爱 , c . 汤姆 和 - 去 出去 , r .)

（宠溺小姐上场，汤姆和明特拉外出，右图。）

['mɪstə(r)] . ['fɒs(ə)l] .
Mr . Fossil .
先生 . 化石 .

化石先生。

[ɑː] , [mɪs] ['dəʊtɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['biːɪŋ] [mɔː(r)] ['nɪəli]
Ah , Miss Doting , it seems that there is a possibility of our being more nearly
啊 , 错过 溺爱 , 它 似乎 那 那里 是 一个 可能性 的 我们的 存在 更多的 几乎
[rɪ'leɪtɪd] ,
related ,
有关的 ,

啊，亲爱的小姐，看来我们有可能关系更近一些。

[ænd; ənd] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [niːs] [meɪ] [biː; bi] [maɪ] [niːs] , [ænd; ənd] [maɪ] ['nefjuː] [jɔː(r); jə(r)] ['nefjuː] .
and that your niece may be my niece , and my nephew your nephew .
和 那 你的 侄女 可能 是 我的 侄女 , 和 我的 侄子 你的 侄子 .

这样，你的侄女可能就是我的侄女，我的侄子可能就是你的侄子。

[mɪs] ['dəʊtɪŋ] .
Miss Doting .
错过 溺爱 .

宠溺小姐。

[əʊ] ['mɪstə(r)] . ['fɒs(ə)l] !
O Mr . Fossil !
哦 先生 . 化石 !

哦，化石先生!

[ðɪs] [ɪz] [səʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd] .
this is so unexpected .
这 是 所以 意外 .

这太出乎我的意料了。

[haʊ] [hæv; həv] [aɪ] [wʌn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [praɪz] ?
How have I won such a prize ?
如何 有 我 韩元 这样的 一个 奖 ?

我怎么会获得这样的奖项?

['mɪstə(r)] . ['fɒs(ə)l] .
Mr . Fossil .
先生 . 化石 .

化石先生。

[praɪz] ?
Prize ?
奖 ?

奖?

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ʃʊə(r)][ə'baʊt][ðeə(r)] ['biːɪŋ] ['eni] [greɪt] [praɪz] [wʌn] , [ɪk'septɪŋ] [ɒn][maɪ][saɪd] .
I am not sure about there being any great prize won , excepting on my side .
我 是 不是 当然 关于 那里 存在 任何 伟大的 奖 韩元 , 除外 在 我的 边 .

我不确定除了我这边以外，还有谁能赢得什么大奖。

[ɪf] [ɔːl][ɪz] , [æz; əz][ai][həʊp][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
If all is , as I hope it is ,
如果 全部 是 , 作为 我 希望 它 是 ,

如果一切都如我所愿，

[ðə; ði][praɪz] [wɪl] [biː; bi] [wʌn] [baɪ][maɪ][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
the prize will be won by my side of the house .
这 奖 将要 是 韩元 经过 我的 边 的 这 房子 .

奖品将由我们这边赢得。

[mɪs] ['dəʊtɪŋ] .
Miss Doting .
错过 溺爱 .

宠溺小姐。

[əʊ]['mɪstə(r)] . ['fɒs(ə)l] !
O Mr . Fossil !
哦 先生 . 化石 !

哦，化石先生!

[wɒt] [æn; ən][ə'dept][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ɒv; əv] [lʌv] !
what an adept you are in the language of love !
什么 一个 熟练 你 是 在 这 语言 的 爱 !

你真是个爱情语言的高手!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

['mɪstə(r)] . ['fɒs(ə)l] .
Mr . Fossil .
先生 . 化石 .

化石先生。

[ai] ?
I ?
我 ?

我?

[nɒt][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Not a bit of it .
不是 一个 少量 的 它 .

一点儿也没有。

[wel] , [pə'hæps] [ai] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] ['rɑːðə(r)] [ɪ'fjuːsɪv] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi] ;
Well , perhaps I may have been rather effusive to the lady ;
出色地 , 也许 我 可能 有 到过 相当 热情洋溢 到 这 女士 ;

嗯，或许我对那位女士有点过于热情了;

[bʌt; bət][ai][həʊp][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [tuː] [mʌtʃ] [səʊ] .
but I hope she did not think too much so .
但 我 希望 她 做过 不是 思考 也 很多 所以 .

但我希望她没有想得太多了。

[mɪs] ['dəʊtɪŋ] .
Miss Doting .
错过 溺爱 .

宠溺小姐。

[tuː] [mʌtʃ] [səʊ] !
Too much so !
也 很多 所以 !

太过分了!

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'tiː] ?
How can you imagine it ?
如何 能 你 想象 它 ?

你能想象吗?

[wɒt] [səʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmənz] [ɪəz] [æz; əz][ðə; ði]['greɪsf(ə)l] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]
What so delightful to a woman's ears as the graceful appreciation of the
什么 所以 愉快 到 一个 女性的 耳朵 作为 这 优美 欣赏 的 这
[mæn][ʃiː; ʃi][əd'maiəz] — [rɪ'spekts] — [ə'dɔː] — ([pʊts] [aʊt] [bəuθ][hændz] .)
man she admires — respects — adores — (puts out both hands .)
男人 她 钦佩 — 尊重 — 喜爱 — (放置 出去 两个都 双手 .)

对于一个女人来说，还有什么比听到自己钦佩、尊敬、爱慕的男人优雅地表达赞赏更令人愉悦的呢？（举起双手）

['mɪstə(r)] . ['fɒs(ə)l] .
Mr . Fossil .
先生 . 化石 .

化石先生。

(['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz])
(taking her hands)
(采取 她 双手)

（握住她的手）

[wel] , [mɪs] ['dəʊtɪŋ] , [ai][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [niːs] [wɒz; wəz][səʊ] [ɪm'prest] [baɪ][maɪ]
Well , Miss Doting , I had no idea that your niece was so impressed by my
出色地 , 错过 溺爱 , 我 有 不 主意 那 你的 侄女 曾是 所以 印象深刻 经过 我的
[ʌn'wɜːðɪ] [self] ,
unworthy self ,
不配 自己 ,

哎呀，亲爱的小姐，我真没想到你侄女会如此欣赏我这个卑微的人。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ˌem 'iː][ə; eɪ] [wɔːm] [frend] .
but she shall find me a warm friend .
但 她 将 寻找 我 一个 温暖的 朋友 .

但她会发现我是一位温暖的朋友。

[jes] , ['mædəm] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [kən'grætʃuˌleit] .
Yes , madam , we are to be congratulated .
是的 , 女士 , 我们 是 到 是 恭喜 .

是的，夫人，我们应该受到祝贺。

[ai] [wɪl] [duː; də][maɪ] [best] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] ,
I will do my best for the young couple ,
我 将要 做 我的 最好的 为了 这 年轻的 夫妻 ,

我会尽我所能帮助这对年轻夫妇。

[ænd; ənd] [tɒm] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [hɪz; ɪz][əʊld]['ʌŋk(ə)l]['hæznt] [sʌtʃ] [pɔː(r); pʊə(r)]['dʒʌdʒmənt]['ɑːftə(r)]
and Tom will understand that his old uncle hasn't such poor judgment after
和 汤姆 将要 理解 那 他的 老的 叔叔 还没有 这样的 贫穷的 判断 后
[ɔːl] .
all .
全部 .

汤姆会明白，他那老叔叔的判断力其实并没有那么差。

[mɪs] ['dəʊtɪŋ] .
Miss Doting .
错过 溺爱 .

宠溺小姐。

([wɪð'drɔːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz])
(withdrawing her hands)
(撤退 她 双手)

（收回双手）

[jɔː(r); jə(r)] ['nefjuː] !
Your nephew !
你的 侄子 !

你的侄子！

[maɪ] [niːs] !
My niece !
我的 侄女 !

我的侄女！

[aɪ] — [aɪ] — [duː; də][nɒt] [ˌʌndə'stænd] .
I — I — do not understand .
我 — 我 — 做 不是 理解 .

我……我……我不明白。

['mɪstə(r)] . ['fɒs(ə)l] .
Mr . Fossil .
先生 . 化石 .

化石先生。

['naɪðə(r)][dɪd][aɪ] , [æt; ət][fɜːst] ; [bʌt; bət][ðə; ði][slaɪ] [θɪŋz] [təʊld][ˌem 'iː] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn'geɪdʒd] .
Neither did I , at first ; but the sly things told me they were engaged .
两者都不 做过 我 , 在 第一的 ; 但 这 狡猾 事物 讲述 我 他们 是 已订婚的 .

起初我也不知道；但那些狡猾的小家伙告诉我，他们订婚了。

[maɪ] ['nefjuː] , [tɒm] ['bestmæn] , [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [niːs] , [mɪs] [pet] — [nəʊ] , [aɪ] [miːn] [mɪs] -
My nephew , Tom Bestman , to your niece , Miss Pet — no , I mean Miss Mintra
我的 侄子 , 汤姆 伴郎 , 到 你的 侄女 , 错过 宠物 — 不 , 我 意思是 错过 -
[duː; də] — [nəʊ] , [aɪ] [miːn] - .
Do — no , I mean Triptoe .
做 — 不 , 我 意思是 - .

我的侄子汤姆·贝斯特曼，致你的侄女佩特小姐——不，我是说明特拉·杜小姐——不，我是说特里普托小姐。

[mɪs] ['dəʊtɪŋ] .
Miss Doting .
错过 溺爱 .

宠溺小姐。

[əʊ] , ['kruːəl] !
O , cruel !
哦 , 残忍的 !

哦，太残忍了！

['kruːəl] !
cruel !
残忍的 !

残忍的！

[nɒt][tuː; tə][hæv; həv][təʊld][ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] .
not to have told me at once .
不是 到 有 讲述 我 在 一次 .

没有立刻告诉我。

['mɪstə(r)] . ['fɒs(ə)l] .

Mr	.	Fossil	.
先生	.	化石	.

化石先生。

[nɒt] [æt; ət][ɔ:l] !

Not	at	all	!
不是	在	全部	!

一点也不!

[nɒt][æt; ət][ɔ:l] !

not	at	all	!
不是	在	全部	!

一点也不!

[naʊ] , [mɪs] ['dəʊtɪŋ] , [preɪ] [du:; də][nɒt] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] [ðæt] [wei] .

Now	,	Miss	Doting	,	pray	do	not	take	it	in	that	way	.
现在	,	错过	溺爱	,	祈祷	做	不是	拿	它	在	那	方式	.

亲爱的小姐，请不要那样想。

[jʌŋ] [fəʊks][laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['si:krət] .

Young	folks	like	a	little	secret	.
年轻的	各位	喜欢	一个	小的	秘密	.

年轻人喜欢小秘密。

[ai][doʊnt] [bleɪm] [ðem; ðəm] .

I	don't	blame	them	.
我	不	责备	他们	.

我不怪他们。

[kʌm] , [kʌm] , [wi:; wi][əʊld][fəʊks][mʌst; məst] [gɪv] [ðem; ðəm]['aʊə(r)] ['blesɪŋ] [ænd; ənd][bi:; bi] ['hæpi]

Come	,	come	,	we	old	folks	must	give	them	our	blessing	and	be	happy
来	,	来	,	我们	老的	各位	必须	给	他们	我们的	祝福	和	是	快乐的

[wɪð] [ðem; ðəm] .

with	them	.
和	他们	.

来吧，来吧，我们这些老人家应该给他们祝福，并为他们感到高兴。

[mɪs] ['dəʊtɪŋ] .

Miss	Doting	.
错过	溺爱	.

宠溺小姐。

([ə'saɪd])

(	aside	)
(	旁边	)

（旁白）

[əʊld][fəʊks] !

Old	folks	!
老的	各位	!

老人们!

[əʊ] , ['kru:ələ] [stɪl] !

O	,	crueller	still	!
哦	,	更残酷	仍然	!

哦，更残酷!

[ɑ:] [wel] , “ [wɒt] [dʌz] [nɒt] [kʌm] [tu:; tə][ˌju: 'es][ɪz][nɒt]['aʊəz] .

Ah	well	,	“	What	does	not	come	to	us	is	not	ours	.
啊	出色地	,	“	什么	做	不是	来	到	我们	是	不是	我们的	.

唉，“得不到的东西，就不是我们的。”

" ([əˈlaʊd]) [aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ][mʌst; məst][nɒt][biː; bi] [tuː] [hɑːʃ] , ['mɪstə(r)] . ['fɒs(ə)l] ; [let][juː 'es][faɪnd]
" (Aloud) I suppose I must not be too harsh , Mr . Fossil ; let us find
" (大声) 我 认为 我 必须 不是 是 也 残酷的 , 先生 . 化石 ; 让 我们 寻找
[ðem; ðəm] ;
them ;
他们 ;

（大声）我想我不应该太苛刻，福塞尔先生；我们去找他们吧；

[bʌt; bət][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][rɪˈmembə(r)] [ðæt] ['eməsn] [sez] " [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [spiːk] ,
but we should remember that Emerson says " the passion of which we speak ,
但 我们 应该 记住 那 爱默生 说道 " 这 热情 的 哪个 我们 说话 ,

但我们应该记住爱默生说过"我们所说的激情，

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪnz] [wɪð] [ðə; ði] [jʌŋ] , [dʌz] [nɒt] [fə'seɪk] [ðə; ði][əʊld] ,
though it begins with the young , does not forsake the old ,
尽管 它 开始 和 这 年轻的 , 做 不是 背叛 这 老的 ,

虽然始于年轻人，但并不抛弃老年人。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['skeəsli] [əʊld] [jet] , ['mɪstə(r)] . ['fɒs(ə)l] .
" and you are scarcely old yet , Mr . Fossil .
" 和 你 是 几乎 老的 然而 , 先生 . 化石 .

"而你还很年轻呢，化石先生。"

([teɪks] [hɪz; ɪz][ɑːm][ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːk] [ɒf] , [ɑː(r)] .)
(Takes his arm and they walk off , r .)
(需要 他的 手臂 和 他们 走 离开 , r .)

（她挽着他的胳膊，两人一起走开了，右图。）

(['entə(r)]['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - , ['mɪsɪz] . [frɪsk] [ænd; ənd]['ʌðə(r)z] , [el] .
(Enter Mr . and Mrs . Alljoy , Mrs . Frisk and others , l .
(进入 先生 . 和 太太 . - , 太太 . 弗里斯克 和 其他的 , 我 .

（奥尔乔伊夫妇、弗里斯克夫人等人上场，l.

['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [gəʊ] [daʊn] [el] .)
Mr . and Mrs . Alljoy go down l .)
先生 . 和 太太 . - 去 向下 我 .)

奥尔乔伊夫妇下楼了。）

['mɪsɪz] . - .
Mrs . Alljoy .
太太 . - .

奥尔乔伊夫人。

[naʊ] , [dʒəʊ] , [juː; jʊ] [siː] [maɪ] [klʌb] [ɪz] ['pɜːfɪktli] ['hɑːmləs] .
Now , Joe , you see my club is perfectly harmless .
现在 , 乔 , 你 看 我的 俱乐部 是 完美 无害 .

乔，你看，我的俱乐部完全无害。

['mɪstə(r)] . - .
Mr . Alljoy .
先生 . - .

奥尔乔伊先生。

[aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] , ['lɔːrə] , [aɪ][duː; də] , [ɪn'diːd] .
I congratulate you , Laura , I do , indeed .
我 祝贺 你 , 劳拉 , 我 做 , 的确 .

劳拉，我真心祝贺你。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [trʌmp] .
You are a trump .
你 是 一个 王牌 .

你真是个大人物。

[baɪ] [dʒɔːdʒ] !
By **George** **!**
经过 乔治 !

我的天哪!

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌrevəˈleɪʃ(ə)n][tuː; tə][ˌem ˈiː] .
but **it** **was** **a** **revelation** **to** **me** **.**
但 它 曾是 一个 启示 到 我 .

但这对我来说却是一次启示。

[ai]['hædnt][æn; ən][aɪ'dɪə][juː; jʊ] ['wɪmɪn] [kʊd; kəd][biː; bi][səʊ]['lɪmbə(r)] .
I **hadn't** **an** **idea** **you** **women** **could** **be** **so** **limber** **.**
我 之前没有 一个 主意 你 女性 可以 是 所以 柔韧 .

我没想到你们女人竟然这么灵活。

[juː; jʊ] [lʊkt] ['stʌnɪŋ] , [tuː] .
You **looked** **stunning** **,** **too** **.**
你 看起来 令人惊叹的 , 也 .

你看起来也美极了。

['mɪsɪz] . - .
Mrs **.** **Alljoy** **.**
太太 . - .

奥尔乔伊夫人。

[ænd; ənd] [jʊl] [faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] ['dʌznt] [stɒp][hɪə(r)] .
And **you'll** **find** **it** **doesn't** **stop** **here** **.**
和 你会 寻找 它 不 停止 这里 .

你会发现，事情远不止于此。

[aɪl] [teɪk] [ə; eɪ][faɪv] - [maɪl] [wɔːk] [wɪð] [juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [səʊ] .
I'll **take** **a** **five** **-** **mile** **walk** **with** **you** **to** **-** **morrow** **,** **if** **you** **say** **so** **.**
患病的 拿 一个 五 - 英里 走 和 你 到 - 明天 , 如果 你 说 所以 .

如果你愿意的话，我明天可以陪你走五英里。

['mɪstə(r)] . - .
Mr **.** **Alljoy** **.**
先生 . - .

奥尔乔伊先生。

[gʊd] !
Good **!**
好的 !

好的!

[wiːl; wil][duː; də][ˌaɪ ˈtiː] .
we'll **do** **it** **.**
出色地 做 它 .

我们会做到。

['mɪsɪz] . - .
Mrs **.** **Alljoy** **.**
太太 . - .

奥尔乔伊夫人。

[ænd; ənd] , [dʒəʊ] , [juː; jʊ] [meɪ] ['rʌs(ə)l][ðə; ði]['peɪpə(r)][ɔːl]
And **,** **Joe** **,** **you** **may** **rustle** **the** **paper** **all**
和 , 乔 , 你 可能 沙沙 这 纸 全部

乔，你可以把纸张弄得沙沙作响。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **21** **]**
[页 -]

[juː; jʊ] [tʃuːz] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][klʌb] , [rɪ'membə(r)] , [aɪm]['gəʊɪŋ] [tuː] .

you	choose	,	and	if	you	go	to	the	club	,	remember	,	I'm	going	too	.
你	选择	,	和	如果	你	去	到	这	俱乐部	,	记住	,	我是	去	也	.

你来决定吧，如果你去夜店，记住，我也会去。

['sʌmhaʊ] [aɪv] ['gɪv(ə)n][ʌp] ['biːɪŋ] [æn; ən][ɪn'vælɪd] , [səʊ] [jʊd] ['betə(r)][nɒt][let][ˌem 'iː][biː; bi][ə'ləʊn] [tuː] [mʌtʃ] ,

Somehow	I've	given	up	being	an	invalid	,	so	you'd	better	not	let	me	be	alone	too	much	,
不知何故	我已经	给定	向上	存在	一个	无效的	,	所以	你会	更好的	不是	让	我	是	独自的	也	很多	,

不知怎的，我已经放弃了做个残疾人，所以你最好别让我一个人待太久。

[wɪð] [ɔːl] [ðɪs] ['njuːli] [ə'kwaɪəd] ['enədʒi] .

with	all	this	newly	acquired	energy	.
和	全部	这	新	获得	活力	.

以及所有这些新获得的能量。

['mɪstə(r)] . - .

Mr	.	Alljoy	.
先生	.	-	.

奥尔乔伊先生。

[ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [wɒnt][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][klʌb] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['əʊnli][biː; bi] [gʊd] ['kʌmpəni] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .

I	shall	not	want	to	go	to	the	club	if	you	will	only	be	good	company	for	me	.
我	将	不是	想	到	去	到	这	俱乐部	如果	你	将要	仅有的	是	好的	公司	为了	我	.

如果你只是陪我玩，那我就不想去俱乐部了。

[tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , [ðə; ði] [klʌb] [ɪz] ['getɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['ɔːf(ə)l][bɔː(r)] ,

To	tell	you	the	truth	,	the	club	is	getting	to	be	an	awful	bore	,
到	告诉	你	这	真相	,	这	俱乐部	是	获得	到	是	一个	可怕	钻孔	,

说实话，这个俱乐部越来越无聊了。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ə'baʊt] [sɪk] [ɒv; əv] [klʌbz] .

and	I	am	about	sick	of	clubs	.
和	我	是	关于	生病的	的	俱乐部	.

我已经对夜店感到厌倦了。

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ][fækt] .

That	is	a	fact	.
那	是	一个	事实	.

这是事实。

['mɪsɪz] . - .

Mrs	.	Alljoy	.
太太	.	-	.

奥尔乔伊夫人。

[ðen] [wiːl; wil] [bɪ'gɪn] [ɔːl]['əʊvə(r)] [ə'gen] .

Then	we'll	begin	all	over	again	.
然后	出色地	开始	全部	超过	再次	.

然后我们再重新开始。

['mɪsɪz] . [frɪsk] .

Mrs	.	Frisk	.
太太	.	弗里斯克	.

弗里斯克夫人。

(['kʌmɪŋ] [daʊn]) ['ɪz(ə)nt][ʃi:; ʃi][ə; eɪ] ['laɪvli] [ɪn'vælɪd] , ['mɪstə(r)] . - ?

(	coming	down	)	Isn't	she	a	lively	invalid	,	Mr	.	Alljoy	?
(	未来	向下	)	不是	她	一个	热闹	无效的	,	先生	.	-	?

（走下楼）奥尔乔伊先生，她可是个精神矍铄的病人啊！

[ju:; jʊ] [meɪ] [θæŋk] [ˌem 'i:][fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] .

You	may	thank	me	for	it	.
你	可能	感谢	我	为了	它	.

你或许会感谢我的。

['mɪstə(r)] . - .

Mr	.	Alljoy	.
先生	.	-	.

奥尔乔伊先生。

[ai][du:; də] , [məʊst] ['hɑ:tɪli] .

I	do	,	most	heartily	.
我	做	,	最多	衷心地	.

我非常乐意。

[ʃi:z] [hɜ:(r); hə(r)][əʊld][self] , [ɪn'di:d] .

She's	her	old	self	,	indeed	.
她是	她	老的	自己	,	的确	.

她果然还是老样子。

[ɑ:] , [hɪə(r)] ['kɒmz] [tɒm] [ænd; ənd] - .

Ah	,	here	comes	Tom	and	Mintra	.
啊	,	这里	来	汤姆	和	-	.

啊，汤姆和明特拉来了。

(['entə(r)] [tɒm] [ænd; ənd] - , [el] . , ['mɪstə(r)] . ['fɒs(ə)l][ænd; ənd] [mɪs] ['dəʊtɪŋ] ,

(	Enter	Tom	and	Mintra	,	l	.	,	Mr	.	Fossil	and	Miss	Doting	,
(	进入	汤姆	和	-	,	我	.	,	先生	.	化石	和	错过	溺爱	,

（汤姆和明特拉、福塞尔先生和多廷小姐上场，

[ɑ:(r)] . ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [gəʊ] [tə'wɔ:d] [ðem; ðəm] .

r	.	Mr	.	and	Mrs	.	Alljoy	go	toward	them	.
r	.	先生	.	和	太太	.	-	去	朝向	他们	.

r. 奥尔乔伊先生和太太朝他们走去。

[ɔ:l] [mi:t] ['sentə(r)] .)

All	meet	centre	.	)
全部	见面	中心	.	)

所有集合地点都在中心。）

[mɪs] ['dəʊtɪŋ] .

Miss	Doting	.
错过	溺爱	.

宠溺小姐。

[əʊ][pet] !

O	Pet	!
哦	宠物	!

哦，宠物！

[waɪ] ['dɪd(ə)nt][ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:] ?

why	didn't	you	tell	me	?
为什么	没有	你	告诉	我	?

你为什么不告诉我?

- .

Mintra	.
-	.

明特拉。

[wɒt] ?
What **?**
什么 ?

什么?

[ə'baʊt] [tɒm] ?
About **Tom** **?**
关于 汤姆 ?

关于汤姆?

[ai][wɒz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə] .
I **was** **afraid** **to** **.**
我 曾是 害怕的 到 .

我当时很害怕。

(['lʊkɪŋ] ['rəʊgɪʃli] [æt; ət]['mɪstə(r)] . ['fɒs(ə)l])
(**looking** **roguishly** **at** **Mr** **.** **Fossil** **)**
(寻找 狡猾地 在 先生 . 化石)

（狡黠地看着化石先生）

[ai][wɒz; wəz][ə'freɪd] [jʊd] [tel] ['mɪstə(r)] . ['fɒs(ə)l] .
I **was** **afraid** **you'd** **tell** **Mr** **.** **Fossil** **.**
我 曾是 害怕的 你会 告诉 先生 . 化石 .

我怕你会告诉福塞尔先生。

['mɪstə(r)] . ['fɒs(ə)l] .
Mr **.** **Fossil** **.**
先生 . 化石 .

化石先生。

[juː; jʊ]['lɪt(ə)l]['ɪntriːgə(r)] !
You **little** **intriguer** **!**
你 小的 阴谋家 !

你这个小阴谋家!

[rɪ'membə(r)] , [ai] ['hævnt] ['gɪv(ə)n][maɪ][kən'sent] .
Remember **,** **I** **haven't** **given** **my** **consent** **.**
记住 , 我 还没有 给定 我的 同意 .

记住，我并没有同意。

[tɒm] .
Tom **.**
汤姆 .

汤姆。

[bʌt; bət] , [juː; jʊ][duː; də] , [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] .
But **,** **you** **do** **,** **give** **it** **,** **sir** **.**
但 , 你 做 , 给 它 , 先生 .

但是，先生，您确实应该这样做。

['mɪstə(r)] . - .
Mr **.** **Alljoy** **.**
先生 . - .

奥尔乔伊先生。

[əʊ] , [jes] !
Oh **,** **yes** **!**
哦 , 是的 !

哦是的!

['mɪstə(r)] . ['fɒs(ə)l] !
Mr **.** **Fossil** **!**
先生 . 化石 !

化石先生!

['mɪsɪz] . - .
Mrs . **Alljoy** .
太太 . - .

奥尔乔伊夫人。

[juː; jʊ][duː; də] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstə(r)] . ['fɒs(ə)l] ?
You **do** **give** **it** , **Mr** . **Fossil** ?
你 做 给 它 , 先生 . 化石 ?

你会给吗，化石先生?

['mɪstə(r)] . ['fɒs(ə)l] .
Mr . **Fossil** .
先生 . 化石 .

化石先生。

[ai][duː; də] , [ɪn'diːd] .
I **do** , **indeed** .
我 做 , 的确 .

确实如此。

[tɒm] .
Tom .
汤姆 .

汤姆。

[ðen] [wiː; wi][mʌst; məst] [θæŋk] —
Then **we** **must** **thank** **—**
然后 我们 必须 感谢 —

那么我们应该感谢——

- .
Mintra .
- .

明特拉。

[ðə; ði] [hɑːt] [suːt] , [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl'ðəʊ] [klʌbz] [wɜː(r); wə(r)] [trʌmps] , [hɑːts] [hæv; həv] , [æz; əz]['juːʒuəl] ,
The **Heart** **suit** , **for** **although** **Clubs** **were** **trumps** , **Hearts** **have** , **as** **usual** ,
这 心 套装 , 为了 虽然 俱乐部 是 特朗普 , 红心 有 , 作为 通常 ,
[wʌn] [æt; ət][lɑːst] .
won **at** **last** .
韩元 在 最后的 .

红心花色，虽然梅花是王牌，但红心花色像往常一样最终获胜。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神